

## Деметрио Тупак Юпанки. Учебник языка кечуа.

=====  
[Перевод с испанского на русский язык:  
А.Скромницкий, 2008-2010,  
Украина,  
Киев,  
<http://bloknot.info>  
[creos@narod.ru](mailto:creos@narod.ru)]  
=====

### Введение.

Деметрио Тупак Юпанки: Вся жизнь, посвященная распространению языка кечуа.

Всё начиналось как игра. Ещё в 1950 году. Себастьян Саласар Бонди, тогда редактор колонки в газете «*La Prensa*», написал статью, где поднял свой голос протеста против пренебрежения к языку **Кечуа**. В указанной статье он заявил об отсутствии носителей языка кечуа (лица, говорящих на кечуа) в Министерстве Труда. Это была основная причина, по мнению Саласара Бонди, слабого распространения нашего древнего языка. Я начал всё, как будто это была игра, и ответ не заставил себя ждать. Генерал Мануэль Одриа, тогда президент Республики, возразил на ту статью отчетом обо всех носителях языка кечуа, работавших в стенах Министерства Труда. Так, он потребовал от дона Педро Бельтрана, редактора упомянутой газеты, прекратить критику в адрес его правительства и работать над распространением языка Кечуа, с помощью средств коммуникации.

**Примечание [Z1]:** В введении автор приводит это слово всегда с заглавной буквы.

Парнишка, зовущийся Деметрио Тупак Юпанки, чьё знание и умение общаться на нашем родном языке было известно Бельтрану, вступил в газету с миссией разработать учебник языка Кечуа. Учебник выходил в свет еженедельно, при помощи газеты «*La Prensa*».

Всё началось как игра и уже прошло почти полвека с первой попытки, чтобы вновь оценить, какова реальность существования языка Кечуа в нашей стране. В то время учитель Деметрио Тупак Юпанки не прекращал своей работы по распространению языка Кечуа, пользуясь для этого любыми способами и средствами. Тогда же он претворил в жизнь один из своих лелеемых проектов – Академию по обучению языка Кечуа «Ячай Васи» (Yachay Wasi), которая в скором времени превратилась в многолюдный центр обучения.

Эта трудная борьба – по-новому оценить наш родной язык – оправдывает существование языка Кечуа быть неуничтожимой частью той тысячелетней культуры, которую нам дала империя инков. Как известно, философ Арнольд Томбиде оценил эту инкскую культуру, как одну из пяти наиболее важных культур в истории человечества.

Сегодня мечты распространить Кечуа во всем мире встретили могучего союзника: интернет и его 60 миллионов пользователей.

**Примечание [Z2]:** Прим.перев.: похоже это говорит о действительном времени написания данной работы автором.

Все перуанцы в историческом долгу продолжить этот курсу языка Кечуа, размещённом в мировой витрине интернета, а ведь... всё началось, как игра.

## Глава 1

[1]

1.01. С почти полувековым опытом преподавания языка кечуа, мы попытаемся предложить Вам очень простые правила обучения языку, которым пользуемся мы, представители андской культуры на всех просторах Тавантинсуйю.

Мы называем предлогами (по латински «propositio») слогами или соединения слогов, которые ставят одни слова зависимость к другим внутри предложения, чтобы определить падеж, в котором они встречаются (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный или звательный). Испанские предлоги – в кечуа являются суффиксами (от латинского «suffixus»), размещающиеся позади слов, они образуют корни или основы. Их основное свойство – это только присоединение к определенным корням. Напротив, мы называем **энклитики** к слогам, которые присоединяются одинаково ко всему классу корней, как мы в своё время ещё увидим. Суффиксы, как энклитики, представлены в нашей книге перед чертой, вот так: **-pi 'в'**.

**Примечание [Z3]:** греч. Enklitike - Безударное слово, примакающее к предшествующему и образующее с ним одно целое в отношении ударения, напр. частица "то" в таких словах, как какой-то, он-то....

Познакомимся же с основными испанскими (русскими) предлогами и переводом их в суффиксы кечуа, которые будут нами использованы в этой главе.

1. И они таковы:

Español	Русский	Quechua	
<b>En</b> (preposición)	<b>в</b>	<b>-pi</b>	🔊
<b>En</b> Lima	<b>в Лиме</b>	<b>Limapi</b>	🔊
<b>Con</b>	<b>с</b>	<b>-wan</b>	🔊
<b>Con</b> Luis	<b>С Луисом</b>	<b>Luwiswan</b>	🔊
<b>a (objeto directo)</b>	<b>(прямое дополнение)</b>	<b>-ta</b>	🔊
<b>A</b> Bolivia	<b>В Боливию</b>	<b>Bolibiyata</b>	🔊
<b>a (hacia)</b>	<b>К (по направлению)</b>	<b>-man</b>	🔊
<b>Hacia</b> el Cusco	<b>К Куско</b>	<b>Qusquman</b>	🔊
<b>De</b> (lugar, circunstancia)	<b>Из, из-за, от (место, обстоятельство)</b>	<b>-manta</b>	🔊
<b>De</b> Argentina	<b>Из Аргентины</b>	<b>Argentinamanta</b> (Todos los ejemplos)	🔊

(суффикс **-ta** определяет объект, дополнение или винительный падеж предложения. Есть или нет такой предлог в русском языке, в кечуа это будет **-ta** (дополнение или винительный падеж, аккузатив).

Русский	Español	Quechua	
<b>К (по</b>	<b>a</b>	<b>-man</b>	🔊

направлению)	(hacia)		
К Ике	Hacia	Ica	<i>Ikaman</i>
К Уари	A Huari		<i>Wariman</i>
Из	De		<i>manta</i>
Из Лимы	De Lima		<i>Limamanta</i>
Из Ило	De Ilo		<i>Ilumanta</i>

Предлог «из» (испанский «de»), соответствует суффиксу **-manta**, творительному падежу. Выражает место, пункт отправления, происхождения. Когда выражает владение, принадлежность, обладание или собственность, то в кечуа это **-h, hpa** или **-pa** (родительный падеж). Для кечуа аякучо это только **-pa**.

### Личные местоимения.

1.02. – В этой части мы только используем личные местоимения в единственном числе. В кечуа это: **nuqa** «я», **qan** «ты», и **pay** «он» или «она».

Русский	Español	Quechua	
Я	Yo	<i>Nuqa</i>	🔊
Ты	Tú	<i>Qan</i>	🔊
Он или Она	El o Ella	<i>Pay</i>	🔊
		<i>(ejemplos 114Kb)</i>	🔊

Как мы изучили уже, сделаем эти упражнения:

nuqari, «во мне»;  
 nuqawan, «со мной»;  
 qanta, «тебе»;  
 payman, «к нему или к ней»;  
 paupi, «в нём или в ней»;  
 nuqamanta, «от меня».

### Гласные кечуа

1.03. – В кечуа, равно как и в испанском, есть пять гласных. Но, в зависимости от своего расположения, произносятся они иначе, чем в испанском. Потому, в кечуа, имеет значение произношение сильных гласных «е» и «о», но они не обозначаются на письме, как в испанском, потому что они нарушают саму структуру слов. Более продвинутое исследование уточняет, что в кечуа есть нижеследующая трёхгласная (триангулярная) система гласных:

	передний	серединный	задний
Высокие	i		u
Низкие		a	

Гласные «i» и «u» произносятся также как и «e» и «o» в соседстве задненёбных (поствелярных), «q», «q'» («qh»), «q''» и перед «h».

Эта фонологическая реальность приводит к тому, что кечуа имеет собственные особенности и что недопустимо писать так, как это делается по-испански. Таким образом, никому не приходило в голову, чтобы слово «сер» (ser) писали по-английски, когда его корректным написанием является – «сэр» (sir) или чтобы писали «Mirabó», титул известного оратора французского Учредительного собрания в 1789 году, вместо Honoré Gabriel de Riqueti, conde de Mirabeau. Кроме того, есть богатая традиция в Куско с известным Killku Warak'a, а это псевдоним Андреса Аленкастре Гутьерреса (Andrés Alencastre Gutiérrez) и выдающегося ученого Антонио Кусивамана (Antonio Cusihuamán). Лингвисты сейчас в основном используют эту трёхгласную систему. Потому учащиеся произносили «пица» с «o» или «Пипирі» с «u», потому что это слово Pipo звучит как «o» в кечуа, но не как в испанском. В разделе фонологии мы проанализируем это обстоятельство.

### В Кечуа применяется 26 букв.

1.04. – Вот используемые на письме в языке кечуа буквы: a, (ch), (ch'), (chh), h, k, k', kh, l, (ll), m, n, ñ, p, p', (ph), r, s, sh, t, t', th, u, w, y. В приводимом здесь пояснении мы применяем указанное лингвистическое написание и наши учащиеся используют его без каких-либо проблем.

На языке кечуа-аякучо для s или sh «прогрессивное» имеется «s-k», а в кечуа-уанка известно «r» задненёбное.

1.05. Несмотря на это, к 26 буквам кечуа, прибавляются заимствованные из испанского языка звуки b, d, и g. Это произошло с плохо произносимыми фонемами и сложно записываемыми по-испански. Это главное преступление, совершенное над культурой, и исходящим из «хроник», источника истории и книжных знаний, увековечивших эти ошибки перед лицом образованного невежества времён Республики.

Появляется «b» заменяющее «p», чьё предшествующее буквой не всегда является «m».

Quechua	Испанизованное	Обозначает
<i>Panpa marka</i>	Bambamarca	Край равнин
<i>Uru panpa</i>	Urubamba	Поле пауков (паукообразных)
<i>Kuta panpa</i>	Cotabamba	Мельничная равнина
<i>Lima tanpu</i>	Limatambo	Изогнутый амфитеатр

Появление «b» в кечуанизированных испанских словах:

Испанский	кечуанизация	обозначение
Tambor	<i>tanbur</i>	Ударный

	<i>(wankar)</i>	инструмент - барабан
Vender	<i>bindiy</i>	Продажа имущества
Viernes	<i>birnis</i>	Четверг – название дня
Cambio	<i>kanbiyu</i>	Обмен (денежный)
Mondar	<i>bunday</i>	Чистить (снимать кожуру с) картофеля или клубней
Merienda	<i>birinday</i>	Полдник (лёгкий ужин, лёгкая закуска)

Буква «d» в словах кечуа:

Испанский	кечуа	обозначение
Condori	<i>ri Kuntur-</i>	А кондор?
Domingo	<i>dimungu</i>	Воскресенье
12	<i>dusi</i>	Двенадцать: время и число
Don	<i>dun</i>	Почетное звание, титул - Дон

Буква «g»:

Испанский	Кечуа	обозначение
Ausangate	<i>Awsangati</i>	Известная горная вершина в Куско, покрытая вечными снегами – Авсангати
Sangarará	<i>Sangarara</i>	Название селения – Сангарара
Gallo	<i>gallu (k'anka)</i>	Петух

Социолингвистические исследования регистрируют многочисленные заимствования из испанского. Так, говорится «phista» вместо «fiesta» (праздник), phamilla вместо 'familia' (семья), iskuyla вместо 'escuela' (школа), mayistru вместо 'maestro или profesor' (учитель или профессор), inlisa вместо 'iglesia' (церковь), tayta kura вместо 'señor cura o párroco' (приходской священник), Diyus вместо 'Dios' (Бог). Это явление происходит во всех языках. Святой Иероним писал на Вульгате – на просторечной латыни, потому что уже было мало тех, кто умел читать изысканные сочинения Цицерона.

Примечание [Z4]: Прим. перев.: до 30% словарного состава.

**Единственный способ спряжения.**

1.06. Глаголы в кечуа имеют только один способ спряжения.

Также имена существительные имеют только одно склонение по падежам. Это предполагает огромную лёгкость для изучения кечуа, если мы вспомним, до чего сложным было изучение латыни, из-за постоянного изменения её склонений и спряжений.

1.07. – В разных языках глагол упоминается в инфинитиве. Потому учитель говорит невыносимому Хаймито, чтобы просклонял глагол «петь», «танцевать» или «идти». Он не говорит ему: «Проспрягай мне глагол 'tú cantarás, ellos bailaban o Julio fue a Ica' - «ты будешь петь, они танцевали или Хулио ездил в Ику».

Поглядим на особенности глагола в испанском, русском и кечуа:

Русский	Español	Quechua	
Петь	Cantar	<i>Takiy</i>	🔊
Танцевать	Bailar	<i>Tusuy</i>	🔊
Идти	Ir	<i>Riy</i>	🔊
		<i>(ejemplos 136Kb)</i>	🔊

Если Вы обратили внимание на буквы, на которые оканчиваются эти инфинитивы, то определите с точностью их основные свойства: инфинитив в русском оканчивается с помощью различных окончаний, испанский на «-r», а инфинитив кечуа на «-у». Если мы отбросим окончания «-r» и «-у», главные определяющие инфинитива в испанском и кечуа, мы скажем, что глагол «уже не инфинитив». Если мы поставим обратно «-r» и «-у», то получим «отреставрированные» инфинитивы.

1.08 - Отбросив характеризующее инфинитив окончание в обоих языках, мы твердо установим, что таким образом исчезло. Тогда, что же нам остаётся? Ответим для кечуа и скажем: нам остается основа или корень.

А что такое основа или корень в кечуа? Это как определение Бога в катехизисе: неизменный (не меняется) и присутствует во всех частях (во всех формах спряжения точно таким же). Посмотрим. Мы хотим проспрягать глагол «петь» - **takiy**. Отбросим инфинитивное окончание/частицу «-у» и оставим корень *taki*, неизменное, как дерево первого плотника. Этот мастер своего дела превращает дерево в стул, письменный стол или дверь, согласно свойствам или форме, приданной его творению. Используя три местоимения, поступим так:

Личное местоимение	Корни	Значение
Nuqa	taki	Я танцую
Qan	taki	Ты танцуешь
Pay	taki	Он или она танцует

До сего момента еще нет спряжения. Есть только местоимения и корни.

1.09 – Сейчас мы узнаем три суффикса единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения.

Они таковы:

- ni,
- nki
- n

Добавляя эти суффиксы к корням у нас получится:  
 Местоимения – корни – суффиксы

Русский	Español	Quechua	
Я пою	Yo canto	<i>Nuqa - taki - NI</i>	🔊
Ты поёшь	Tú cantas	<i>Qan -- taki - NKI</i>	🔊
Он или она поёт	El o Ella canta	<i>Pay --- taki - N</i> ( <i>Ejemplos</i> )	🔊
		280Kb)	🔊

С этими познаниями можно начинать разговаривать. Если у нас есть такой пример:

Yo canto marinera en Trujillo con Elena  
 Я напеваю маринеру в Трухильо с Еленой

Произведем анализ этого предложения таким образом:

я, - подлежащее; пою, - сказуемое, глагол наст. вр. изъяв. накл. 1-го лица ед.ч.; маринера, - прямое дополнение в винительном падеже (в кечуа -ta); в Трухильо - (-pi) и с Еленой - (-wan)

Перевод получится такой:

**Nuqa takini marinerata Truxillupi Elenawan.**

1.10.

Суффиксы, определяющие глаголы в лицах, временах, склонениях и числах также неизменны. Следовательно, нужно только подставлять корни глаголов, которые мы желаем проспрягать.

Так как нам уже приелось пение, то проспрягаем «танцевать» (bailar), которое в кечуа будет – **tusuy**. Отбрасываем –у, характеризующий инфинитив и оставляем корень **tusu-**. И вот результат:

<b>Nuqa</b>	tusu----- ni	<b>Я танцую</b>	<b>yo</b>
			<b>bailo</b>
<b>Qan</b>	tusu----- nki	<b>Ты танцуешь</b>	<b>tú</b>
			<b>bailas</b>
<b>Pay</b>	tusu----- n	<b>Он, она танцует</b>	<b>él</b>
			<b>(ella) baila</b>

**Вспомогательный глагол**



1.11.

Доктор Дональд Сола обозначает вспомогательные глаголы слогами или совокупностью слогов, появляющихся между корнем и суффиксами лица. Это «включение» увеличивает значение глагола, так, что, в этом андском языке мысли могут более тонко выражаться, как ни в одном другом языке. Лишь в выражении:

**tapuyukusayki**

Содержится полностью сообщение:

«Имею честь спросить тебя об интересующем меня деле»

1.12.

Прогрессивное **sha (sa)** или актуализирующее - равнозначное глаголу «быть», «находиться», «заниматься» (исп. Estar), и выступает как вспомогательный глагол. Преобразуем особым образом глагол во что-нибудь, что уже осуществилось или вот-вот, в самом ближайшем будущем осуществиться, реализуется. Не одно и то же сказать:

Я пою маринеру - 'canto marinera'

И:

Я занимаюсь пением маринеры - 'estoy cantando marinera'.

Первый пример означает, что подлежащее (субъект) умеет петь маринеру, умеет исполнять этот ритм (размер стиха). Второй, наоборот, даёт понять, что субъект постоянно занимается этой специальностью. Посмотрим:

<b>Marineratan</b>	Я пою	Canto marinera
<b>takini</b>		
<b>Marineratan</b>	Я пою	Estoy cantando marinera
<b>takishani</b>	(занимаюсь) пением	

1.13.

Но этой прогрессивности (длительности) нет в отрицаниях. Отрицания не допускают длительности.

Эта мысль имеет логику. Длительность обозначает «быть», «являться» – исп. estar (в смысле заниматься чем-то). А этот глагол обозначает действительность, бытие, реальность. Если есть отрицание, то нет действительности, бытия, реальности.

Приведем пример. Если имеется *ауто* - «короткая церковная драма с библейским сюжетом» (реальность, действительность), то можно модернизировать его, наведя красоту (придав новое качество) с помощью *симонизы* – торговли церковными должностями (модернизация). Если нет *ауто*, то не будет возможности навести сияние, поскольку его нет, оно не существует.

Marineratachu takishanki. – Ты поёшь (занимаешься) маринерой. - ¿Estás cantando marinera?

Arí, marineratan takishani. – Да, я пою (занимаюсь) маринерой. - Si, estoy cantando marinera.

Manan marineratachu taki. – Нет, я не пою маринеру. - Ni. No canto marinera.

(Расширенное объяснение о -chu и -n или -mi ещё впереди).

Длительность в кечуа функционирует во всех временах, за исключением 1-го лица сослагательного наклонения, у которого не существует показателя лица между корнем и суффиксом. Но так, как «kashan» после глагола для всех лиц. Очевидность этого мы еще увидим.

#### 1.14.

Вспомогательный глагол **-ku** выражает юридическое или свойственное человеку действие. Оно означает, что действие глагола переносится в конец с осознанием завершенности и в завершении исполненной воли. Это помогает установить, в юридической науке, к какому действующему субъекту были бы отнесены его действия, и заслуживает ли оно наказания или награды. Как об этом говорится у креолов:

'Hago esto porque quiero hacer o me da la gana' – Я делаю это, потому что мне нравится это или я очень хочу этого.

<i>Taki-</i>		Я пою, потому что	Canto porque es
<i>kuni</i>	🔊	– это одно удовольствие	un placer cantar.
<i>Tusu-kuni</i>	🔊	Я танцую, потому	Bailo porque es
(Ejemplos	🔊	что от этого одна польза	un interés bailar.
165Kb)		(это интересно)	

#### 1.15.

**-yku** это другой вспомогательный глагол, имеющий значение **-ku**, но добавляет дипломатическое значение, внимание и честь в осуществлении действия глагола.

#### Takiykuni

«Имею честь петь». - Для меня это радость – петь.

<i>Tusu-ykunki</i>	🔊	Ты имеешь честь танцевать.	Tienes el honor de bailar
--------------------	---	----------------------------	---------------------------

Tusuykunki

«Ты имеешь счастье, честь – танцевать».

#### 1.16

**-yu** - церемониальное, ритуальное. Между **-yku** и **-yu** весьма тонкая грань. Оно обозначает, что, тот, кто использует этот последний вспомогательный глагол, действует с большой учтивостью, вежливостью и, кроме того, сопровождает своё высказывание жестами, обозначающими большое почтение и церемонность.

*Tusu-yunki*



Имеешь большую честь  
танцевать

Tienes gran honor  
de bailar

**Takiyuni Tusuyunki.**

(Имеет те же переводы, что и в п.1.14, но выражения более учтивые и сопровождаются церемониалом).

1.17.

Эти вспомогательные глаголы размножаются, сочетаясь между собой. Так в Диалоге 1 у нас есть:

**Таруукусайки,**

которое образовано из следующих частей:

**тару** (корень), **-уу, -уку** и местоименный суффикс **-сайки** (местоименный от «я» к «тебе» как увидим впоследствии).

Число вспомогательных глаголов чьялется неопределённым, хотя иезуит Диего Гонсалес Ольгин (Diego Gonzales Holguín) в своей «Грамматике и Новом Искусстве Общего Языка Всего Перу, называющегося Язык Кичуа или Язык Инки» ("Gramática y Arte Nueva de la Lengua General de Todo el Perú llamada Lengua Qquichua o Lengua del Inca"), опубликованной в Лиме с разрешением, выданным 6 июля 1607 года Королевской Аудиенсией, сообщает, что их - 40. Подобно преклонению к пространному исследованию, осуществленному на начальном этапе колонии, мы текстуально воспроизведем часть второй главы:

"Del aumento de verbos que se saca por composición con partículas entremetidas en ellos La copia (quiere decir abundancia) en gran parte pertenece a la composición de los verbos, los cuales se multiplican en esta lengua con extraño aumento y copia, con las partículas que se entremeten en el verbo, y le mudan la significación, y cada una hace otro verbo mas, y como son en número cuarenta, sin contar las que tienen á dos á tres significaciones mas que por una aumentan mucho los verbos porque casi todas entran en muchos, y algunas en todos y así todos los verbos se aumentan de muchas maneras, y él que las supiere bien tendrá copia de verbos, y todas se ponen en un lugar, que es quitado el (ni) del presente de indicativo en lo queda del verbo se pone la partícula, y luego el ni ,y las demás terminaciones".

«От увеличения глаголов, осуществляющегося сочетанием вставных частиц в них, происходит Обилие (что значит, множество), по большей части касающееся образования глаголов, которые множатся в этом языке с необычайной скоростью и избытком, с частицами, вставляющимися в глагол, и изменяющие его значение, и каждый создаёт совсем другой глагол, и так как их числом сорок, не считая тех, что имеют по два-три значения, но одним-единственным [вспомогательным глаголом] они намного увеличивают [число] глаголов, потому что почти все они [в виде частиц] входят во многие [другие], а некоторые - во все, и потому все глаголы увеличиваются разнообразными способами, и тот, кто бы их знал,

получил бы порядочное количество глаголов, и все они размещаются в одном месте, когда, отбросив [частицу **-ni**] от настоящего времени изъявительного наклонения, в том, что остаётся от глагола, ставится частица, а затем **-ni**, и остальные окончания».

1.17.

Вспомогательные глаголы, изученные нами – те, что мы используем в изложении Первой части. В соответствии изложения наших уроков сугубо практически и с учётом хорошего развития памяти, мы показываем различные суффиксы (слоги или сочетания слогов, присоединяющихся только к корням существительных или только к глаголам); энклитики, также присоединяющиеся к корням существительных, глаголов и других частей речи; и именные глаголы, являющиеся элементами, которые появляются между корнем и суффиксом, определяющих лица своим числом и временем.

## Как произносятся слова

1.18.

Когда мы слышим разговор на французском, американском английском или немецком, мы улавливаем звуки, являющиеся различными в словах испанских и кечуа. А если мы старательно проверим и посмотримся, как пишется каждое, его собственно язык, то мы заметим, что они не пишутся, как в испанском, латинском и санскрите.

В отличиях собственно имелись попытки удачно написать на кечуа. Был доктор Луис Э. Вальсарсель (Dr. Luis E. Valcárcel), являвшийся министром Образования, который начал этот путь, а потом группа Традиции Куско.

Впоследствии Комиссия Высокого Уровня, для придания официального характера Кечуа, сделала работу по минимизации. Инициатор научного движения был известный автор поэм кечуа – Андрес Аленкастре (Andrés Alencastre). Сейчас эта система написания пытается внедриться повсеместно в соответствии со своими почитателями, сближающими познания фонетики сообразно сложным машинам, способным воссоздавать число вибраций в секунду и их графическую точность. Напомним, что фонетика (phonetik по-гречески) – это изучение звуков в физиологическом акустическом плане.

Следуя «Разговорному Кечуа Куско» доктора Сола («**Spoken Cuzco Quechua**» Dr. Solá), отделим фонологию в изучение согласных звуков (*смычных, фрикативных и длительных*) и гласных в их *различных, переходных и ударных формах*.

### Смычные звуки

1.19.

Смычным называется звук из взрывных согласных, которые образуются смыканием на некоторое время воздуха в каком-нибудь месте рта. В кечуа эти звуки являются особыми и помещаются вместе с согласными **p, t, ch, k, и q**. В испанском этого нет, но часто встречаются в английском, немецком, аймара, кечуа и других языках.

1.20.

Эти звуки называются:

- А) простые
- Б) языковые (щелевые)
- В) придыхательные.

1.21.

Эти звуки могут быть билабиальными (губными), если при произношении звука соединяются обе губы, как в слове **pakay**, 'исп. ocultar' - прятать, скрывать; альвеолярными, если образование звука происходит около зубов, как в слове **tanpu**, (campamento, mesón, tambo) – временная стоянка, постоялый двор, небольшая гостиница; палатальными (нёбными), если согласные образуются от соединения языка и твёрдого нёба, пример – слово **chuchupa**, 'capricho, testarudez' – причуда, упрямство; веларные (задненёбные), если звуки образуются нёбной занавеской, частично это в задней части ротовой полости, как это происходит с первым слогом

испанского слова 'canción' - песня. В кечуа у нас будет **kancha**, 'patio, lugar cercado, coliseo' – двор, огороженный участок, площадка для петушиных боёв; и задненёбные, звуки кечуа и аймара, как **qatiy**, 'seguir, acompañar' – следовать, провожать. Эти звуки произносятся поднятием задней спинки языка напротив нёбной занавески, полностью перекрывая проход выдыхаемому воздуху.

### 1.22.

Языковые звуки помечаются апострофом «'» и происходят из тех же мест артикуляции, что и простые. Но записывается место соответствующего соединяемого контакта и голосовой щели. Выделяющийся звонкий звук проявляется отделением выхода воздуха с характерным взрывом, размыканием. В губных это звучание производится отделением губ как в словах **p'acha**, **'vestido, ropa'** – одежда, платье; в альвеолярных - лёгким прикосновением языка в расположенное выше нёбо, как в слове **t'astay**, 'aplanar de golpe, achatar' – утрамбовывать ударом, сплющивать; в палатальных (нёбных) поглощение воздуха серединой передней части языка, как в слове **ch'uñu**, 'papa helada y seca' - мороженный и засушенный клубень; в велярном производится звук с придыханием подобный отламыванию ветки от дерева тяжестью, в таком слове как **k'axmay**, 'desgajar, arrancar las ramas de un arbusto o árbol' – обламывать, отрывать ветки кустарников или деревьев; поствелярные – извержением воздуха верхним отверстием, как в слове **q'asa**, 'portillo, ventana, abertura en un muro o pared, o el paso más bajo en una cordillera' – пролом, окно, пробоина в ограде или стене, или очень низкий проход в горнов хребте.

### 1.23.

Придыхательными называются согласные, которые образуются при помощи движения воздуха, выходящего из губ. Они размещаются в тех же самых условиях соединения губных, альвеолярных, палатальных, велярных и поствелярных. Если Вы поместите бумагу перед губами, она должна двигаться исходящим воздухом, производя звуки. Записывается это буквами:

**ph** (p"), **th** (t"), **chh** (ç"), **kh** (k") и **qh** (q")

<b>bilabial</b>	<b>alveolar</b>	<b>palatal</b>	<b>velar</b>	<b>postvelar</b>
pata	tanta	chuchu	kanka	qata
p'ata	t'anta	ch'uchu	k'anka	q'ata
p"ata	t"anta	ch"uchu	k"anka	q"ata
'grada, borde'	'colecta'	'duro, reseco'	'carne asada'	'frazada, techo'
«ступенька, кромка»	«подомовой налог, складчина»	«твердый, засушенный»	жаренное мясо»	«одеяло, кровля»
<a href="#">(137 kb)</a>	<a href="#">(151 kb)</a>	<a href="#">(157 kb)</a>	<a href="#">(153 kb)</a>	<a href="#">(151 kb)</a>

<b>p'ata</b>	<b>t'anta</b>	<b>ch'uchu</b>	<b>k'anka</b>	<b>q'ata</b>
укус	Хлеб	?	петух	Мутный, неясный

'mordedura'	'pan'	'choloque'	'gallo'	'turbio'
<b>phata</b>	<b>thanta</b>	<b>chhuchu</b>	<b>khanka</b>	<b>Qhata</b>
взрыв	Рвань, тряпьё	знахарь	Грязь, сальные пятна	Склон
'reventazón'	'arapo, andrajo'	'curandero'	'mugre ,	'ladera'

### Фрикативные согласные

1.24.

Фрикативными называются буквы, чьи звуки произведены втиранием воздуха прохождением между ротовыми органами, сближающимися для образования очень сжатого отверстия. Эти согласные в кечуа таковы - **s, sh, x** и **h**. Учащиеся должны будут слушать внимательно преподавателя или звукозаписи, чтобы точно говорить на этом языке. Примеры даются в противопоставлениях:

А) Разница между **s** апикальным (верхушечный) и **sh** палатальным (нёбный). Апикальными называются звуки происходящими в близости от кончика языка, в столкновении с альвеолами или дёснами, как случается с произношением испанского «si». А палатальным называется звук, производимый поднятием краёв языка к нёбу, как случается с “sh” похожей мелодики в английском **sheet [shit]** 'cualquier cosa grande extendida' – очень обширная поверхность, полотно.

<b>kisu</b>	<b>nisun</b>	<b>Luwisa</b>	<b>bindishan</b>
взрыв	сыр	Луиса	Торговать (заниматься торговлей)
'reventazón'	'queso'	'Luisa'	'está vendiendo'
<b>nishu</b>	<b>nashun</b>	<b>Alisha</b>	<b>bindishun</b>
Очень	Народ, племя, страна	Алисия	Благословение, освящение
'muy'	'nación'	'Alicia'	'bendición'

(Pronunciación [WAV](#) 381 Kb)

Б) Различия между **sh** и словами с **sy**.

<b>Alisha</b> Алисия 'Alicia'	<b>wiñashan</b> выращивать 'Está creciendo'	<b>bindishasun</b> Будем торговать 'estaremos vendiendo'
<b>k'archisyan</b> скрипеть 'cruje'	<b>sipasyan</b> Становится девушкой 'se vuelve muchacha'	<b>bindishasunchisyá '</b> Потому что будем торговать 'estaremos vendiendo pues'

В) различия между **x** и **h** поствелярным. Старое испанское **x** имело звук мягкого **k**, из **g** и **s**. В настоящее время частично сохранился французский звук - **ch**. Его действительное звучание – от **ks** или **gs**. Кусиуаман (Antonio Cusihamán G. Gramática Quechua Cuzco-Collao, Ministerio de Educación, edición dirigida por el Instituto de Estudios Peruanos. Lima-1976) описывает первое так: это велярный глухой фрикативный. Звучит как **j** - **x**, с мягким проходом воздуха, как в испанском слове **reloj** - часы. В кечуа:

**Taxlla**, 'arado' - плуг;  
**pachax**, '100' – сто.

Напротив, согласный **h**, имеет два звука. В положении начальном, срединном и конечном. В начальном и срединном действует как '**j**' колющий, фрикативный глухой, как словах **jamón** - **окорок**, **hijo** – сын. В кечуа у нас есть **hina** 'así' – так, таким образом; **huh** 'uno (1) u otro' – один или ещё один. В положении конечном – это поствелярный и произносится с сильным придыханием воздуха, как в словах - **rimah**, **kamah**.

Здесь я приведу отличия:

<b>haku</b>	<b>hamuy</b>	<b>huh</b>
пойдем	Они возвращаются	Один, ещё один
'vamos'	'ven'	'uno, otro, 1'
<b>naha</b>	<b>lluhllu</b>	<b>sumah</b>
прежде	пустой	Красивый
'antes'	'huero'	'hermoso'

Наконец, предлагаем различия звуков между **x** и **h**.

<b>uxu</b>	<b>lluxllu</b>	<b>pachax</b>
Внутри, кашель	Текущая маслянистая жидкость	сто
'dentro, tos'	'líquido grasiento flotante'	'100'
<b>aha</b>	<b>lluhllu</b>	<b>pusah</b>
чича	Обильно нести яйца	08
'chicha'	'huevo podrido'	'08'

### Носовые согласные

1.25.

Носовыми называются согласные, звуки которых образуются выдыхаемым воздухом, частично или полностью, через нос. В кечуа это - **m**, **n**, **ñ**.

А) **m**, носовой губной звук. Он присутствует во всех позициях, кроме положения в конце слова. Нужно обратить внимание, что эта буква не действует по правилам испанского языка в её написании перед буквой **p**, как в слове **papra**, хотя есть в заимствовании из испанского с буквой **b**, как в **Uruwamba**.



<b>Tanpu machay</b> Таверна, притон 'cantina, garito'	<b>Machu Pixchu</b> Мачу Пикчу 'Machu Picchu'	<b>mallku</b> Белый картофельный крахмал 'moraya, chuñu blanco'
-------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

<b>Tanpu Mach'ay</b> Огороженное поселение 'recinto de alojamiento'	<b>machu paуа</b> Старый, старая 'viejo' 'vieja'	<b>malqu</b> Голубь, птенец голубя 'palomo, pichón'
---------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

• Название великолепной археологической группы искусства и культа воды.

<b>patuku</b> тыква 'calabaza'	<b>hamuy</b> Они идут 'ven'	<b>qinpu</b> Венец архитектора 'cerquillo arquitect.'
--------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------------------------------

Б) n, носовой звук, появляется иногда как задненебный:

<b>kunan</b> Сейчас, теперь 'hoу', 'ahora'	<b>kanka</b> Жареное мясо 'asado'	<b>tinya</b> тамбурин 'tamborín'
<b>manan</b> нет 'no'	<b>niу</b> Говорить, сказать 'decir'	<b>naq'iy</b> Вянуть, сохнуть 'marchitarse'

И другие, тот же звук, но альвеолярный:

<b>niqa</b> я 'yo'	<b>pana</b> Дочь такого-то 'hermana de v.'	<b>winay</b> Класть, размещать 'meter'	<b>nanay</b> болеть 'doler'	<b>nina</b> огонь 'fuego'
<b>ch'unchu</b> 'selvícola'	<b>paña</b> Правая рука 'derecha'	<b>wiñay</b> расти 'crecer'	<b>ñak'ay</b> обезглавливать 'degollar'	<b>ñan</b> Дорога, путь 'camino'

В) ñ, носовой нёбный звук:

<b>paña</b> Правая	<b>hamunqaña</b> Уж придет	<b>ñakay</b> Злословить,	<b>ñak'ay</b> обезглавливать	<b>ñust'a</b> принцесса
-----------------------	-------------------------------	-----------------------------	---------------------------------	----------------------------

рука 'derecha'      'ya vendrá'      проклинать 'maldecir'      'degollar'      'princesa'

### Латеральные (боковые) согласные

1.26. Покажем разницу I и II. У буквы I звук боковой альвеолярный звучит как в словах laca, laguna, pedestal, islámico. Двойная I 'II', употребляемая в испанском и кечуа проявляется в положении нёбного бокового, звучит как 'elle'.

<b>luku</b> сумасшедший 'loco'	<b>luqhi</b> бесполезный 'inútil'	<b>wila wila</b> Нетронутая слеза, целомудрие 'lágrima de virgen, flor'	<b>alaláw</b> Как холодно! ! Qué frío!
<b>lluku</b> петля 'malla'	<b>lluk'i</b> подмышка 'axila'	<b>willay</b> считать 'contar'	<b>allin</b> Хороший, добрый 'bueno'

### Дрожащие согласные звуки

1.27.

Буква **r**, верхушечный альвеолярный звук, не имеет сходства в испанском языке. Его звук – мягкий и очень близок к I. В то время как в испанском у него две функции: простая и сложная. Например, в испанском, есть звук двойного «r» в начале слова в сильной позиции. Также есть двойной звук в других случаях, таких как: Enrique, enredo, Israel. В кечуа он будет намного мягче, чем испанский «r».

<b>saru</b> Давить, ступать 'pisar'	<b>kharka</b> пластинка 'escama'	<b>warmi</b> женщина 'mujer'	<b>rimay</b> говорить 'hablar'	<b>rachay</b> царапать 'arañar'
<b>sara</b> кукуруза 'maiz'	<b>k'anka</b> петух 'gallo'	<b>warpi</b> Печальная песня 'endecha'	<b>rinri</b> уши 'orejas'	<b>rakiy</b> делить 'repartir'

Превращения r в I:

<b>Limah</b> <b>paupa</b> <b>Rimah</b> <b>paupa</b> аудитория	<b>Lurin</b>  <b>Rurin</b> дела	<b>Lima</b>  <b>Rima</b> беседа	<b>Lunawaná</b>  <b>Runa</b> <b>wanah</b> Тюрьма, кара
---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

'auditorium' hechos' "conversación' 'cárcel,  
escarmiento'

Звук **r** дрожащий альвеолярный имеет место в конце слов, таких как:

<b>kurur</b>	<b>phar</b>	<b>paqar</b>	<b>kuntur</b>
Моток пряжи	Шум колибри	рассветать	кондор
'rollo de hilo'	'ruido del picaflor'	'amanecer'	'cóndor'

### Полусогласные звуки W и Y

1.28.

Полусогласный губной звук **w** присутствует во всех позициях. Он соответствует испанскому звуку **hu**. Большая часть документов написана именно с ним. Достаточно вспомнить Huancayo, Huamantanga, Huancavelica.

<b>wasi</b>	<b>wisq'u</b>	<b>willka</b>	<b>ruway</b>	<b>achacháw</b>	<b>pirway</b>
дом	Обида, косой	святой	делать	Какая неожиданность!	Сваливать в кучу
'casa'	'tuerto'	'sagrado'	'hacer'	'¡Qué sorpresa!	'hacinar'

Звук **Y** – полусогласный нёбный, известный в испанском как **i griega** («и» греческая). В испанском языке жителей Лимы он близок креольскому elle (элье). Так **gallina** звучит **gayina**.

<b>yalliy</b>	<b>yapaу</b>	<b>musuhyay</b>	<b>muyuy</b>	<b>taytay</b>	<b>tapuyukusayki</b>
побеждать	увеличивать	обновлять	делать	Мой отец	Я тебя спрошу
vencer	aumentar'	renovarse	'hacer'	'mi padre'	'te preguntaré'

[3]

1.29.

Мы хотим поговорить на кечуа или runa simi легко в нашем общении? Тогда мы должны запомнить диалоги «нашего Папы Римского». Это обязательное условие. Любым другим способом мы поймем структуры андского языка, но не общение.

Диалоги, подготовленные в Корнельском университете Нью-Йорка нашим Антонио Кусиуаманом (Antonio Cusihamán), под руководством доктора Дональда Сола (Donald Solá), являются наиболее удачными для этой цели. Опыт преподавания в этом учреждении позволил нам распространить кечуа большим успехом и с наилучшим результатом, таким образом, что дочь доктора Сола наконец-то выучилась с нами в нашей Академии Кечуа Ячай Вачи (Academia de Quechua Yachay Wasi).

Диалог 1.

1.30.

Мариано занимается активным туризмом от Урубамбы до Куско. Прибыв в историческое поселение Чинчиро он спрашивает у Франсиско, работающего тут на своей ферме, какой дорогой ему следовать, чтобы добраться в Императорский Город.

<p><b>M:</b> <u>allin</u> <u>tayta</u> <b>Allillanchu taytáy</b></p>	<p>Хорошо Сеньор, отец <b>Как дела, сеньор?</b> (приветствие)</p>	<p>bien, bueno señor, papá ¿Está bien, señor? (<i>Saludo para toda hora</i>)</p>
<p><b>F:</b> <u>allillan</u> <u>wiraqucha</u> <b>Allillanmi Wiraqucha</b></p>	<p>Хорошо, не больше Кабальеро, сеньор <b>Хорошо, кабальеро.</b> (ответ на приветствие)</p>	<p>bien no más caballero, señor Estoy bien, caballero. (<i>Respuesta al saludo</i>)</p>
<p><b>M:</b> <u>allichu</u> <u>tapuy</u> <u>tapuyu-kusayki</u> <b>Allichu, tapuyu-kusayki.</b></p>	<p>Пожалуйста, могу Спросить Спрошу тебя <b>Могу задать тебе один вопрос?</b></p>	<p>por favor, Es posible? preguntar te preguntaré Es posible que te haga una pregunta?</p>
<p><b>F:</b> <u>ima</u> <u>icha</u> <b>Imallatachu icha.</b> <u>Qusqu</u> <u>Qusquman</u> <u>kay</u> <u>ñan</u> <u>riy</u> <u>rishan</u> <b>Qusqumanchu kay ñan rishan.</b></p>	<p>Что? Возможно <b>Что это будет?</b> Куско В Куско Этот, эта, это Дорога Идти Ведёт <b>Эта дорога ведёт в Куско?</b></p>	<p>qué? quizá, alo mejor ¿Qué cosita será? Cusco al Cusco este, esta, esto camino ir está yendo, va Este camino va al Cusco?</p>
<p><b>F:</b> <u>manan</u> <u>chay</u> <u>habiy</u> <u>huh</u> <b>Manan chaychu rin. Hahiy huh ñanmi.</b> <u>Qusquta</u>  <u>rishanki</u>  <b>Qusqutachu rishanki</b></p>	<p>Нет этот, эта, это (удалённое) Тот, та, то Тот и другой, оба <b>Эта не ведёт. Та другая дорога - в Куско.</b> В Куско  идёшь  <b>Ты идешь в Куско?</b></p>	<p>no ese, esa, eso aquel, aquella, aquello uno u otro Ese no va. Aquel otro camino al Cusco  estás yendo, vas  Estás yendo al Cusco?</p>
<p><b>M:</b> <u>arí</u> <u>karu</u> <u>-rah</u>  <u>kay</u>  <b>Arí chaytan rishani. Icha karurahchu kashan.</b></p>	<p>Да Далеко ещё Быть, находиться, иметься, существовать и иметь (глагол)  <b>Да, я иду туда. Это ещё далеко?</b></p>	<p>sí lejos todavía, aún  ser, estar, haber, existir y tener (verbo). Sí, estoy yendo ahí. ¿Está lejos aún?</p>

<p><b>F:</b> <u>nishu</u> <u>Manan nishu karuchu</u> <u>urqu</u> <u>qhipa</u> <u>urqu qhipallapi</u></p> <p><u>Hahiy urqu qhipallapin</u> <u>kashan.</u></p>	<p>Очень Не очень далеко. Гора Позади, за спиной За горой</p> <p><b>Не далее как за теми горами.</b></p>	<p>muy, mucho No está muy lejos. montaña, cerro detrás, a la espalda en detrás de la montaña</p> <p>Está detracito de aquella montañas no más</p>
<p><b>M:</b> <u>allin</u> <u>chhaynaqa</u> <u>Allinmi chhaynaqa</u> <u>Chinchiru</u> <u>Kaychu Chinchiru.</u></p>	<p>Хорошо Тогда <b>Тогда хорошо.</b> Чинчеро <b>Это Чинчеро?</b></p>	<p>bien entonces Entonces está bien Chinchero Esto es chinero?</p>
<p><b>F:</b> <u>Ari, kaymi</u> <u>may</u> <u>maymanta</u> <u>Maymantatah kankiri.</u></p>	<p><b>Да, это оно.</b> Где? Откуда <b>Откуда ты?</b></p>	<p>Sí, es este lugar. donde? de dónde De dónde eres?</p>
<p><b>M:</b> <u>Uruwamba</u> <u>Uruwambamantan kani.</u> <u>risah</u> <u>kunan</u> <u>p'unchay</u> <u>tupay</u> <u>tupasunchis</u></p>	<p>Урубамба <b>Я из Урубамбы.</b> Я ухожу Сейчас, теперь, сию минуту День Видеться, встречаться Увидимся</p>	<p>Urubamba Soy de Urubamba me iré ahora, hoy día entrevistarse nos venremos</p>
<p><u>Risah kunanga. Huh</u> <u>p'unchayña</u> <u>tupasunchis.</u></p>	<p><b>Мне пора идти. Уж как-нибудь встретимся (увидимся ещё).</b></p>	<p>Me voy ahora. Ya otro día nos encontraremos.</p>
<p><b>F:</b> <u>phaway</u> <u>Phawayá</u> <u>sipas</u> <u>hahiy sipaspis</u> <u>pay</u> <u>qatiy</u></p>	<p>Лететь, быстро идти <b>Ну, полетел.</b> Девушка А также та девушка Он, она Следовать, идти позади</p>	<p>volar. ir rápido Vete pues muchacha, joven también aquella chica él, ella seguir, ir detrás</p>
<p><u>Hahiy sipaspis Qusqutan</u> <u>rishan.</u> <u>Payta qatikuy.</u></p>	<p><b>Та девушка также идет в Куско. Иди за ней.</b></p>	<p>También aquella chica está yendo al Cusco. Sigue a ella</p>
<p><u>kusa</u> <u>yusulpayki</u> <u>Kusa. Yusulpayki taytáy.</u></p>	<p>превосходный, неслыханный, невероятный Благодарю <b>Невероятно (превосходно). Благодарю, сеньор (отец).</b></p>	<p>formidable, fantástico gracias Formidable. Gracias, señor.</p>
<p><b>M:</b> <u>imamanta</u> <u>allinllaña</u></p> <p><u>Imamanta wiraqucha.</u> <u>Allinllaña.</u></p>	<p>Не за что, с чего? Хорошенького, не больше</p> <p><b>За что, сеньор? Доброго Вам пути (Чтобы вам хорошо</b></p>	<p>de nada, de qué? buenito nomás</p> <p>De qué señor?. Que le vaya bien.</p>

было).

### Запомним этот Диалог

- M. Allillanchu, taytáy.  
F. Allillanmi, wiraqucha.  
M. Allichu tapuyu-kusayki.  
F. Imallatachu icha.  
M. Qusqumanchu kay ñan rishan.  
F. Manan chaychu rin. Hahiy huh ñanmi. Qusqutachu rishanki.  
M. Arí, chaytan rishani. Icha karurahchu kashan.  
F. Manan nishu karuchu. Hahiy urqu qhipallapin kashan.  
M. Allinmi chhaynaqa. Kaychu Chinchiru.  
F. Arí, kaymi. Maymantatah kankiri.  
M. Uruwambamanta kani. Risah kunanqa. Huh p'unchayña tupasunchis  
F. Phawayá. Hahiy sipaspis Qusqutan rishan. Payta qati-kuy.  
M. Kusa. Yusulpayki, taytáy.  
F. Imamanta wiraqucha. Allinllaña.

### Энклитики.

Так называются слоги или сочетания слогов, во множестве присоединяющихся к существительным, глаголам или к какому-нибудь слову. Мы использовали их в Диалоге:

-lla	(см. 1.31)	(V. 1.31 )
-y	Притяжательное «мой»; taytay/ O... отец мой!/ (указатель конкретного вопроса)	posesivo <b>mi</b> o <b>mío</b> ; taytáy <b>¡Oh... mi papá!</b>
-chu	(Утверждения или свидетельства)	(marcador de pregunta concreta)
-n y -mi	(составные части отрицания)	(validares o testimoniales)
Manan ..... - chu		(componentes de negación)
-rah	<b>Ещё – Kurarah – Ещё далеко</b>	<b>todavía Karurah Todavía lejos</b>
-tah y -ri	Указатели абстрактного вопроса	marcadores de pregunta abstracta.
-pis	Наречие <b>также, кроме того</b>	adv. de modo <b>también</b>

### Вопросы и ответы

1.31.

Наши учащиеся должны будут проанализировать каждый из диалогов, такие как Allillanchu taytáy, соотносившись с этими элементами:

allin - хороший или добрый;

-lla – это энклитики, обозначающие мягкость или то, как музыканты записывают над пентаграммой: «pp» и это обозначает «очень тихо или мягко». Кроме того, может переводиться как уменьшительная привязка или особое внимание; также может выражать наречие «только» и очень архаичное испанское словосочетание: no más – не более.

Так, allillan обозначает:

А) добрый, сказанный с нежностью, доброта. Никому не нравится, чтобы его приветствовали криком; б) хорошенький (не из-за малого размера, а только из-за чувства любви); в) только добрый, хороший и г) хороший, не более. Часто (и это нормально) оно переводится во всех четырех значениях. Поэтому часто слышится allillan в таком толковании: «только хорошенький, не больше» и сказано, конечно, en pianímo.

### Вопросы не употребляются с испанскими знаками ¿...?.

1.32.

Вопросы в кечуа не обозначаются знаками ¿...?.

Причина в том, что, хотя иногда предложение должно закончиться резко (в каждом случае будет использоваться тильда или орфографическое ударения), почти все вопросы оканчиваются на третьем тоне от тона 4 до 5. Но, более того, флексия (изменения модуляции голоса) вопроса в кечуа не из-за тона, который бывает в испанском или английском, а из-за звука, созданного энклитикой -chu или суффиксом -tah и -ri. Это обозначает, что в языке кечуа вопросы **происходят от большой точности и правильности.**

### Вопросы с -chu

1.33.

-chu указывает на конкретные вопросы. Что это значит? А то, что говорящий спрашивает о вещах, улавливаемых сознанием от восприятия любого из пяти чувств или воображения. Это объясняется, если мы скажем:

Тебе нравится «севиче»?

В этом случае, как тот, что спрашивает, так и тот, что отвечает, знают о вкусе, внешнем виде или распространяемом запахе перуанской пищи, приготовленной на основе сырой рыбы, лимона и репчатого лука.

-chu, кроме того является вопросом, указывающим на психологический интерес спрашивающего. Пожалуй, этого не понимают обычные учащиеся из-за малой филигранности испанского или английского.

-chu - точнее, зерно вопроса. Мы бы перевели предыдущий вопрос в конструкции кечуа так:

¿Tú	seviche	quieres?	
Ты	севиче	любишь?	Интерес в субъекте

Qanchu	siwichita	munanki.	Interés en el sujeto.
¿Tú	<b>seviche</b>	quieres?	
Тебе	<b>севиче</b>	нравится?	Интерес в субъекте
Qan	siwichitachu	munanki.	Interés en el sujeto.
¿Tú	seviche	<b>quieres?</b>	
Ты	севиче	<b>любишь?</b>	Интерес в субъекте
Qan	siwichita	munankichu.	Interés en el sujeto.

Мы изменили порядок, так чтобы показать предложение на испанском (то же и на русском), чтобы отметить как глагол, в случае с кечуа, почти всегда идет в конце. В испанском правильная фраза будет писаться так: ¿Tú quieres seviche? (в русском не наблюдается жесткой привязки к расположению членов предложения в вопросах).

### Вопросы с -Tah ---- -Ri.

1.34.

Суффиксы -tah и -ri указывают на абстрактные вопросы. А что за абстрактные вопросы? Они таковы, как и те, что в аристотелевской логике выражали категории бытия или метафизические идеи. И отвечали на вопросы:

- Зачем (ima),
- Кто (pi),
- Как (imaуна),
- где (may),
- Когда (hayk'ah)
- Сколько (hayk'a)

Примеры конкретные и абстрактные:

Qusqutachu rishanki	В Куско идешь? (Конкретный вопрос)	¿Al Cusco estás yendo? Preg. concreta.
Maymantatah kankiri	Откуда идешь? (Абстрактный вопрос)	¿De dónde eres? Preg. abstracta.
Binuta munankichu.	Любишь вино? (Конкретный вопрос)	¿Quieres vino? Preg. concreta.
Imatatah munashankiri	Что ты любишь? (Абстрактный вопрос)	¿Qué quieres? Preg. abstracta

### Абстрактные с -N, -Mi



1.35.

Энклитики **-n** и **-mi** имеют те же функции, что и **-tah** --- **-ri**. Эти детерминанты (определяющие слова) вопроса используются как таковые только после абстрактных, упоминаемых как категории бытия. В другой ситуации они утверждают и подтверждают, что указывают на точность, истинность того, что утверждается, как увидим ниже.

1.36.

При употреблении **-n** и **-mi** нужно знать одно неизменное правило, которое будет сопровождать нас в кечуа. Как утверждающие или маркировщики абстрактных **-n** размещается после слов, заканчивающихся на гласную, а **-mi** после слов, заканчивающихся на согласные, полусогласные **-y, w**; или ударные гласные. Сравнение употребления **-tah** и **-ri** и того, что изложим в следующих примерах:

Maymantata <b>h</b>	Откуда ты?	¿De dónde eres?
kankiri		
Maymantan kanki	Откуда ты?	¿De dónde eres?
Imatata <b>h</b>	Что ты хочешь?	¿Qué quieres?
munashankiri		
Imatan	Что ты хочешь?	¿Qué quieres?
munashanki		

[4]

### Утвердительные ответы

1.35.

Если конкретный вопрос определяет точность или интерес спрашивающего с маркирующим **-chu**, утвердительные и отрицательные ответы, отвечают на этот интерес с той же точностью и в том же месте обозначенного вопроса. Это значит, что в том же элементе, маркированным **-chu** будет помечен ответ. Эта реальность мира кечуа касается связи «от причины к следствию». Вопрос точен и ответ будет также точным и определённым, как если бы была обозначена пломбой.

1.36.

Маркировщики утвердительных ответов – утвердительные **-n** или **-mi**. И эта буква **-n** или слог **-mi** являются сокращением глагола **kay** (быть находиться, существовать, являться и иметь). Это более простой и совершенный способ, чтобы показывать глагол «быть». И это означает реальность, достоверность... Изучая написание глагола «иметь» мы дадим расширенное пояснение об этих сокращениях, располагающихся наподобие сокращений английского глагола **to be**. Что нужно выяснить, так это то, что ни в одном другом языке не даётся маркировщик в ответах, будь то утвердительных или отрицательных. Скажем иначе, знаки вопроса совсем не содержат знака ответа в известных нам языках. Не считается, что утверждение «да» (**si**) - это ответ, поскольку не обозначает ни психологического интереса, ни точности ответа по отношению к вопросу.

Кроме того, в кечуа можно отказаться от «да» **si (arí)** и точным будет вопрос только с утверждающим словом. Примеры ответа **-chu**:

	Qusquta <b>chu</b> rishanki	Ты идешь в Куско?	¿Estás yendo al Cusco?
Arí,	Qusquta <b>n</b> rishani.	Да, я иду в Куско.	Si, estoy yendo al Cusco.
	Qusquman <b>chu</b> kay ñan rishan	В Куско идти этой дорогой?	¿Al Cusco va este camino?
Arí,	Qusquman <b>mi</b> rishan.	Да, идти в Куско.	Si, está yendo al Cusco

Примечание. – Разделители между маркировщиками вопросов и ответов даются только с целью большей наглядности и ясности.

### 1.37.

Маркировщики **-tah** и его довеска **-ri**, также как **-n** или **-mi** будут находиться около абстрактных, за исключением того, что они показывали бы другие слова, выражающие с ними же самими единство. Эти абстрактные вопросы также имеют точные ответы. Примеры:

Maymanta <b>tah</b>	kankiri.	Откуда ты?	¿De dónde dónde eres?
Qusquamanta <b>n</b>	kani.	Я из Куско.	Del Cusco soy.
Maymanta <b>n</b>	kanki	Откуда ты?	¿De dónde eres?
Qusquamanta <b>n</b>	kani	Я из Куско.	Del Cusco soy.

## Отрицательные ответы

### 1.38.

Отрицательные ответы на конкретные вопросы употребляются с **manan** и его довесок **-chu** которое, в этом случае, не действует как конкретный вопрос, если не как противоположная часть отрицания. Пояснение дает нам пример очень известной фразы:

**Manan kanchu.**

Потому если к **manan** мы приближаем **-chu**, то исчезает буква **n** и получается: **manachu**. И это как бы поставить **no** из испанского языка знаки отрицания и получится весь вопрос: **¿no?** Следовательно, чтобы было отрицание необходимо, чтобы между **manan** и **-chu** имеется разделительный элемент, такой как **kan**.

### 1.39.

Правильность отрицательного ответа используется с **-chu**. Примеры:

Вопрос	:	Qusquta <b>chu</b> rishanki ¿Al Cusco vas?
Утвердительный ответ	:	В Куско идешь? Arí, Qusquta <b>n</b> rishani. Si, al Cusco voy.
Отрицательный ответ	:	Да, я иду в Куско. Manan Qusquta <b>chu</b> ri----ni No al Cusco voy. (No voy a Cusco)
	:	Нет, я не в Куско иду.

Вопрос	:	Qusqumanchu kay ñan rishan. ¿Este camino va al Cusco?
Отв.	:	Эта дорога ведет в Куско. Arí, Qusquman <b>mi</b> ----- rishan. Si, al Cusco está yendo.
Отв.	:	Да, в Куско иду. Manan Qusqumanchu ----- ri----n. No va al Cusco.
Отриц.	:	Не иду в Куско.

#### 1.40.

Отрицательный ответ на абстрактные вопросы, не дается на уровне категорий, в абсолютном значении бытия. Это имеет связь с понятием «ничто» той же аристотелевской философии. Ничто – это не быть, не существовать во всех во всех своих категориях. И так как «ничто» - это только отрицание, это – не быть, не существовать, не иметь ни места, ни времени, это только отсутствие значения действительности и реальности. Потому, отрицательный ответ на абсолютные абстрактные вопросы дается как относительный, который мог бы случиться, если выступает утвердительным действием чуждой силы по направлению к действующему лицу. Относительность в кечуа предусмотрена энклитикой - **-pis** или **-pas** присоединенных к абстрактным. Когда же не она используется с абстрактными, то означает наречие – «также» или соединительный союз «и». Поглядим на примеры:

В	:	Maytan rishanki o maytata <b>h</b> rishankiri.	Куда ты идешь?	¿A dónde vas?
О	:	абс. Qusqusqutan rishani.	Я иду в Куско.	Al Cusco voy
О	:	отн. Manan mayta <b>pis</b> ri-- <b>nichu</b> .	Я никуда не иду.	No voy a ninguna parte
В	:	Imatan munashanki Kachitan	Что ты хочешь?	¿Qué quieres?
О	:	абс. munashani	Я хочу сейчас соль.	Sal estoy queriendo.
О	:	отр. Manan imata <b>pis</b>	Я	No quiero

muna---- <b>nichu.</b>	ничего не хочу	nada. (Lit.: <i>Ni algo quiero</i> ).
------------------------	-------------------	----------------------------------------------

**B**

<b>Imallatachu</b> отн. <i>icha (pregunta en relativo)</i> (Sin. ¿Qué cosita será?	¿Alguito será?  ¿Podré servirlo?
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

1.41.

Упражнения с глаголом «быть». В вопросах и особенно в 3-м лице единственного лица часто исчезает. В ответах он присутствует в сокращении и выступает как «быть» или «временно быть, находиться» и как знак утверждения или подтверждения.

<b>Kaychu Qusqu</b> <b>Arí.</b> <b>Arí, kaymi.</b> <b>Arí, kaymi Qusguga.</b> (- <i>qa пояснение</i> )	Это (есть) Куско? Да. Да, это он. Да, это (есть) Куско	¿Esto es Cusco? Si. Si, esto es Si, esto es Cusco(- <i>qa comentario</i> )
<b>(Chinchiru)</b> <b>(Uruwamba)</b> <b>(Ullanta)</b> <b>(Lima)</b>	Чинчиро Урубамба Ойянта Лима	'Chincheru' 'Urubamba' 'Ollanta' 'Lima'
<b>Chaychu P'isah</b>	Это (есть) Писак?	¿Ese es Pisac?
<b>Hahiychu Chiklayu</b>	То (есть) Чиклайо?	¿Aquello es Chiclayo ?
<b>Kaychu Machu Pixchu.</b> Пикчу?	Это (есть) Мачу Пикчу?	¿Esto es Machu Picchu?
<b>Manan.</b> <b>Manan kaychu.</b> <b>Manan kaychu Machu</b> <b>Pixchuqa.</b>	Нет. Нет, это не оно. Нет, это не Мачу Пикчу	No. No es esto. No es esto Machu Picchu.
<b>(Sahsaywaman)</b> <b>(Tampu Mach'ay)</b> <b>(San Hirunimu)</b>	Саксайуаман Тамбо Мачай Сан Херонимо	'Sacsayhuamán' 'Tambo Mach'ay' 'San Jerónimo'

1.42.

Примеры с переходными глаголами. Если употребляется глагол *kay* (быть, находиться, существовать и иметь), то появляется именная часть сказуемого (то, что говорится о подлежащем). Напротив, если употребляются переходные глаголы, то дополнение будет в винительном падеже с суффиксом **-ta**.

	<b><u>Qusqutachu</u> rishanki.</b>	Эта дорога ведет в Куско?	.¿Este camino va al Cusco?
<b>Arí,</b>	<b><u>Qusqutan</u> rishani</b>	Да. В Куско идешь?	Arí, Si, al Cusco estoy yendo?
<b>Manan</b>	<b><u>Qusqutachu</u> ri----ni.</b>	Нет, не в Куско --- иду.	No al Cusco --- - voy.
	<b>(Chinchiru)</b>	Чинчиро	'Chincheró'
	<b>(Yukay)</b>	Юкай	'Yucáy'
	<b>(Wayllapanpa)</b>	Уайльябамба	'Huayllabamba'
	<b>(San Siwastiyán)</b>	Сан Себастьян	'San Sebastián'
	<b><u>Ikatachu</u> kay sipas rishan.</b>	В Ику эта сеньорита идет?	¿A Ica ésta señorita va?
<b>Arí,</b>	<b>Ikatan ----- rishan</b>	Да, в Ику ---- - идет.	Si, a Ica ----- ----- va.
<b>Manan</b>	<b>Ikatachu -----ri---- n</b>	Нет, не в Ику ---- идет.	No a Ica ----- ----- va
	<b>(Qusqu)</b>	Куско	'Cusco'
	<b>(Kalka)</b>	Калька	'Calca'
	<b>(hahiy llahta)</b>	Тот посёлок	'aquel pueblo'
	<b>(chay wasi)</b>	Этот дом	'esa casa'
	<b><u>Punumanchu</u> kay ñan rishan</b>	Эта дорога ведет в Пуно	¿A Puno este camino va?
<b>Arí,</b>	<b><u>Punumanmi</u> rishan</b>	Да, ведет в Пуно.	Si, a Puno está yendo.
<b>Manan</b>	<b><u>Punumanchu</u> ri-----n</b>	Нет, не в Пуно --- ведет.	No a Puno ----- --- va.
	<b>(Wankayu)</b>	Уанкайо	'Huancayo'
	<b>(Wamanqa)</b>	Уаманка	'Huamanga'
	<b>(Arkipa)</b>	Арекипа	'Arequipa'
	<b>(Bulibiya)</b>	Боливия	'Bolivia'
	<b>Qusqumantachu kanki</b>	Ты из Куско?	¿Del Cusco eres?
<b>Arí,</b>	<b>Qusqumantan kani</b>	Да, я из Куско.	Si, del Cusco soy.
<b>Manan</b>	<b>Qusqumantachu kani</b>	Нет, я не из Куско.	No del Cusco soy.
	<b>(Huliyaka)</b>	Хулиака	'Juliaca'
	<b>(Chukuwitu)</b>	Чукуито	'Chucuito'
	<b>(Maras)</b>	Марас	'Maras'
	<b>(Limatanpu)</b>	Лиматамбо	'Limatambo'

	(Pachakamah) (Saylla)	Пачакамак Сайлья	'Pachacámac' 'Saylla'
Arí,	Limamantachu kay wayna.	Этот юноша из Лимы?	¿De Lima es este joven?
Manan	Limamantan.	Да, он из Лимы.	Si, es de Lima.
	Limamantachu	Нет, он не из Лимы.	No es de Lima.
	(Abankay) (Pawkartanpu) (Lukri) (Wakarpay)	Абанкай Паукартамбо Лукре Уакарпай	'Abancay' 'Paucartambo' 'Lucre' 'Huacarpáy'

[5]

### Второе лицо единственного числа повелительного наклонения.

1.43.

Вспомнив фразу диалога: **Hahiy sipaspis Qusqutan rishan. Payta qatikuy**, мы встречаемся с 2-м лицом ед.ч. повелительного наклонения в: «Следуй за ней», маркированного в кечуа суффиксом **-у** (qatikuy). Этот же суффикс **-у** также указывает об инфинитиве глагола.

Это лицо повелительного наклонения, употребляемое нами для приказаний, просьбы или призыва, не будет смешиваться с инфинитивом, выражающем понятие глагольное, не связанное со временем, числом или лицом. Разумеется, что инфинитив будет употребляться как именной глагол и мы спрягаем его (располагая в различных спряжениях) согласно позиции, занимаемую в предложении. Во втором лице ед.ч. повел.накл. **takiy** означает: «Спой!».

Примеры:

**Hahiy sipaspis Qusqutan rishan. Payta qatikuy.**

(Та девушка также идет в Куско. Следуй за ней.)

(mama)	Сеньора	'señora'
(taya)	Сеньор	'señor'
<b>Imatan</b>		<b>Qusquta riy</b>
<b>kamachikunki.</b>		(Viaja al Cusco)
'¿Qué ordenas,		(Поезжай в
(mandas)?		Куско)
Куда		
направляешься (куда		
послан)?		
'corre allá'	Беги туда	<b>(hahiy - phaway)</b>
'ven acá'	Смотри сюда	<b>(kay - hamuy)</b>
'sigue a aquella	Следуй за той	<b>(hahiy sipas -</b>
chica'	девушкой	<b>qatikuy)</b>

'pregunta a este	Спроси этого	<b>(kay wiraqucha - tapukuy)</b>
señor'	сеньора	
'sigue este	Следуй этому	

### Отрицательное Повелительное наклонение.

1.44.

Отрицательное повелительное наклонение не использует **manan**. Ему на смену приходит **ama** со своим довеском **-chu**. Глагол остается таким же как и в утвердительном предложении, чего не происходит в испанском языке. Не говорится: **no anda al Cusco (не ходи в Куско)**, а используется в испанском сослагательное наклонение: **no vayas al Cusco**.

<b>Qusqutan rishani.</b>	Я иду в Куско	<b>Ama riychu.</b>	<b>Не ходи!</b>
(Al Cusco estoy yendo)		(No vayas)	
<b>Kaytan hamushani</b>		<b>Ama hamuychu.</b>	<b>Не смотри!</b>
<b>Kay mamatan tapukushani.</b>		<b>Ama tapuychu.</b>	<b>Не спрашивай!</b>
<b>Hahiy taytatan qatikushani.</b>		<b>Ama qatiychu.</b>	<b>Не следуй!</b>

### Энклитика -yá.

1.45.

Когда вспомнилась **phawayá** (посмотри же!, ну иди!) присоединилась к **phaway** (инфинитив) энклитика **-yá**, которая значит – «ну!», «же!». А из-за совпадения звуков **y**, конечного для императива, и **y** – эмфатического (высокопарного, усилительного), они соединяются в один звук.

1.46.

**-yá** называется эмфатическим, потому что поднимает интонацию, подчеркивая то, о чем говорится или читается. Эта аффектация (манерность) выражения дает понять главное значение того, что сообщают слова. Это приводит к тому, что мы, говорящие на кечуа, очень много используем причинный союз «так как», «поскольку» - исп. **pues**, когда говорим на испанском языке. Ведь «**pues**» обычно выражает причину, повод или мотив нашего волнения или заявления внутри фразы.

Примеры:

<b>Qusqutan rishani</b>	Я иду в Куско	<b>Riyá</b>	<b>Иди же!</b>
(Al Cusco estoy yendo)		(Anda pues)	
<b>Hahiytan</b>		<b>Amayá riychu.</b>	<b>Ну не ходи!</b>
		(no vayas pues)	

<u>phawashani</u>	
Kaytan <u>hamushani</u>	Смотри!
Kay <u>taytatan</u>	Спроси!
<u>tapukushani</u>	
Hahiy	
wiraquchatan	Следуй
<u>gatikushani</u>	

### Если переводить с испанского на кечуа

1.47.

**Nihil novum est sub sole**, - говорит латинская сентенция и, на пиренейском языке это обозначает: «Ничто не ново в этом мире (под солнцем)». И таким будет для наших учащихся следующее упражнение. В Таблице под номером 1 – идут короткие диалоги для запоминания наизусть. В табл. 2 – более длинные, хотя слегка разнообразены новыми словами для подготовки учащегося в непринужденном обращении с языком.

Переведите-ка этот диалог:

1.-

<i>Panchita</i>	.-	Buenas tardes, señor.
<i>José</i>	.-	Buenas tardes, señora.
<i>Panchita</i>	.-	¿A dónde estás yendo?
<i>José</i>	.-	A Chinchero estoy yendo.
<i>Panchita</i>	.-	¿Ese es Chinchero?
<i>José</i>	.-	Sí, ese es.
<i>Panchita</i>	.-	¿De dónde eres?
<i>José</i>		Del Cusco soy.

2.

-		
<i>J</i>	osé -	Señora, ¿es posible que te haga una pregunta?
<i>P</i>	<i>anchita-</i>	¿Qué cosita será, señor?
<i>J</i>	osé -	¿A Urubamba este camino está yendo?
<i>P</i>	<i>anchita-</i>	Si, ahi está yendo.
<i>J</i>	osé -	¿Allá ese joven está yendo?
<i>P</i>	<i>anchita-</i>	Si, allá está yendo. Síguelo. (Acompáñate con él).
<i>J</i>	osé -	Gracias, señora.
<i>P</i>	<i>anchita</i>	De qué, caballero.

Примечание. – испанские упражнения показаны с синтаксисом кечуа, для помощи перевода учащимися в упорядочивании предложений. У нас нет злонамеренных намерений исказить правильную форму разговорного



испанского. К примеру, по-испански не говорится: *A Chinchero estoy yendo* – В Чинчере я иду, *a: voy a Chinchero*; *ни: ¿A Urubamba ese camino está yendo?* – В Урубамбу эта дорога ведет?, *a: Ese camino está yendo a Urubamba?* В кечуа, из-за её собственного устройства, перевод будет иметь прямой порядок: **Chinchirutachu rishanki; Uruwambamanchu kay ñan rishan.** Новые слова выписываются в конце каждой Главы.

### Противопоставление Y – является -tah

1.48.

Мы увидели, что абстрактные вопросы маркируются **-tah** и его довеском **-ri**. Это означает, что эти маркирующие частицы около абстрактных слов. Но, если **-tah** появляется с существительными и другими частями речи, то они уже являются не маркировщиками абстрактного. В таком случае они обозначают союз противительный или следствия. Они выражают не сочинительные понятия. Проанализируем на таком примере:

**Hahiy wiraquchan Uruwambata rishan kay siñuratahmi Qusquta.**

(Этот кабальеро идет в Урубамбу, а этот сеньор в Куско.)

На этом примере мы видим, что два лица идут не вместе, тут это – союз, и он не присоединяется ни к кабальеро, ни к сеньорите с тем же намерением отправиться в тот же самый город. Если он не показывает противоположные точки, места разных направлений.

### Как сейчас услышать кечуа?

1.49.

Мы находимся в Сельскохозяйственном факультете Университета Аббата Сан-Антонио, а именно в Сан Херонимо, в 10 км от города Куско. По радио Тавантинсу́йу мы слышим это сообщение вслед за диалогом между сеньорой Домингой и юношей Виктором (*Bixtur* – в фонетике кечуа). Учащиеся, с тем, что они изучили отсюда, должны понимать и тут же переводить это на испанский. Вот новые слова *chaymantatah 'y después'* – а потом, и *kuska, 'juntos'* - близкие.

**Радио «Tawantinsuyu»:**

**Ñanpi huh siñura huh waynawan tupan chaymantatah kuska Qusquta rinku.**

D.- Wayna, icha Qusqutachu rishanki.

B.- **Arí chaytan rishani, siñuráy**

D.- Chhaynaqa allichu qatikusayki.

B.- **Kusa. Hamuyá. Kay ñanta risunchis.**

D.- Manachu hahiy ñanri Qusquman rin.

B.- **Manan. Chay ñanqa huh llahtamanmi rishan.**

D.- Maypitah Qusquri kashan.

B.- **Kay urqu qhipallapin kashan.**

D.- Chinchirumantachu kanki.

B.- **Arí, chaymantan kaní siñuráy.**

## Читая и пишя правильно

1.50.

Предыдущее упражнение было аудияльное, т.е. было – устным. Нынешний пример – визуальный, или должен был бы быть увиден, из чтения. Тут наши учащиеся должны показать, что умеют правильно писать, читать и переводить точь таким же образом.

**Hamuy, willasayki huhta. Hahiy wiraquchan Uruwambata rishan kay siñuratahmi Qusquta rishan. Chay wiraquchan hahiy sipasta qatikushan chay siñuratahmi kay waynata qatikushan. Chay wiraquchaqa Qusqumantan kay siñuratahmi Uruwambamanta, kay wayna sipastah kay llahtamanta. Hahiy ñanmi Qusquman rishan, kay ñantah Uruwambaman.**

**Qusquqa karun. Hahiy urqu qhipapin kashan. Uruwambaqa manan karuchu. Hahiy.**

Слова ранее не встречавшиеся:

<b>chaymanta</b>	Потом, следовательно	después, de ahí
<b>kuska</b>	Соединенные, сопутствующие	juntos, acompañados
<b>willay</b>	Сообщать, излагать, рассказывать, говорить	<b>avisar,</b> <b>narrar, contar,</b> <b>decir</b>

2.1.

«Спрягать» грамматически идет от латинского «conjugare» - «соединять» и «iugum» из того же языка, означающего - «ярмо». Основываясь на соединении окончаний глагола к своему корню или основывая сложные формы для выражения словоизменительных категорий залога, наклонения, времени, числа и лица. Так мы получим в изъявительном наклонении настоящего, прошедшего и будущего времени и плюсквамперфекта (**modo indicativo** presente, pasado y futuro, más un pluscuamperfecto). Затем будет идти повелительное наклонение, то, которое мы уже использовали в Первой Главе; существительное, употребленное нами в там же. Также мы разберем инфинитив, причастие действительного и страдательного залогов, как и герундий.

Прежде чем начать Вторую Главу, вспомним, что мы уже использовали следующее:

А) Настоящее время изъявительного наклонения ед.ч.:

Yo	Я	Nuqa	ri
voу	иду	<b>NI</b>	
Tú	Ты	Qan	ri
vas	идешь	<b>NKI</b>	
él o	Он,	Pay	ri
ella va	Она идет	<b>N</b>	

Б) В будущем употреблялось:

Yo iré	Я пойду	Nuqa ri SAH (1a. persona singular)
Nosotros nos encontraremos	Мы встретимся	Nuqanchis tupa SUNCHIS (1a. persona plural incluyente)

В) Мы использовали повелительное наклонение 2-го лица ед.ч.:

Síguela tú	Следуй за ней!	Payta	qatiku Y
------------	----------------	-------	----------

2.- В этой Главе у нас дается перевод неопределенного причастия действительного залога маркированного буквой -Н. В латинском языке, когда основной глагол обозначает движение, инфинитив переводится действительным причастием с «ut». В кечуа происходит похожее и очень легко запоминаемое учащимися. Лингвистика разъясняет «из-за подлежащего, которое выражает понятие активности». Следующий пример даст тому лучшее объяснение:

Verbo Principal de movimiento	Infinitivo o verbo subordinado
-------------------------------	--------------------------------

Основной глагол движения	Инфинитив или подчиненный глагол
Yo estoy yendo	a trabajar papas
Я собираюсь rishanI	Обработать картофель papa llank'aH

3. **-naku**, вспомогательный взаимный глагол. **-naku**, поставленный между корнем и суффиксом лица, значит, что действие глагола выполняется совместно, взаимно. Пример, приведенный в этой Главе лучше нам разъясняет. «Знать» - это однородное действие или то, что оно реализуется только подлежащим по направлению к дополнению, объекту. Напротив, «знакомиться» - это взаимное действие, поскольку как подлежащее, так и дополнение выполняют действие глагола. А лучше всего так: «Я познакомлюсь с тобой, а ты познакомишься со мной». И у нас выйдет:

#### **Hakuyá rihsinakusunchis.**

4. **-na**, вспомогательный субстантивизатор (образует отглагольное существительное). Если к корню глагола добавляется вспомогательный глагол **-na**, если корню **mixuy**, означающего «есть», мы добавляем **-na**, то он превращается в отглагольное существительное – субстантив – еда, пища, питание - **mixuNA**.

Тем не менее, для большего нам подкрепления в построении латинского языка мы употребляем «помощника языка кечуа», он превращает глагол в моральный императив, обходящийся только прямым императивом, так как кто берет верх или повелевает, тот и есть действующее лицо.

Частица **-na** выражает себя только повелевая безлично: **Mixuna**, еда – то, что надо есть, то, что должно быть съеденным, то, что можно съесть. А если мы добавим притяжательные суффиксы «мой» **-y**, «твой» **-yki**, «его, её» **-n**, «наш» включающий **nchis**, «наш» исключаящий **-yku**, «ваш» **-ykichis**, их **-nku**, - мы получим 1-ю форму сослагательного наклонения, так же как в латинском примере: **ut queant laxis resonare fibris mira gestorum famulae tuorum**, рождающее до-ре-ми-фа-соль-ля-си музыкальных нот. (В противоположность, мы дадим обстоятельное пояснение).

#### Пример:

Tengo que irme rápido	Usqhaymi rinay kashan
Я должен быстро убежать	
debo irme rápido	Usqhaymi rinay kashan
Мне нужно быстро убежать	

Слово **kashan** – это длительное **-sha-**, появляющееся тут в конструкции глагола **kaу**, которое может принимать на себя формы настоящего, прошедшего, будущего, сослагательного наклонения в своих 1-й и 2-й формах (условная) и 3-й (будущность), как будет явствовать из таблиц спряжения, размещенных в Третьей Главе.

Также у нас есть пример и для этой Главы:

**tupa NANCHIS** кама,

которое переводиться так:

- до тех пор, пока мы не встретимся снова,
- до тех пор, пока нам не нужно встретиться вновь,
- до тех пор, пока мы не сможем встретиться вновь.

## 2.2.

«Острые слова» или слова с ударением на последнем слоге. Все однослоговые являются ударенными, хотя не несут маркированный «иктус» из-за тильды (диакритического знака).

А) Междометие выражается только внезапными душевными состояниями, таких как удивление, радость, печаль, без грамматического присоединения к фразе. Оно равнозначно сжатой или неполной речи.

Пример:

Yáw	Эй!	Eh! , Oye! Hey en inglés
Achacháw	Какой сюрприз!	Qué sorpresa! For goodness sake! del inglés
Achakáw	Какое горе!	Qué dolor!, Qué desagrado!
Achaláw	Как красиво!	Qué lindo!
Añañáw	Как прекрасно!	Qué lindo!

## 2.3.

Местоименное спряжение. Местоименные спряжения западных языков согласовываются использованием местоимений подлежащего в именительном падеже и дополнения или определения в винительном падеже. Они называются местоименными из-за использования местоимений.

По своей природе спряжения в западных языках, по меньшей мере, те, о которых нам известно, ищут дополнение в третьем лице. Так: я люблю Урсулу, и я люблю пиво, - они направляются к 3-му лицу ед. ч. или мн. ч не используя местоимения. Но они не могут управлять глаголом, обращаясь от подлежащего к другим лицам, не употребляя местоимений. Поэтому нет суффикса лица способного выразить глагольное действие подлежащего 1-го лица ко 2-му лицу ед.ч. Поэтому в испанском языке используются один или два местоимения.

**Yo te** quiero - Я тебя люблю.

«Я» - это подлежащее в именительном падеже, а «тебя» - винительный

падеж от «ТЫ».  
И поэтому часто в испанском языке говорится:

**Yo te quiero a tí.**

В кечуа, напротив, тот же самый глагольный корень имеет в своем распоряжении подлежащее, которое будет иметь взаимосвязь между 1-м и 2-м лицом. Покажем на примере:

Muna **YKI** significa de por sí yo te quiere a tí. означает, что я люблю тебя

Не употребляя, именительный падеж **Nuqa**, а также винительный падеж **qanta**, которое, на самом деле, также может использоваться. Но что мы хотим сказать, так это: что в кечуа есть местоименное спряжение с собственными суффиксами и определяющими словами - детерминантами, связывающими лица, как мы увидим в следующей главе. Вновь обратим внимание учащихся, что научиться говорить на кечуа - это запоминать диалоги.

И потому предлагаем им следующий:

Диалог

Хосе направляется похлопотать о своем картофельном поле. По дороге он встречает девушку, следящую за своими ламами, и они беседуют так:

<b>José:</b>	Здесь, туточки Привет, ей, послушайте <b>Здравствуйте, сеньорита! Давно здесь?</b>	acá, aquisito hola, eh, oye Hola señorita! Acá?	kaylla yaw <b>Kayllapichu, yaw sipas.</b>
<b>Past:</b>	Друг, голубок <b>Недавно тут, голобок мой</b>	amigo, paloma Acá nomás, amigo mío	urpi <b>Kayllapin urpilláy.</b>
<b>José:</b>	Делать <b>Чем занимаешься?</b>	hacer Qué estás haciendo?	ruway <b>Imatatah ruwashankiri.</b>
<b>Past:</b>	Лама, овца Пасти Потому Садиться, находиться <b>Пасу лам, а потому сичу здесь</b>	oveja pastar, pastorear por eso sentarse, residir Estoy pastando ovejar por eso estoy sentada acá.	uwixa michiy chaymi tiyay <b>Uwixatan michishani, chaymi kaypi tiya-kushani.</b>
<b>José:</b>	Ой...! Я	oh... yo	aaannn nuqa

	Клубни, картофель Работать Пампа, луг <b>Ой...! Я иду обрабатывать клубни того луга (пампы)</b>	papas trabajar pampa Oh...! Yo estoy yendo a trabajar papas a aquella pampa	papa llank'ay panpa <b>Aaannn. Nuqaqa papa llank'ahmi rishani hahiy panpata.</b>
<b>Past:</b>	Ясно, разумеется <b>Тогда разумеется, хорошо.</b> Давай!, Пошли! Знать Знать друг друга <b>Тогда давай познакомимся, голубушка.</b>	claro, por supuesto Claro que está bueno pues. vamos ( <i>let's go</i> ) conocer conocerse recíprocamente Vamos conociéndonos pues amiga.	riki  <b>allinyá riki.</b> haku rihsiy rihsina-kuy  <b>Hakuyá rihsina-kusunchis.</b>
<b>José:</b>	<b>Ну, познакомимся</b> Имя Как тебя зовут? (Как твоё имя)	Conozcámonos pues amiga nombre Que es tu nombre?	<b>Rihsina-kusunchisyá urpilláy.</b> suti <b>Imatah sutyikiri.</b>
<b>Past:</b>	Луиса. <b>Меня зовут Луисита.</b> Кто? Ты <b>А тебя как? (а ты кто?)</b>	Luisa Luisita es mi nombre. quien? tú Quién eres tú?	Luwisa <b>Luwisachan sutyiqqa</b> pi qan <b>Pitah qanri kashanki.</b>
<b>José:</b>	Хосе <b>Я – Хосе.</b> Прошлый раз Город, селение Видеть наблюдать Вспоминать, помнить <b>Некогда (в тот раз) я видел тебя в городе. Помнишь?</b>	José Yo soy José. la vez pasada pueblo, ciudad ver, observar recordar, pensar La vez pasada te vi en el pueblo. Recuerdas?	Husiy <b>Nuqaqa Husiyimi kani.</b> qayninpa llahta rikuy yuyay <b>Qayninpaqa llahtapi rikuykin. Yuyashankichu.</b>
<b>Past:</b>	Возможно, может быть Пожалуй <b>Может быть. Не помню.</b>	tal vez, quizá tal vez, a lo mejor Quizá. No recuerdo.	yaqa yaqapas <b>Yaqapaschá. Manan yuyanichu.</b>
<b>José:</b>	Взять, вот здесь Хлеб Хотеть, любить, желать <b>Вот хлеб. Хочешь?</b>	toma, he aqui pan querer, amar, desear Toma pan. Quieres?	kayqa t'anta munay  <b>kayqa t'anta. Munankichu.</b>
<b>Past:</b>	Вот так случай! Ну и ну! <b>Ну и ну! Для меня?</b> Спасибо, благодарю Сердце, любовь Голубок, друг <b>Спасибо голубок, сердечко, дружок</b>	Qué sorpresa! Qué sorpresa! Para mí? gracias corazón, amor paloma, amigo Gracias palomita, corazón, amiguito	achacháw <b>Achacháw. Nuqapán.</b> yusulpaykinsunki sunqu urpi sunqu <b>Yusulpaykinsunki, urpicha, sunqucha.</b>

<b>José:</b>	Так <b>Хотя бы это.</b> Быстро, немедленно Раз, разы Больше (количество) разговаривать, вести диалог Скоро я должен идти. Уж другим разом наговоримся.	así Siquiera esito. presto, rápido vez, veces más (cantidad) hablar, dialogar Rápido tengo que irme. Ya otras hablaremos más.	hina <b>Hinallatapis.</b> usq''ay kuti astawan rimay <b>Usqhaymi rinay kashan.</b> <b>Huh kutinña astawan</b> <b>rimasunchis.</b>
<b>Past:</b>	Хорошо Место встречи, свидания До следующей встречи <b>Хорошо, мой дорогой.</b> <b>До следующей встречи.</b>	está bien, bien reunión lugar de citas hasta vernos otra vez Está bien amigo mío. Hasta vernos otra vez.	chay tupana  tupananchiskama <b>Chay urpilláy.</b> <b>Tupananchiskama.</b>

### Запомним диалог

- J. Kayllapichu, yaw sipas.  
P. Kayllapin urpilláy  
J. Imatatah ruwashankiri.  
P. Uwixatan michishani, chaymi kaypi tiya-kushani.  
J. Aaannn. Nuqaqa papa llank'ahmi rishani hahiy panpata.  
P. Allinyá riki. Hakuyá rihsina-kusunchis.  
J. Rihsina-kusunchisyá, urpilláy. Imatah sutyikiri.  
P. Luwisachan sutyiqqa. Pitah qanri kashanki.  
J. Nuqaqa Husiyimi kani. Qayninpaqa llahtapi rikuykin. Yuyashankichu.  
P. Yaqapaschá. Manan yuyanichu.  
J. Kayqa t'anta. Munankichu.  
P. Achacháw. Nuqapáh. Yusulpaykisunki urpicha, sunqucha.  
J. Hinallatapis. Usqhaymi rinay kashan. Huh kutinña astawan rimasunchis.  
P. Chay urpilláy. Tupananchiskama.

### Ударенные вопросы

2.4.

**Подробнее о вопросах.** В п.1.4.5. и в абстрактных вопросах говорим о вопросах, чья мелодика не оканчивается на повышающемся тоне, как в английском или испанском языке. Поднимаясь на один тон, мелодика разговора падает на два тона. Так:

А) В конкретном вопросе с **-chu** мелодика будет такой:



Qusqutachu ri/shan\ki.

Б) В абстрактных вопросах будет схожим:

Maytatah rishan/ki\ri.

В этих случаях вопрос ставится суффиксами **-chu** или **-tah --- ri**.

**-tah --- ri** могут заменяться сокращениями **-n** и **-mi**, если слово, к которому должны присоединяться эти энклитики оканчиваются на гласный или согласный. В этом случае **-ri**.

В) Несмотря на это, в кечуа также есть вопросы, заканчивающиеся в высоком тоне, в резком выражении, без необходимости обозначать их знаками «?». Хорошо это достигается ударением в следующем слоге:

<b>Qanrí</b>	А ты?	Y tú?
<b>Luwisarí</b>	А Луиса?	Y Luisa?
<b>Nuqapáh</b>	Для меня?	Para mí?
<b>Qusqutá</b>	В Куско?	Al Cusco?

[3]

Утверждающие знаки **-N** и **-MI**

2.5.

Утверждающие знаки **-n** и **-mi** являются сокращениями глагола **kay** – «быть». Он не будет путаться с указательным местоимением **kay** (этот, эта, это) потому что, как глагол мы используем его корень **ka-**, к которому присоединим информацию о лице или суффикс 1-го, 2-го и 3-го лица ед.ч., уже упомянутые.

Сокращениями называются в английском языке пропуск буквы и его замена апострофом ('). В кечуа эта замена будет заканчиваться только в использовании **-n**, если предыдущее слово оканчивается на гласный, и на **-mi**, если оканчивается на согласныйударенный гласный, дифтонг или полугласные **y** или **w**. Это лучше понимается, если мы сравним эти сокращения английского языка и кечуа:

Английский		Кечуа	
Без сокращений	С сокращениями	Без сокращений	Без сокращений
I am	I'm	Nuqa kani	Nuqan
You are	You're	Qan kanki	Qanmi
He is	He's	.....	Paymi

В 3-м лице ед.ч. глагол **kay** подвергается обязательному сокращению, поскольку **KAN** употребляется, как «быть», «существовать», «иметь», о чем мы расскажем в дальнейшем. Упомянем, что он может значить - «быть» или «находиться», если появляется с длительным **-sha-**, **ku** и **pu**.

What is?	What's?	.....	Iman kay
Where is the orange	Where's the orange?	.....	Maypin Iaranxa kashan.

### 2.5.1.

Утверждающие знаки **-n** и **-mi** сохраняют свою сущность понятий «быть, находиться, иметь или существовать». Тем самым они показывают «реальность» и в развитии понятия соответствуют правде, цельности, правильности. Если мы употребляем:

Maymantatah kankiri	Откуда ты?	De dónde eres?
Qusqumantan kani	Я из Куско, (разумеется).	Del Cusco (es cierto) soy.
Kayllapichu, yaw sipas	Тут недалеко, señorita?	Acá no más, señorita?
Kayllapin, urpilláy	Отсюда недалеко, дорогой.	Acá no más amigo mío.

### 2.5.2.

Когда **-n** и **-mi** заменяют **-tah ...ri**, они следуют, сохраняя свое свойство утверждающих знаков.

Iman kay	Что это?	Qué <b>es</b> esto?
T'antan chayqa	Это хлеб. (это правда)	Pan <b>es</b> eso . (es verdad)
Maytan rishanki	Куда ты идешь? (Куда – это реальность того, что ты идешь)	Dónde estás yendo? (A dónde es verdad que estás yendo?)
Punutan rishani	Я иду в Пуно (это реальность, что я иду в Пуно)	A puno estoy yendo. (Es verdad que voy a Puno)

## Склонение

### 2.6.

Если глагол меняет число, время и наклонение, существительное устанавливает его падежами. Грамматически это функция, выполняемая существительными, прилагательными и местоимениями в предложении, в котором они участвуют. В испанском языке падежи достигаются при помощи употребления предлогов. В кечуа, равно как и в латинском, наоборот, падежи получаются окончаниями существительных, прилагательных и местоимений. Падежи в кечуа такие: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный и творительный. Некоторые добавляют локативный и инструментальный на подобие индоевропейских языков.

Для кечуа существует один шаблон склонения, так же как всего один шаблон спряжения, что очень облегчает процесс обучения. В латинском языке ужасно большая масса склонений и их средних соответствий, которые заставляют прилагать чрезвычайное усилие для запоминания учениками. Склонения могут быть в единственном или множественном числе. Множественное число достигается добавлением к ед.ч. именительного падежа, который выступающего основой существительного, прилагательного и местоимением, суффикса множественности **-kuna**, а потом суффиксы склонений начиная с родительного падежа.

### 2.61.

Именительный падеж первоначальное упоминание существительного, прилагательного или местоимения. Термин происходит от слова **nominare**, что значит – упоминать, называть, и т.п. Это достигается в частоупотребляющихся именах испанского языка употреблением артикулов **el, la, lo, las** и **los**. В кечуа нет артиклей. Они не нужны. Так **chaxra** (ферма), **sipas** (девушка), **wayna** (парень), **Luwisa** (Луиса) – являются именительным падежом ед.ч. И к ним добавляется суффикс **kuna**, чтобы получилось мн.ч.

### 2.62.

Родительный падеж – это падеж, выражающий название собственности, владения или обладания. В испанском языке он определяется при помощи употребления предлога **de**. Так **el auto de Luis** (автомобиль Луиса) выражает, владельцем автомобиля является Луис; **la casa de María** дает понятие о том, что дом принадлежит Марии, будь он её собственностью или какой либо иной формой обозначенного обладания законами, обычаями и применением.

В кечуа родительный падеж получается при помощи суффиксов **-h** и **-hpa**, для именительных падежей, оканчивающихся на гласный. Но если они оканчиваются на согласный, дифтонг, ударенный гласный или полугласный **y** и **w** родительный падеж образуется при помощи суффикса **-pa**. Так бывает в кечуа района Куско. В аякучском диалекте родительный падеж бывает только с **-pa**. В Аякучо не употребляются ни **-h**, ни **-hpa**.

### 2.6.3.

Дательный или давательный падеж выражает идею предназначения и в испанском образуется предлогами **para** или **a**. В кечуа это склонение маркируется частичкой **-pah**.

### 2.6.4.

Винительный падеж выражает непосредственный объект действия глагола. Он эквивалентен прямому дополнению. В испанском языке, когда дополнение – является предметом или именем собственным, то оно не несет предлога. Пример: **Yo quiero cerveza** – Я люблю пиво. Но если говорится об имени собственном, то используется предлог **a**. Пример: **Yo quiero a Hilda** – Я люблю Хильду. В кечуа прямой объект ставится в винительном падеже с добавочным суффиксом **-ta**.

### 2.6.5.

Схожим с винительным падежом является склонительный падеж (от латинского глагола **propendere** или сущ. **propensio**), обозначающего склоняться с употреблением предлога **a**, означающего «до», т.е. направление движения, относящееся к пункту назначения. Различие между **-ta** и **-man** (последний является склонительным падежом) очень тонкое. Учащиеся увидят это на таких примерах:

Qusq <b>ta</b> chu kay sipas rishan	Эта девушка идет в Куско?	Al Cusco está yendo esta muchacha?
Qusq <b>man</b> chu kay ñan rishan	Она идет этой дорогой	Al Cusco está yendo este camino

Аргументировать или распознать это отличие, аудитории, дает это объяснение, которое может хорошо преобразиться в иное, если оно появится или встретиться в:

Qusq**ta**chu kay sipas rishan

Мы поставим **-ta**, потому что девушка или сеньорита покидает это место, чтобы уйти куда-нибудь. Это является перемещением или «транзитом» всего лица. И наоборот в:

Qusq**man**chu kay ñan rishan

Дорога есть тут **sicut est**, как была бы от начала или от места отправления до точки конечного назначения. Это наше предположение. Может быть, есть более обстоятельные исследования по этому поводу.

### 2.6.6.

Звательный падеж (происходит от глагола vocare (llamar, gritar) – «звать, кричать» служит для призыва, привлечения внимания или названия лица или одушевленного предмета. Иногда в испанском языке восклицание **Oh!** – «Ох!», «Ой!», междометие, которое выражает различные чувство соответственно выраженному тону или способу. Восклицание может выражать удивление, восхищение, страдание, радость, осуждение и даже оскорбления. В Кечуа это не суффикс, а отделение с помощью запятой (,). Так:

Wiraqchua, maypin iskuyla kashan	Сеньор, где находится школа?	Señor, dónde está la escuela?
Wayna, icha Qusqutachu rishanki.	Молодой человек, ты, кажется, идешь в Куско?	Jóven, quizá vas al Cusco?

### 2.6.7.

Творительным является падеж, который выражает различные отношения, классифицируемые как обстоятельственные дополнения. Испанский язык, не имея склонения, как латинский или кечуа, выражает названные дополнения с предлогами **con**, (в кечуа **-wan**), **de** (-manta), **desde** (-manta), **en** (-pi), **por**, предлог, который главным образом указывает, движение как настоящее, так и логичное, в момент передвижения. В кечуа это - **-nta**.

### 2.6.8.

Мы предлагаем примеры склонения в кечуа:

Замечание. – Мы употребляем букву N для обозначения именительного, G – родительного, D – дательного, A – винительного, V – звательного, Abl – творительного и Prp – склонительного падежей.

		<b>Singular</b>			<b>Plural</b>	
N.	Ilahta	pueblo	селение	Ilahtakuna	Pueblos	Села
G.	Ilahtah	<b>del</b>	Из	Ilahtakunah	<b>de los</b>	Из сё.
	Ilahtahpa	pueblo	селения	Ilahtakunahpa	pueblos	От сё
	Ilahtapa	<b>del</b> pueblo		Llahtakunpa	<b>de los</b>	
	(Ayacucho)			(Ayacucho)	pueblos	
D.	Ilahtapah	<b>para</b> el	Для	Ilahtakunapah	<b>para</b>	Для сi
		pueblo	селения		los pueblos	
A.	Ilahtata	<b>al</b>	Селу	Ilahtakunata	<b>a los</b>	Сёлам
		pueblo			pueblos	
Prp.	Llahtaman	<b>a o</b>	К или до	Ilahtakunaman	<b>hacia</b> los	К сёлаi
		<b>hacia</b>			pueblos	или до сёл
V.	Ilahta	Pueblos!	Село!	Ilahtakuna	Сёла!	
Abl.	Ilahtawan	<b>con</b> el	С селом	Ilahtakunawan	<b>con</b>	С сёла

llahtapi	pueblo	В селе	llahtakunapi	los pueblos	В сёла
llahtanta	en el pueblo	селением	llahtakunanta	en los pueblos	селени
	por el pueblo			por los pueblos.	

Примечание. Суффикс **-nta** путем перемещения используется непосредственно, если слово, к которому присоединяется окончание ан гласный звук. Если оканчивается на согласный, ударенный гласный, дифтонг или полугласный **y** или **w**, то на помощь приходит вспомогательное **-ni** и записывающееся следующим образом:

por Abancay	Через Абанкай	Abankayninta
-------------	---------------	--------------

[4]

### Уменьшительное

2.7.

Уменьшительное **-cha**, **-lla**. Суффикс **-cha** преобразовывает слово, к которому присоединяется в качестве уменьшительного. Так **Luwisacha** – это Луисита; **ñancha** – дорожка; **urpicha** – голубушка; **sunqucha** – сердечко.

Также мы уже увидели, что **-lla** выполняет ту же уменьшительную функцию, но из большого уважения, выражая также фразы «не больше, чем», «только» и очень нежно или мягкость. **Sunqulláy** – это - сердечко моё в звательном или восклицательном падеже, **urpilláy** – это – голубушка моя, равносильное милый мой, ненаглядненький мой. А могут соединяться обе формы: **Sunquchalláy**, **urpichalláy**, которые будут выражать сильное чувство.

Носители кечуа естественно, изучая испанский язык, используют уменьшительные **-cha** и **-lla** в своих переводах на испанский. Испаноговорящий презирает, думая, что они игнорируют грамматические конструкции. Но это не так. Менталитет кечуа, употребляя эти уменьшительные суффиксы, выражает приятность, благодарность, чрезвычайное одобрение. Разъясним это такими примерами:

<b>Yau</b>	<b>Husiy,</b>	<b>sirwisatachu,</b>	<b>whiskytachu</b>	<b>munanki</b>
Eh José,	deseas	cerveza o	whisky?	

**Эй, Хосе, хочешь пива или виски?**

<b>Whiskyhallatan,</b>	<b>wiraqucha</b>
Whiskycito nomás, caballero.	

Нет больше виски, кабальеро.

В выражении **whiskycito nomás** он показывает свое предпочтение и свою благодарность заказывая его, возможность выбрать среди пива, очень популярного напитка, и виски, утонченной выпивки. Это всё равно, что сказать: «Благодарю за виски, который мне куда больше нравится».

### Местное объяснение

2.8.

Приведем здесь специалиста Дональда Сола, выражающийся по-английски, что мы переводим на испанский, следующее:

Синтаксис.

**-qa локальный.** Комментарий. В испанском языке нет маркировщика местного объяснения. На практике наши ученики легче поймут функцию местного объяснения, которое является темой о том, что выражается или объяснет что-либо. Другим словом это – место, которое устанавливается или повторяется, или на который делается ссылка в речевом изложении.

-qa показывает особое внимание на элемент речи. То, что следует за локальным объяснением является комментарием – то, что говорится относительно локального. Комментарий содержит утверждающие частицы -n или -mi, о которых мы говорили в параграфе №2 из Первой главы.

<b>Nuqaqa</b> Husiyami kani	Я Хоце	Yo soy José
<b>Nuqaqa</b> manan Husiychu kani	Я не Хоце	Yo no soy José.
<b>Qusqutan</b> rishani	Я иду в Куско	Estoy yendo al Cusco.
Hahiy <b>waynaqa</b> manan wakata michinchu	Этот парень не пасет коров	Aquel muchacho no pasta vacas.
Luwisachan <b>sutiyqa</b>	Мое имя Луисита (меня зовут Луисита)	Luisita es mi nombre.

Равнозначное предложение. Это возможность обменять локальный -qa с утверждающим -n или -mi. Так **Payqa mayistrun kashan** может выражаться и как: **Paymi mayistruqa kashan**. В первом случае **payqa** – это центральное местное объяснение, в то время как второй **mayustruqa** преобразуется в локальное пояснение и комментарий выходит **paymi**.

Элементы предложения и речи таковы:

Подлежащее            Сказуемое            Дополнение            Наречие

Подлежащее стоит в именительном падеже, глагол – в необходимом лице и времени, и дополнение, если это переходный глагол, будет маркирован прямым дополнением с *-ta*. Но если глагол обозначает движение, то, обычно, дополнение маркируется с *-man*.

Если глагол непереходный, таковой является **kay**, что значит «быть», «находиться», «иметь», «существовать», или «обладать», названное дополнение предикатом или именной частью сказуемого, практически соответствующего латинскому. При этом предикат в непереходных глаголах стоит в именительном падеже.

Nuqaqa t'antatan munashani.	Я люблю хлеб.	Yo quiero pan.
Kay ñanmi Qusquman rishan.	Эта дорога ведет в Куско.	Este camino va al Cusco.
Paуqa mayistrun kashan.	Он – профессор.	El es profesor.

### Упражнения.

1.





**2.b**

Maytan hahiy **runa** rishan.  
 (warmi) 'женщина, жена'  
 (awtu)  
 (awiyun)

**Urqutan**  
 (llahta)  
 (Qusqu)  
 (Lima)

**2.c**

Maymanmi **kay ñan** rishan.  
 (runañan) 'дорога'  
 (awtuñan) 'шоссе'

**Chinchirumanmi.**  
 (hahiy wasi)  
 (Abankay) 'Abancay'  
 (Arkipa) 'Arequipa'

Imamanmi hamushanki.

**Siyarumanmi.**  
 (para)  
 (aha) 'толстый бамбук'  
 (liwru)

**2.d**

Maymantan kanki.  
 Qanrí

**Qusqumantan.**  
 (Lima)  
 (Arkipa)  
 (Peruw) 'Перу'  
 (CША)

Imamantan **siyaru** ruwa-kun  
 (t'anta)  
 (aha)  
 (kisu)

**Tawakumantan**  
 (triyu) 'пшеница'  
 (sara) 'кукуруза, маис'  
 (lichi) 'молоко'

**2.e**

Maypin tiyanki.  
 Qanrí.

**Chinchirupin.**  
 (Uruwamba)  
 (Qusqu)  
 (Wila Wila) 'Huila Huila'

Maypin **Mayistru** kashan.  
 (Husiycha)  
 (waka)  
 (liwru)  
 (lapis)

**Iskuylapin** kashan.  
 (wasi)  
 (urqu)  
 (hahiy)  
 (kay)

Karupichu iskuyla kashan.

Manan. **Kayllapin**  
 (hahiy)  
 (hahiy pampa)  
 (hahiy urqu qhipa)

### 3.a

Pitah qanri  
kashanki.  
Qanrí.

**Nuqaqa** Husiyimi kashani.

(Luwis)  
(Isawil)  
(Luwisa)

Pitah payri kashan. (pay) (Mariya) 'María'

(Luwis)  
(Husiy)

Nuqari pitah  
kashani. (qan) (Antunu) 'Антонио'

Maytah  
**Luwisachari.** (Husiy)  
(Mariya)  
(Luwis)  
(Isawil)

**Luwisachaqa** uwixatan  
michishan.  
(papa - llank'ay)  
(wasi - tiyay)  
(Qusqu -riy)  
(Hahiy -kay)

Iman kay.  
Kayrí.  
Hahiyrí  
Chayrí

**Chayqa lapistah.**  
(chay-liwru)  
(hahiy-wasi)  
(kay-sillita)  
Manan chaytaqa rihsinichu.

### 3.b

Imatah kankiri.

**Mayistrun** kani  
(chakariru) 'земледелец'  
(karpintiru) 'плотник, столяр'  
(chufir) 'шофер'

Imatah Husiychari. Payqa iskuylirun.  
Mariyacharí. (uwixiru)  
Luwischarí. (wakiru)  
Kay runarí. (chakariru)  
Kay wiraqucharí (kamachi-kuh)'авторитет, власть'  
**Mayistruchu** kay Arí, payqa **mayistrun** kashan.

wiraqucha kashan. Manan payqa **mayistruchu**.  
(kamachi-kuh)  
(chufir)  
(karpintiru)

---

### Conversación

1. A. Что это?  
B. Это книга.  
A. Что это?  
B. То гора.  
A. А это?  
B. Это сигарета.  
A. Как тебя зовут (как твое имя)?  
B. Меня зовут Мария.
2. A. Хочешь сигарету?  
B. Да, хочу. Спасибо. А ты?  
A. Нет, благодарю. Не хочу.  
B. Тогда что ты хочешь?  
A. Я хочу чичу (кукурузная водка).  
B. Тогда пошли за чичей.  
A. Великолепно. А где она есть?  
B. У меня дома.

### Устные упражнения.

Luwischa Uruwambata rin saraman. Ñanpi Antukuchawan tupan hinaspa payman siyaruta qun.

- A. Kayllatachu.  
L. Kayllatan.  
A. Maytatah rishankiri.  
L. Uruwambatan rishani.  
A. Imamantah rishankiri.  
L. Saramanmi rishani.  
A. Imatatah chay saramantari ruwanki.  
L. Ahatan ruwasah.  
A. Imata ninkín  
L. Ahata ninitáh.

- A. Aaannn. Icha siyaruyki kashanchu.
- L. Arí, kashanmi. Kayqa.
- A. Yusulpayki urpilláy.
- L. Hinallatapis.

## Диктант

Pitah kay waynari kashan, nishankichá. Nuqaqa Pawlu Awqakusin kani. Chinchirumantan kani chaymi kichwata allinta rimani. Llahtaypiqa runa kichwallapin riman. Kunaqa manan chaypichu tiyani. Phamillaymi ichaqa chaypi kashan. Taytaymi chakariru, mamaytah wasipi tiyan, panaytah uwixiru. Huhllan panay, manan waqiyqa kanchu. Chinchirupiqapapata llank'anin, wakatapis michinin. Kunaqa iskuylapin kashani Qusqupi chaymi kastillanutapis rimani. Chinchiruqa Uruwambapin, Uruwambatah Qusqupi, Qusqutah Peruwpi.

[1]

## Местоимения

### 3.1.

Местоимения – части речи, которые заменяют имя существительное согласно своей собственной структуры, происходящей из латинского **pro nomine**. Личными являются те, что заменяют лицо; притяжательными, если выражают мысль о владении, собственности или обладании; неопределенные, если не определены лица и предметы; указательные, относительные и вопросительные.

#### 3.1.1.

Нам уже случалось употреблять личные местоимения в единственном числе:

niqa, (я); qan, (ты); и paу, (он или она)

Во множественном числе личные местоимения на кечуа такие:

<b>Nuqanchis</b>	Если мы включает всех. Например: <b>Nuqanchis takinchis waynuta</b> , что значит , <b>Мы поем уайно</b> .
<b>Nuqayku</b>	Если те, кто поёт, еще не все, а лишь часть, находящаяся напротив тех, что слушают, но не поют. <b>Исключая</b> тех, кто не поет. Так: <b>Nuqayku takiyku waynuta</b> , <b>Мы поем уайно</b> , означает, что говорящий обращается к лицу или лицам, которые не поют. Нам кажется, что это разделение включающее (все) и исключаящее (часть) более точно отражает мысль и делает её более ясной.
<b>Qankuna</b>	это <b>вы</b> или местоимение 2-го лица мн.ч.

## 3.1.2.

Кстати, **pay**, он или она, и **paykuna**, они – показывают, что род, как грамматическая категория не существует в кечуа. Есть слова, которые по своей природе или **per se**, обозначают мужчин, женщин или предметы.

## 3.1.3.

В кечуа также не нужны артикли. **Huh**, который обозначает один и другой, что можно было бы посчитать за неопределенный артикль. Таким образом, он встретится в выражениях: **Huh siñura**, **huh waynawan tupan**, переводимое как: одна сеньора встречается с с одним молодым человеком.

## 3.1.4.

Эти местоимения склоняются, согласно уже приведенной схеме из п.2.6.8.

### Притяжательные местоимения

## 3.2.

Притяжательные местоимения указывает на владеющее лицо, а оно в свою очередь связывает его удерживаемым объектом. И они связывают притяжательные прилагательные и почти никогда не употребляются без последних.

## 3.2.1.

В кечуа притяжательное обозначается добавлением суффикса родительного падежа -h или -hpa для слов, оканчивающихся на гласные или -pa для слов, оканчивающихся на согласные или полугласные, к личным местоимениям. Вновь обратим внимание на то, что в кечуа айякучо родительный падеж выражается только с -pa.

**Nuqa** я, суффикс -  
**h** или **-hpa**  
от я

**Pay** Он или она

**Nuqa hpa** Будет от меня,  
**мой** или **от я**

**paupa** Т.е. от он или от  
**она**

## 3.2.2.

Исходя из этого, родительный падеж, который преобразуется из личного местоимения в притяжательное, может стать объектом склонения как в п.2.6.8. Потому можно сказать:

**Nuqa hpa h**  
**Qankunahwan**

**Для моего**  
С вашим или

**Para lo que es mío**  
Con lo que vosotros a o

Paykuna <b>hpi</b>	Вашим В их	ustedes En lo que es de ellos
--------------------	---------------	----------------------------------

### Указательные местоимения

#### 3.3.

Kay, chay, hahiy со своими разновидностями chahay y wah, характерными для зоны Апуримака с центром в Андауйласах, означающих этот, эта, это; тот, та, то и они могут быть местоимениями, прилагательными и наречиями места.

А) Эти указательные в своем употреблении в качестве местоимений (заменяя имя существительное) подчиняются правилам склонения будь то в ед.ч. или мн.ч. Потому можно сказать:

<b>Kaymi tapun Luwista</b>	Este(a) pregunta a Luis.
<b>Ahatan chaykunaqa munanku</b>	Esos quieren chicha
<b>Munaychatan hahiykunaqa takinku.</b>	Aquellos(as) cantan bonito.

Б) Те же самые указательные, в качестве прилагательных, согласуются с существительными, которые они обозначают. Они неизменны и будут всегда в единственном числе, это всегда будет kay, chay и hahiy, хотя то существительное, которое они изменяют, находится в единственном, множественном числе, винительном или родительном падеже. Примеры:

<b>Kay</b> (chay) (эта)	<b>sipas</b> (hahiy) (та)	Эта девушка
<b>Chay sipaskunawan</b> <b>Hahiy sipaskunapah</b>		С этими девушками Для тех девушек

В) Также указательные берут на себя наречные функции. Поясним на следующих примерах:

<b>Kayllapichu, yaw sipas.</b>	Сеньорита, Вы тут? (в этом месте или здесь?)	Señorita usted acá? (en este sitio o lugar o en aquí?)
<b>Kaylatachu.</b>	Здесь больше нет?	Acá no más?
<b>Kayllatan.</b>	Здесь нет больше	Acá no mas.

[2]

### Относительные местоимения





До тех пор, пока мы не увидимся (в другой раз).

Hasta que nos veamos (otra vez).

### 3.5.

Вопросительные местоимения что и кто образуют часть категорий бытия, изученных нами в Главе 1 п.1.5.4.

## Притяжательные прилагательные

### 3.6.

Притяжательными прилагательными называются те, которые указывают собственность, принадлежность, владение будь то под действительным основанием или нет. В испанском выражаются словами *mío* (мой), *tuyo* (твой), *suyo* (свой), *nuestro* (наш), *vuestro* (ваш) и *el su* (его) (*su de ellos* (их)) и их усеченными формами: **mi**, **tu**, **su** – для единственного числа. Для нас эти прилагательные располагаются в притяжательных индивидуальных или частной собственности и в притяжательных коллективных или коммунистической собственности (общей). Некоторые называют единственными, т.е., которые стоят в единственном числе, являющиеся собственностью частной и множественные, хотя притяжательное дополнение было бы и одно, в коллективном. В действительности может утверждаться, что в коллективных предмет владения – это множественное, но объект владения – единственное. Пример: наш дом. Дом – единственное, принадлежит нескольким лицам учтенным в слове наш, но владение – только одно: дом. Также прилагательные индивидуальные и коллективные имеют категории единственного и множественного.

Пример: **tu casa** (твой дом) и **tus casas** (твои дома); **nuestra casa** (наш дом) и **nuestras casas** (наши дома).

Притяжательные индивидуальные имеют суффиксы:

<b>-y</b>	Мой	<i>mi, mío;</i>
<b>-yki</b>	Твой	<i>tu, tuyo;</i>
<b>-n</b>	его	<i>su (de él).</i>

Притяжательные коллективные:

<b>-nchis</b>	Наш (включающий или всех)	<i>nuestro (incluyente o de todos)</i>
<b>-yku</b>	Наш (исключающее)	<i>nuestro (excluyente)</i>
<b>-nku</b>	Их	<i>su (de ellos)</i>

В кечуа очень удачно действует теория происхождения собственности. Как только человек появился на земле - являются **res nullius** (ничьими вещами). Т.е. они не имеют владельца, хозяина. Кому-то придет в голову взять ствол или заточить обработанный камень для того, чтобы достичь большей эффективности на охоте. Сосед хочет взять эти инструменты, но тот, кто произвел их, говорит ему: «Это – моё». Если тебе хочется, он берет, хватает столько, сколько есть, они не имеют хозяина. Потому, притязательные присоединяются к объекту или обладаемой вещи, удерживаемой незаконно или приобретенной.

Г) Если объект или предмет, которым он обладает, под индивидуальным или коллективным названием, оканчивается на гласный, притязательные суффиксы присоединяются без труда.

Примеры:

<b>chaxra</b>	Ферма	la chacra	chaxray	<b>Моя ферма</b>	<b>mi chacra</b>
<b>allpa</b>	Земля	tierra	allapayki	<b>Твоя земля</b>	<b>tu tierra</b>
<b>rinri</b>	Ухо	oreja	rinrin	<b>Его ухо</b>	<b>su oreja</b>
<b>llahta</b>	Селение	pueblo	llahtanchis	<b>Наше селение (включающее)</b>	<b>nuestro pueblo (incluyente)</b>
<b>llahta</b>	Селение	pueblo	llahtayku	<b>Наше селение (исключающее)</b>	<b>nuestro pueblo (excluyente)</b>
<b>alqu</b>	Собака	perro	alquykichis	<b>Ваша собака</b>	<b>vuestro perro</b>
<b>uchu</b>	Острый перец	aji	uchunku	<b>Их перец</b>	<b>el aji de ellos.</b>

Д) Если слова, которые обозначают объекты обладания, оканчиваются на согласный, ударенный гласный или на полугласные **у** или **w** используют вспомогательный **-ni**, равнозначный для нас гласному. Этот мы уже добавляем при помощи **-nta**.

sipas	Девушка	muchacha	sipasniy	<b>Моя девушка</b>	<b>mi chica</b>
Perú	Перу	Perú	Peruniyki	<b>Твое Перу</b>	<b>tu Perú</b>
takiy	Петь	cantar	takiynin	<b>Его песня</b>	<b>su cantar</b>
tusuy	Плясать	bailar	tusuyinchis	<b>Наш танец</b>	<b>nuestro baile</b>
haylli	Праздновать победу	triunfar	halliyniyku	<b>Наша победа</b>	<b>nuestro triunfo</b>
ñan	Дорога	camino	ñanniykichis	<b>Ваша дорога</b>	<b>vuestro camino</b>
allin	хорошо	bien, bueno	allinninku	<b>Их благосостояние</b>	<b>bienestar de ellos</b>

Е) Описанные притяжательные стоят в единственном числе. Индивидуальные ставятся во множественное число присоединением **-kuna**, суффикса, соответствующего испанским **-s** и **-es**, как по отношению к мужчинам, так и женщинам. Потому мы будем иметь:

<b>wasiykuna</b>	Мои дома	mis casas
<b>sipasniykikuna</b>	Твои девушки	tus chicas
<b>wawankuna</b>	Их дети	sus hijos

ж) притяжательные коллективные одни ставятся в множественное число с **-kuna**, другие не допускают **-kuna** из-за кокофонии. Они достигают этого числами или с **askha**, обозначающими – достаточно, много.

Singular		Plural	
wasinchis (incluyente)	Наш дом	wasinchiskuna	Наши дома
wasiyku (excluyente)	Наш дом	kinsan wasiyku askhan wasiyku	Наши три дома У нас достаточно домов
wasiykichis	Ваш дом	wasiykichiskuna	Ваши дома
wasinku	Их дом	iskaymi wasinku askhan wasinku	Два их дома У них много домов

з) Эти притяжательные прилагательные присоединенные к существительному подчиняются нормам склонения п.2.6.8.

[3]

<b>wawayuh</b>	У него есть ребенок	tiene bebé
<b>warmiyuh</b>	У него есть жена	tiene mujer
<b>wasiyuh</b>	У него есть дом или он хозяин дома	tiene casa o es dueño de casa
<b>barayuh</b>	У него есть шест или он хозяин шеста	tiene vara o es dueño de la vara

(В Лиме произносят varayúh и говорят, что это обозначает алькальда. В кечуа слова имеют ударение на предпоследнем слоге, кроме тех, что несут ударение на последнем слоге.

Если суффикс **-yuh** - это добавление к **llahta**, то название города преобразуется в название национальности (места жительства). Указывает на родину или нацию или город лиц. Он заменяет обстоятельственное или творительное **de**. Примеры:

Qusqu	Из Куско	de	Или	
llahtayuh		Cusco	Кускиец	cusqueño
Bolibiya	Из Боливии	de	Или	
llahtayuh		Bolivia	боливиец	boliviano

Тот же **-yuh**, между десятками, от сотни до тысячи и от тысячи до миллиона выполняет функцию «иметь» или «и» испанского языка.

11	es chunka huhnuyuh	Это одиннадцать	10	Который имеет 1 или 10 и 1
101	es pachax huhnuyuh	Это сто один	100	Который имеет 1 или 101

Это мы лучше увидим в свое время, рассказывая о числительных и способе считать в кечуа.

### Диалог

Пабло Ауккакуси и двое ребенка ждут автобуса и между ними завязался такой разговор:

<b>Auc.:</b>	niño adolescente ya ómnibus Eh muchachos! Ya llegará el ómnibus?	Подросток Уже, сейчас Автобус <b>Эй, ребята!</b> <b>Сейчас придет автобус?</b>	warma ña unnibus <b>Yaw warmakuna. Ñachu omnibus hamunqña.</b>
<b>Esc.:</b>	llegar, arribar Sí, pronto llegará ya. noche temprano, de mañana	Прибывать, приезжать <b>Да, прямо сейчас придет.</b>  Вечер, ночь Рано, утром	chayay <b>Arí yaqañan</b> tuta tutallamanta sapa tutamanta <b>Tutallamantan sapa</b>

cada, todos los días	каждый день,	tutumantanpis hamun.
de mañana	ежедневно	
Todas las mañanas viene temprano.	Утром	
	<b>Ежедневно рано утром приходит.</b>	
<b>Auc.:</b> y yo más esperar así, de este modo vosotros Entonces esperaremos conmigo más y así les seguiré a Uds. hasta Wila Wila.	И я ещё Ждать Так, таким образом вы Тогда подождем со мной вместе, а я последую за Вами до Вила-Вила.	nuqapuwan suyaу hinaspа qankuna <b>Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan suyasunchis hinaspа qankunata qatikusaykichis Wila Wilakama.</b>
<b>Esc.:</b> Claro. Ven pues. pero nosotros (excluyente) ir por obligación Pero nosotros estamos yendo a la escuela del pueblo.	<b>Ясно. Тогда пошли.</b> Но Мы (исключающий) Идти по обязательству Но мы идем в школу из села.	<b>Riki. Hamuyá.</b> chaypas nuqayku ripuy <b>Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.</b>
<b>Auc.:</b> luego, entonces semejante, igual colega, compañero escolar Entonces sois compañeros de escuela?	Тогда, затем Похожий, подобный Коллега, Товарищ Школьник <b>Тогда вы - школьные товарищи?</b>	chayri masi iskuylirumasi <b>Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.</b>
<b>Esc.:</b> hermana (v. a m.) hermano (m. a v.) hermanos (v. y m.) Sí, también somos hermanos.	Сестра Брат Братья (и сестры) <b>Да, мы еще и братья.</b>	pana tura panatura <b>Arí. Panaturantin má kaykupas.</b>
<b>Auc.:</b> saber, conocer	Знать <b>О! Не знал этого.</b>	yachay <b>Aaannn. Manan chaytaqa</b>

Oh!. No sabía eso.		<b>yacharanichu.</b> taytamama <b>Pikunatah</b> taytamamaykichisri kanku.
papá y mamá Quiénes son vuestros padres?	Папа и мама <b>А кто ваши</b> <b>родители?</b>	
<b>Esc.:</b> don doña Juan Don Juan y doña María.	Дон Донья Хуан <b>Дон Хуан и Донья</b> <b>Мария.</b>	dun duña Huwan Dun Huwanwan duña <b>Mariyapuwami.</b>
<b>Auc.:</b> verdad, cierto ellos Verdad? Yo les conozco. natural del pueblo Yo también soy de este pueblo.	Правда, конечно, ясно Они <b>Правда? Я их</b> <b>знаю.</b>  Уроженец села <b>Я также из этого</b> <b>села.</b>	chiqah paykuna <b>Chiqah tá. Paykunataqa</b> <b>rihsinin.</b> kay Ilahtayuh <b>Nuqapis kay Ilahtayuhmi</b> <b>kani.</b>
<b>Esc.:</b> ah si? nosotros (incluyente) Ah, si? Entonces nosotros somos paisanos. cual, quién Cuál del pueblo eres?	Ах да? Мы (включающее)  <b>Ах, да? Тогда мы</b> <b>односельчане</b> <b>(земляки).</b>  Какой, кто <b>Из какого ты</b> <b>села?</b>	ansi nuqanchis <b>Ansi. Chhaynaqa</b> <b>nuqanchisqa</b> <b>Ilahtamasintincha kanchis.</b> mayqin <b>Mayqintah kashankiri.</b>
<b>Auc.:</b> Pablo Auccacusi Yo soy Pablo Auccacusi. cuanto? año Cuántos años tienen?	Пабло Ауккакуси <b>Я Пабло</b> <b>Ауккакуси.</b>  Сколько? Год <b>Сколько тебе</b> <b>лет?</b>	Pawlu Awqakusi <b>Pawlu Awqakusin.</b> hayk'a wata <b>Hayk'a watayuhñatah</b> <b>kankichisri.</b>
<b>Esc.:</b> diez cuatro catorce dos doce Yo tengo 14 años y ella tiene 12 años.	Десять Четыре Четырнадцать Два Двенадцать <b>Мне 14 лет, и ей</b> <b>12.</b>	chunka tawa chunka tawayuh iskay chunka iskayniyuh Nuqan chunka tawayuh kani paytahmi <b>chunka</b> <b>iskayniyuh.</b>

<b>Auc.:</b>	Está bien enseñar Qué cosas les enseñan en la escuela.	<b>Хорошо. Учить Какие предметы изучаются в школе?</b>	<b>allinmi</b> yachachiy <b>Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis.</b>
<b>Esc.:</b>	leer libro, escritura escribir castellano etc., todo eso y más A leer, escribir y a hablar el castellano.	Читать книгу, письмо Писать Испанский язык И т.д., всё это и многое другое <b>Читать, писать и говорить по-испански.</b>	liyyi qilqa qilqay katillañu ima <b>Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.</b>

### Запомните этот диалог:

- A. Yaw warmakuna. Ñachu unnibus hamunqañá.
- E. Arí, yaqañan chayaramunqa. Tutallamantan sapa tutamantanpis hamun.
- A. Chhaynaqa hakuyá nuqapuan suyasunchis, hinaspa qankunata qatikusaykichis Wila Wilakama.
- E. Riki. Hamuyá. Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.
- A. Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.
- E. Arí. Panaturantinmá kaykupas.
- A. Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu. Pikunatah taytamamaykichisri kanku.
- E. Dun Huwanwan duña Mariyapuanmi.
- A. Chiqahotá. Paykunataqa rihsinin. Nuqapis kay llahtayuhmi kani.
- E. Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintinchá kanchis. Mayqintah kashankiri.
- A. Pawlu Awqakusin. Hayk'a watayuhñatah kankichisri.
- E. Nuqan chunka tawayuh kani, paytahmi chunka iskayniyuh.
- A. Allinmi. Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis.
- E. Liyyi, qilqayta, kastillanu rimayta iman.

[4]

Глагол

### 3.8.

Глагол, наиболее важная часть речи или предложения, имеет личные формы обранные условиями залога, наклонения, времени, числа и лица. Также есть неличные формы, такие как инфинитив, причастия (действительное и страдательное) и герундий. Во всех личных формах, упорядоченных надлежащим образом, они устанавливают парадигмы спряжения. Оставляя для каждого подходящего случая описание номенклатурных различий глагола, в этой части, мы расскажем о переходном глаголе, указывающем, что действие переходит на объект или прямое дополнение.

### 3.8.1.

Местоименный глагол. В построении глагольных конструкций западных языковых грамматик либо нет никакой отсылки на названные местоименные спряжения или просто есть возвратный глагол.

Переходный глагол в своем спряжении ищет третье лицо, будь то единственного или множественного числа, и персонифицированный объект-дополнение. **Yo como seviche (я ем севиче)**, которое в кечуа выражается так: **siwichitan mixushani**; ты кушаешь плоды хлебного дерева, луковицы и картофель, в кечуа будет сказано: **t'antatawan, siwillatawan, papatawanmi mixushanki**. (Нужно обратить внимание, что в кечуа прямые дополнения или винительный падеж обозначаются **-ta**, как показано в примерах).

Тем не менее, местоименные спряжения так же или более часты, как и правильные спряжения. А в чем разница? Правильные спряжения имеют суффиксы, которые указывают лицо, время и наклонения глагола. Примеры: **Yo amo, yo amaré, ellos amaban** - Я люблю, я буду любить, они любили. Наоборот, местоименные спряжения не имеют суффиксов, присоединяющихся к корням, но они присоединяются или, лучше сказать, определяются при помощи употребления местоимений в именительном или винительном падеже для образования местоименного глагола. Примеры: **Yo te amo; Elsa me ama; Tus padres te quieren** – я тебя люблю, Эльза меня любит, твои родители тебя любят. Так как они отмечают глаголы, то сохраняют свою правильную форму спряжения, между тем как мысль или предложение определено употреблением местоимений в именительном и винительном падеже.

### 3.8.2.

Напротив, в кечуа есть суффиксы, которые направляют глагол к самому объекту. Потому **munayki, munawanki, munasunki** выражают: я тебя люблю, ты меня любишь, он тебя любит. Иначе говоря, нет ни необходимости, ни возможности сказать: **nuqa munani qanta, yo te quiero** – я тебя люблю и т.д. Не запрещено использовать местоимения подлежащее в именительном падеже и дополнение в винительном падеже, но в этом нет необходимости. Если один хочет, он это использует, ни убирая его, ни добавляя ничего к глаголу. Потому можно сказать и говорить: **Nuqa munayki qanta, qan munawanki**



**nuqata, Huhiy munasunki qanta**, переводящееся: я тебя люблю, ты меня любишь и Хосе тебя любит.

### Спряжения в кечуа

#### 3.9.

Чтобы хорошо понять картину спряжений, которая нам представляется, обращает на себя внимание, что они располагаются в порядке наподобие шахматной доски. На вертикальной линии прямо вверх есть одна линия диагональная, где появляется одна **S**, обозначающая подлежащее и горизонтальная имеет **O**, представляющая объект или дополнение или винительный падеж.

На вертикали появляются существительные помеченные так:

**1s.**- 1-е лицо ед.ч.; **2s.**- 2-е лицо ед.ч.; **3s.**- 3-е лицо ед.ч.; **1Pi** - 1-е лицо мн.ч.включающее; **1Pe** - 1-е лицо мн.ч. исключаяющее; **2P** - 2-е лицо мн.ч. исключаяющее; **3P** – 3-е лицо мн.ч.

Все они существительные. Также, на горизонтали появляются та же номенлатура, но указывая на лица, такие как дополнения или винительный падеж от глагола. Потому в **Allichu tapuyu-kusayki** вы встретите такой перевод: Возможно, я тебя спрошу. В следующем квадрате появится такая конструкция: **S** 1s. (я) > 2s. (тебе в O.). Если Вы возьмете два правила, то поставите первое правило под существительным 1s, следуя горизонтальной линии, а другим правилом пометите 2s горизонтальной линии, падающее на вертикальную линию над другим правилом. В образованном двумя правилами углу Вы встретите суффикс **-sayki**, который присоединен к корню **tapu**. Вспомогательные глаголы **-yu**, обозначающее честь, особое удовлетворение стоит перед другим вспомогательным глаголом **-ku**, означающее – сознательно и нарочно.

Но лучше попрактикуемся:

Tú me amas (S. 2s., O. 1s)	Ты меня любишь	<b>munawanki</b>
Él les quiere (S. 3s., O. 2P)	Он их любит	<b>munasunkichis</b>
Ellos te quieren (3P a 2s.)	Они тебя любят	<b>munasunkiku</b>

Спряжения, используемые западными языками (существительные некоторых лиц от 1s. до 3p направляются к винительному падежу 3s/P). В других квадратах стоят местоименные, чьи спряжения достигаются при помощи суффиксов, добавляющихся к корню глагола кечуа.

### Настоящее местоименное

s <sup>l°</sup>	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	ex)	1Pe (nos-	2P (a vos.)
1s		yki	ni				ykichis
2s	wanki		nki			wankiku	
3s	wan	sunki	n	wanchis		wanku	sunkichis
1Pi			nchis				
1Pe		(qanta) ykiku	yku				(qankunata) ykiku
2P	(nuqata) wankichis		mkichis			(nuqaykuta) wankichis	
3P	wanku	sunkiku	nku	wanchis		wanku	sunkichis

### Прошедшее местоименное

s <sup>l°</sup>	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ε
1s		(rqayki) rayki	(rqani) rani		
2s.	(warqanki) waranki		(rqanki) ranki		(warqankik) warankiku
3s	(warqan) waran	(rqasunki) rasunki	(rqan) ran	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku
1Pi			(rqanchis) ranchis		
1Pe		(rqaykiku) raykiku	(rqayku) rayku		
2P	(warqankichis) warankichis		(rqankichis) rankichis		(warqankic) warankichis
3P	(warqanku) waranku	(rqasunkiku) rasunkiku	(rqanku) ranku	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku

### Будущее местоименное

s <sup>l°</sup>	1s ( a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	ex)	1Pe (nos-	2P
1s		(sqayki) sayki	sah				(sqaykichis) saykichis
2s	wanki		nki			wankiku	
3s	wanqa	sunki	nqa	wanchis		wanqaku	sunkichis
1Pi			sun sunchis				
1Pe		(sqaykiku) saykiku	sahku				(sqaykiku) saykiku
2P	wankichis		nkichis			wankichis	
3P	wanqaku	sunkiku	nqaku	wanchis		wanqaku	sunkichis

### Императив – повелительное наклонение

s <sup>l°</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s						
2s	way		y		wayku	
3s	wanchun	sunki	chun	wananchis	wananku	sunkichis
1Pi						
1Pe						
2P	waychis		ychis		wayku	
3P	wacunku	sunkiku	chunku	wananchis	wachunku	sunkichis

### Первая форма Сослагательного местоименного наклонения (Моральное приказание)

s <sup>l°</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2F
1s		nay (qanta)	nay			nay (q
2s	wanayki		nayki		wanaykiku	
3s	wanan	nasunki	nan	wananchis	wananku	nε
1Pi			nanchis			
1Pe		naykiku	nayku			nε
2P	wanaykichis		naykichis		wanaykichis	
3P	wananku	nasunkiku	nanku	wananchis	wananku	nε

### Вторая форма Сослагательного местоименного наклонения (Условное)

s <sup>l°</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		qanta htiy	htiy			qant htiy
2s	waytiyki		htiyki		wahtiykiku	
3s	wahtin	suhtiyki	htin	wahtinchis	wantinku	suht
1Pi			htinchis			
1Pe		(qanta) htiyku	htiyku			(qan htiyku
2P	wahtykichis		htiykichis		wahtiykiku	
3P	wahtinku	suhtiykiku	htinku	wahtinchis	wahtinku	suht

### Третья форма Сослагательного местоименного наклонения (Будущее)

s <sup>l</sup> °	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe
1s		ykiman	yman		
2s	wankiman		wah		wankikuman
3s	wanman	sunkiman	nman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman
1Pi			swan sunman swanchis sunchisman		
1Pe		ykikuman	ykuman		
2P	wankichisman		wahchis		wankichisman
3P	wankuman	sunkikuman	nkuman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman

### Плюсквамперфект – прошедшее совершенное

s <sup>l</sup> °	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe
1s		sqayki	sqani		
2s	wasqanki		sqanki		wasqankiku
3s	wasqa	sqasunki	sqa	wasqanchis	wasqaku
1Pi			sqanchis		
1Pe		sqaykiku	sqayku		
2P	wasqankichis		sqankichis		wasqankiku
3P	wasqaku	sqasunkiku	sqaku	wasqanchis	wasqaku

[5]

### «Всё/все» в Кечуа»

#### 3.10.

«Всё/все», которое считается и как прилагательное и местоимение, и наречие имеет отличия в большинстве языков. Несмотря на это оно пишется только одним способом или с небольшими отличиями. В кечуа эти отличия не только есть в исследованиях, но и в самих звуках. «Всё/все» выражается в кечуа такими формами:

А) **-ntin**, выражает мысль (идею) всего морального или правового и соединяет части в **todo integrado** – «весь интегрированный», «всё, составляющий одно целое». Предыдущие части исчезают, чтобы дать место одной отличной интеграции – одному целому. Оно создает то, что по прихоти мы называем «юридическим лицом», субъект и несущий ответственность отличаются своими составными частями. Как если бы было

одно предприятие, в котором юридическое лицо берет на себя ответственность, освобождая тем самым составные части. Приведем некоторые примеры:

Tawantin suyo – переводиться Четыре Суйос.

И не является таким. Оно обозначает интеграцию четырех регионов, соответствуя только одному Государству или правительству, нечто вроде сегодняшних «Соединенных Штатов» и тех, что были некогда «Союзом Советских Социалистических Республик».

В Главе, которую вы запомнили, говорится такая фраза:

panaturantin

и означает она: «мы не только брат и сестра, а соответствуем тому же самому братскому обществу или тому же самому объединению братьев», весь известный институт в Римском Праве. Потому перевод на английский - «siblings too» - действительно полнородные братья и сестры, оказывается не таким точным и верным, как в кечуа. А испанский язык также оказывается бедным, когда переводится «inclusive somos hermanos» - мы включительно братья.

Б) **Hinantin**, - наречная форма. Она выражает все физическое или скорее географическое, как совокупность. Это как если бы с самолета или с вершины андской горы Вы увидели непрерывный ряд гор, как протянувшуюся цепь и одно целое. Возьмем отрывок из речи генерала Ольянтай в Первом акте:

ñan niykiña, Piki Chaki,  
kikin wañuy ichhunantin,  
**hinantin** urqu **hinantin**,  
sayarinman awqa wasi,  
chaupachapis sayariymanmi  
paykunawan churakuspa.

Перевод на испанский выполнен нами и отличается от переводов, сделанных перуанскими и иностранными переводчиками. Слово «urqu» (mountain, hill или high land (гора, холм или высокогорье) – в английском языке; монтанья и, чаще, «холм, гора» в перуанском варианте испанского языка) переведено в этих значениях. Однако, эти переводы не выражают основного содержания идеи **urqu** в тексте. Для андского мира «urqu» кроме **high land** («высокогорье») это еще и **Dios** (Бог). Для андского генерала, как и для любого другого по-настоящему влюбленного человеческого существа, божественные или дьявольские угрозы не является проблемой, чтобы уйти на поиски желанной любви. Вот наш перевод:

Примечание [Z5]: А.С. – т.е. Деметрио Тупаком Юпанки.

Скажу тебе я, Пики Чаки,

Хоть сама смерть в своей косе предстанет,  
Хоть боги **все, все**  
Объединились бы как враг один,  
Уж я тогда, сражаясь,  
Боролся б с ними.

в) «**Tukuuy**» соответствует наречию **всё** или **все** (как глагол оно означает «заканчивать», «завершать»). Оно означает соединение различных составляющих, не теряющих своей индивидуальности или личности. Так: «**Tukuuy runakuna**», будет включать «**всех людей мужского и женского пола**»: **tukuuyanmi phiñasqa kashani** – «я всем огорчен, меня все огорчает или меня огорчают все вещи».

г) **Llapa, llipi, lluy, lliw** – прилагательные, передающие идею **всего**, но направленную на свои составные части. Когда мы говорим:

**Все должны знать Конституцию,**

То переведено это будет так:

**Lluymi yachanan Constituciontaqa**  
**Llapa Ciudadano runan yachanan Constituciontaqa**  
**Llipinmi yachanan Constituciontaqa.**

Понятие «**всё**» или «**все**», в этом случае, направлено на индивидуальную обязанность быть в курсе священных прав, находящихся в тексте Конституции страны. Невозможно, чтобы все одновременно, **hic et nunc**, сейчас занимались учёбой, поскольку физически не имелось бы ни места, вместившего бы необходимых участников, ни времени для них всех. Обязательство – индивидуально.

д) «**Sapa**» в своем качестве прилагательного также означает «**всё**» или «**все**», тогда же, когда и русское «**каждый**». Оно служит для того, чтобы говорить обо всех индивидуумах коллектива самого по себе, т.е. то, что говорится о собрании.

**Sapa p'unchaymi inti llusimun**  
**Каждый** день восходит солнце  
Солнце восходит **все** дни  
**Sapa watanmi Qusqutaqa rini**  
**Все** года я хожу в Куско.  
**Каждый** год я хожу в Куско.

**Sapa** приобретает разделительное значение, если появляется с количественным числительным и с суффиксом – **nka** (которое мы изучим в другой части).

**Rakiychis iskay laranxata sapankaman**  
Раздайте два апельсина каждому  
**Kinsankayá aswan**  
Лучше уж по три каждому.

**Примечание [Z6]:** Устойчивое сочетание (фразема). Используется в качестве наречия.

**Значение**

1.здесь и сейчас, немедленно

Также **sapa** выражает прилагательное объединения, как же как это происходит с «**solus**» в латыни, выражающую идею «находиться одному, без компании». В этом случае оно появляется с притяжательными суффиксами. (3.3)

**Sapaymi wasipiqa kashani**

Я один (без компании) дома

Sapaykin uwixataqa michinayki

Ты одна должна пасти овец.

Это **sapa**, если оно идет после слов выражающих анатомические части тела или другие выражения социального характера, превращается в превосходную степень:

<b>Uma sapa</b>	головище
<b>sinqa sapa</b>	носище
<b>simi sapa</b>	Болтун, говорун или с большим ртом
<b>maki sapa</b>	«длинные руки» (название ловкача)
<b>siki sapa</b>	большие и широкие сидения; грубый, неотёсанный
<b>qulqi sapa</b>	богатый, состоятельный
<b>yachay</b>	мудрый
<b>sapa</b>	

е) **Imaymana**, «**всё**» в обобщении. **Imaymana** – эквивалент того, что мы нынче употребляем с латинским **curriculum vitae**, т.е. «**всё**» в обобщении или точнее для обращения внимания на лицо или исторический факт или что-либо, сделанное человеком.

Примечание [27]: Резюме

**Qanmantaqa imaymanatan yachani**

Я знаю о тебе всё-всё.

Я знаю о твоём резюме (curriculum vitae).

**Imaymanatayá willariwanki**

Ты мне расскажешь все.

е) **Ima**, соответствующее сравнительному **que** (**что**), когда оно появляется в конце повествования фактов или перечислении предметов, или лиц, равнозначное латинскому «**aet coetera**», которое мы упомянули, изучая «**у**» (**и**), и обозначающее, «**это и другие вещи**», очень хорошо передаваемое и «**т.п.**» и «**т. д.**». Изучим в диалоге:

Аввакуси: **Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis**

Каким предметам вас обучают в школе?

Дети: **Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.**

Чтению, письму, испанскому языку, а также многим другим предметам.

Подытожим: Выражение «**всё/все**» выражается при помощи: а) – **ntin**, если выражает идею соединения частей; б) **hinantin**, если относится к понятию «**всё**» географическое; в) **tukuy**, если родовое выражение – это **всё** или **все**, без утраты индивидуальности; г) **llapa, llipi, lluy** и **lliw**, если **всё** относится к частям; д) **sapa**, если понятие может также переводиться как «каждый»; е) **imaуmana**, если оно выражает идею обобщения и е) **ima** – и «**т.д.**» и «**т.п.**».

### Отложительные (творительные) **Kama, Pura Masi**

3.11. –**kama** – это суффикс, принимающий на себя различные оттенки и значения.

а) Используется для выражения конца или завершения, о котором не забывают в связи с понятиями пространства, времени или количества.

<b>Qusqkaman risah</b>	Я дойду до Куско
<b>Luniskamayá</b>	Аж до понедельника
<b>Manusaykin waranqa suliskama</b>	Я тебе одолжу до тысячи солей

б) –**kama** также используется как обобщающее и объединяющее социальный вид или класс:

<b>warmikamachu</b>	Там находятся только
<b>каури</b>	(исключительно) женщины?
<b>tiyankichis</b>	
<b>mayistrukamachu</b>	Только преподаватели будут есть?
<b>mixunqaku</b>	

[6]

3.12 –**pura** обладает теми же функциями что и –**kama** в своем значении многозначного слова, оно служит для подтверждения, идентифицирования. Потому, используя те же примеры, у нас получатся те же значения:

<b>warmipurachu</b>	Только женщины
<b>каури</b>	(исключительно женщины) живут
<b>tiyankichis.</b>	там?
<b>Mayistru purachu</b>	Только преподаватели будут есть
<b>mixunqaku</b>	

Более того, два суффикса могут соединяться –**pura -kama** в таком порядке, но не наоборот:

<b>warmipurakamachu</b>	Исключительно женщины живут
<b>каури tiyankichis</b>	здесь?
<b>Mayistrupurakamachu</b>	Только учителя будут есть



## mixunqaku

3.13. **-masi** - суффикс: «похожий», «подобный», «пара», (к чему-либо, кому-либо), «друг».

Обычно в придачу добавляются притяжательные суффиксы для обозначения подобия с кем-то.

iskuylirumasi	школьный друг
llahtamasi	земляк, соотечественник
qharimasi	такой же мужественный, как и другой

С притяжательными суффиксами:

iskuylirumasiyki	твой школьный друг
llahtamasinchis	наш соотечественник
qharimasiykichis	храбрый, как Вы.

## Числительные

3.14. Считать или научиться считать на кечуа легко. Расположим числа в три колонки. Первая составлена от 1 до 9, вторая - от 10 до миллиона, а третья – вспомогательные числа от десятка до 9 следующего десятка, на которые привешивается **-yuh**, означающий «имеет», «содержит» или «у» в испанском, когда говорится «**veinte y uno**», «**treinta y siete**» или «**ochenta y seis**».

Система чисел кечуа похожа на римскую и арабскую, более известных как **десятичные**. Вновь упомянем, что от десятка к десятку добавляется **-yuh** от 1 до 9. Напротив, к десяткам, сотням, тысячам и миллионам суффикс **-yuh** не присоединяется. Также напомним, что мы говорили ранее о этом **-yuh**. Этот суффикс добавляется непосредственно, если предыдущее слово оканчивается на гласный. Или оно оканчивается на согласный, то требуется вспомогательное **-ni**. Вот эти три колонки:

huh	1	chunka	10	huhnuyuh	и	1
iskay	2	pachax	100	iskaynuyuh	и	2
kinsa	3	waranqa	<sup>1</sup> 000	kinsayuh	и	3
tawa	4	hanu	<sup>1</sup> 000 000	tawayuh	и	4
pisqa	5			pisqayuh	и	5
suhta	6			suhtayuh	и	6
qanchis	7			qanchisnuyuh	и	7
pusah	8			pusahnuyuh	и	8
isqun	9			isqunnuyuh	и	9

**Примечание [Z8]:** Примечательно, что Деметрио Тулак Юпанки использует слова из области вычислений на верёвочных узлах кипу: «привешиваются на»!

**Примечание [Z9]:** Или «и» в русском. Например, 555 – пятьсот [и] пятьдесят [и] пять

**Примечание [Z10]:** Двадцать один

**Примечание [Z11]:** Тридцать семь

**Примечание [Z12]:** Восемьдесят шесть

Когда хотят сосчитать 11, то делается такое умозаключение: 11 - это 10, которому принадлежит 1, и в кечуа оно находится во второй колонке и произносится **chunka huhnuyuh**, используя третью колонку вспомогательных чисел. Равным образом будет сказано, что 20 это результат сложения двух 10 (десятков) и будет содержать этот логический результат: **iskay chunka**. А если хочется сказать 77, то будет **qanchis chunka qanchisnuyuh** или будто бы 70, которому принадлежит 7. При помощи этой системы можно считать до миллионов легко и непринужденно.

Кто-то скажет, что прочитать числа на кечуа – дело долгое. Но мы читаем написанное также, как и на любом другом языке. То, что числа схожи как в английском, так и на кечуа или на ином другом языке, запишите словами **1996** и прочитайте: **waranqa isqun pachax isqun chunka suhtayuh**.

3.14.1. Числа в кечуа ставят во множественное число существительные, к которым они относятся. В этом, как и в других выражениях кечуа, ясно видна логика. Мы знаем, что множественное число это больше, чем единица (1). Потому можем сказать:

<b>kinsa warmi</b>	3 женщины
<b>chunka wawa</b>	10 детей
<b>isqun chunka kilumitru</b>	90 километров

Эти слова во мн. ч. могут идти вместе с показат. мн.ч. **-kuna**. Но для превращения их во мн.ч. достаточно чисел.

#### **Именная часть сказуемого или предикат.**

3.15. Глагол **«kay»** эквивалентен латинскому **«sum»** (**есть**) и шире значением, чем **to be** в английском и других языках, - это синоним бытия или **сущности** вещей. В кечуа получается – истина, реальность, настоящее, благо, правильность. В следующей Главе мы основательнее изучим его образование и его значения, такие как **«иметь»**, **«существовать»** и **«владеть»**. Здесь мы расскажем об именной части сказуемого или предикате (косвенном объекте или аккумулятиве), требующего глагол **«kay»**.

а) Глагол **«kay»** не имеет прямого дополнения в винительном падеже. То, что ему присваивается или приписывается, идет в именительном падеже. Примеры:

<b>Iman sutyki</b>	Как твое имя?
<b>Luwisachan sutyqa</b>	Мое имя Луисита
<b>Qanmi kanki allin runa</b>	Ты – хороший человек
<b>Iman kay</b>	Что это?

б) Говоря об утвердительных частицах, мы говорили, что **-n** или **-mi** – это энклитики, которые могут добавляться равно как к существительным, так и к глаголам или прилагательным, или наречиям, – и они являются сокращениями глагола «**kay**». Потому они подтверждают правдивость утвердительных ответов. В случае с:

Luwisachan sutiyaqa

утвердительная частица **-n** приводит доказательство правдивости утверждения.

в) **-táh** - утвердительная частица. **-táh** замещает утвердительные частицы **-n** или **-mi** при тех же самых характеристиках достоверности или истинности. В предыдущем примере ответ мог бы быть:

Luwisachatáh

и если бы мы хотели составить всю фразу, выделим также, где находится поясняющая истина, и тогда получится важный ответ:

Luwisachatáh sutiyaqá

г) Кто-то мог бы возразить, что в кечуа существует беспорядок в употреблении **-tah**. Но никакого беспорядка на самом деле не будет, ведь **-tah** с довеском **-ri** будет являться маркировщиком абстрактных вопросов, как в **Imatah sutiyaqiri**. И **-tah** без ударения будет обозначать союз «и» в русском языке в противопоставительных предложениях или в антитезах, как в случае с: **hahiy wiraquchan Qusquta rishan kay siñuratahmi Uruwambata rishan**, что по-русски означает: «Тот кабальеро идет в Куско, а те сеньоры - в Урубамба». Как видно, мысль будет заключаться в том, что оба лица в предложении идут не в одно и то же место, а в разные.

**Примечание [Z13]:** Т.е. без ударения

**Примечание [Z14]:** Здесь также примечательно, что используется слово «двесок», как будто идёт речь о привешивания чего-то дополнительного к шнурам кипу.

Дословно на это даже не «двесок», а «противовес» (*contrapeso*)! Скорей всего со значением «исключения любых других возможных пониманий слова», если к довеску **-tah** привешивается противовес **-ri**.

[7]

### Подлежащее, сказуемое и дополнение

3.16. Когда в предложении есть переходные глаголы, действие которых переходит с субъекта на объект, дополнение находится в аккузативе, как и в латинском языке. Дополнение или аккузатив в кечуа помечается при помощи **-ta**.

T'antatan munashani	Я люблю хлеб
Karmintan munashanki	Ты любишь Кармен
Allichu tapuyukusayki qanta	Пожалуйста, могу я тебя спросить?
Imallatachu icha	Что случилось?

3.16.1. Части предложения, во всех языках, являются основными. В восточных языках у них таков порядок: подлежащее, сказуемое и дополнение. Почти во всех предложениях есть существительное и глагол.

**Примечание [Z15]:** Т.е. в европейских языках

Дополнение иногда может отсутствовать. Подлежащее может быть явно выраженным или может подразумеваться, поскольку в кечуа сказуемое, не требуя наличия подлежащего, обозначает действующее лицо.

3.16.2. В кечуа порядок появления членов предложения не такой строгий, как в испанском языке: подлежащее, сказуемое и дополнение. Почти всегда и для гармоничности аккузатив или объект (ровно как и предикат или именная часть сказуемого) появляются на первом месте, затем следует подлежащее и в конце - сказуемое. Воспользуемся удобным моментом, чтобы вспомнить Андреса Аленкастре Гутьереса [Andrés Alencastre Gutiérrez], более известного как Килки Варак'а [Kilku Warak'a], превосходного кечуанского поэта и одного из лучших исследователей кусканского кечуа, чьи исследования не были опубликованы. Аленкастре говорит: «Глагол в кечуа – это золотой ключ, закрывающий предложение».

<b>Kusisqallapuni kawsakuy</b>	Тебе удачно очень жить
<b>Llahtayta, wasiyta qhawarihtiyimi,</b>	мое село, и домик мой, когда я вижу
<b>sumah para phuyu</b>	красавицу тучку, несущую дождь,
<b>rixuriyakamun</b>	[ту, что] является. (текст взят из «Явар Пара» Аленкастре)
<b>Imatachu icha kamachikunki</b>	Что-нибудь закажешь?
<b>Maytatah rishankiri</b>	Куда идешь?
<b>Qusqutan rishani</b>	Я иду в Куско

3.16.3. Учащиеся, благодаря технологическому процессу, могут услышать нас. Таким образом произношение станет более понятным. Однако, мы настаиваем на необходимости запоминать диалоги, что бы говорить на кечуа, как если бы Вы родились в Андах.

**Примечание [Z16]:** Т.е. прослушать фразы на кечуа, имеющиеся в интернете.

### Упражнения.

- |                                              |                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Imakunan <b>Kaykuna</b><br>(chay)<br>(hahiy) | <b>Runakunan</b><br>(wasi)<br>(urqu)<br>(ñan)<br>(waka)<br>(mallki) 'дерево'<br>(alqu) 'собака'<br>(urpicha) 'голубка'<br>(michi) 'кот' |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| <b>Kastillanuta</b> | Arí, <b>yachaykun.</b> |
|---------------------|------------------------|

<b>yachankichischu.</b>	Manan <b>yachaykuchu</b>
(siyaru - munay)	
(Lima - rikuy)	
(mayistru - rihsiy)	
(kichwa - rimay)	
Hahiy <b>warmakuna</b>	Arí, <b>rimankun.</b>
kichwata	Manan <b>rimankuchu.</b>
<b>riman</b> kuchu.	
(mayistru -	
rihsiy)	
(Lima - rikuy )	
(misk'i - munay)	
(kastillanu - rimay)	
Allintachu	Arí, allintan <b>rimashanchis</b>
<b>rimashanchis.</b>	Manan. Pantashanchismi.
	(Нет. Мы ошиблись).
(liyiy )	
(qilqay)	
(yachay)	
(ruway)	
(llank'ay)	
Imatan	<b>Mayistrutan suyashayku.</b>
ruwashankichis.	(siyaru - pitay) 'курить'
	(liwru - liyiy)
	(waka -michiy)
	(uwixa - ñak'ay) 'обезглавливать'
	(sara - muchay) 'молотить'
Paykunari imatatah	Paykunaqa <b>t'antatan</b>
ruwashanku.	<b>mixushanku.</b>
	(chaxra - llank'ay)
	(aha - uxuyay) 'пить'
	(kichwa - yachay)
	(Qusqu -riy)
3.	
Piwanmi	<b>Mayistruwanmi.</b>
<b>llank'ankichis.</b>	(Mariyanu)
(tiyay)	(runakuna)
(puriy) 'гулять'	(sipaskuna)
(tupay)	(mayistrukuna)
'соглашаться'	
(yachay) 'учить'	
Imawanmi <b>papata</b>	<b>Taxllawanmi.</b>
<b>llank'ankichis.</b>	(lapis)
(qilqay)	(kuchara) 'ложка'
(mixuy)	(kuchillu) 'нож'
(waka - ñak'ay)	(chuxchu) 'малярня'
(unquy)	
'заболеть'	
Imakunatan	<b>Siyarutawan, kafiytawanmi.</b>

munashankichis

(lapis, liwru)  
(aha, kuka)  
(papa, sara. t'anta )  
(alqu, michi, uwixa, waka)

Pipuwami  
iskuylata rinkichis

**Husiychapuwami.**

(Mariyacha)  
(qan)  
(paykuna)  
(qankuna)  
(iskuylirukuna)

Pikunan  
taytamamaykichis.

Dun **Huwanwan**, duña  
**Mariyapuwami.**

(dun Luwis, duña Alisha).  
(kay tayta, hahiy mama)  
(hahiy siñura, kay wiraqucha).

Mayqinkunan  
iskuyliru  
masiykichiskuna.

**Husiychawan, Mariyachawan,**  
**Luwisachapuwami.**

(Mariyanu, Isawil, Huwan)  
(Antuñu, Luwis, Mariya)  
(kay sipas, hahiy wayna)  
(chay waynakuna, kay sipakuna)

Maykaman  
rishankichis.

**Iskuylakaman.**

(llahta)  
(Qusqu)  
(Lima)  
(Peruw)

Hayk'ahkaman  
kaypi kankichis.

**Tayrimankaman.**

(ch'isin) 'ночь'  
(raqarin) 'утро'  
(minchha) 'прошлое утро'  
(huh simana) 'одна неделя'  
(huh killa) 'один месяц'  
(huh wata) 'один год'

4.

Yupaychis huhmanta chunkakama

Huh,  
(2,3,4,5,6,7,8,9,10)

Kunantah chunka huhniyuhmanta iskay  
chunkakama.

Chunka  
huhniyuh,  
(12,13, 14, 15, 16, 17,  
18, 19, 20).

Hayk'an watayki.

**Iskay chunka**  
**tawayuhmi.**

(8)  
(21)  
(26)

	(15)
	(29)
	(30)
	(44)
Maytukuymi <b>wakayki</b> .	<b>Pisqa chunka</b>
(uwixa)	<b>kinsayuhmi.</b>
(chaxra) 'чакра (посевное поле)'	(300)
(liwru)	(17)
(mallki)	(32)
Mauchhikatah qulqiykiri kashan.	(1,000)
(Сколько у тебя денег?)	<b>Tawa pachax</b>
	sulismi kashan.
	(У меня 400 солей.)
	(55) (500)
	(70) (4,000)
	(98) (10,000)

### Разговор.

1.

A. Кем ты работаешь? (Ты кто?)

B. Я учитель.

A. Кто этот человек?

B. Это дон Мариано.

A. Что делает этот сеньор?

B. Он преподает кечуа.

A. Чего ждут эти подростки?

B. Они ждут автобуса.
2.

A. До сколько ты считаешь?

B. Я считаю до тысячи.

A. Тогда посчитай от 10 до 15.

B. Хорошо. 10, 11, 12, 13, 14, 15.

A. Сколько денег ты хочешь?

B. Я хочу 5 тысяч солей.

A. С кем ты работаешь?

B. Я работаю с Хосе и Марией.

Число - «numiru».

### Устная практика

Huh wiraqucha huh t'aqa istudiyantikunawan rimanku unibersidadmanta rimaykuna yachaymanta ima.

- W. Yaw, wayna sipaskuna. Imatan kaypi ruwashankichis.  
 I. Unibersidadpin istudiyashayku.  
 W. Imakunatah chaypiri yachashankichis.  
 I. Kastillanu rimayta, kichwa rimayta iman yachashayku.  
 W. Pitah kichwatari yachachishan.  
 I. Ayakuchumanta mayistruwan Qusqumanta huh waynapuwanmi.  
 W. Mayqin kichwatah chayri.  
 I. Qusqu kichwan.  
 W. Hayk'atah kichwa klasipiri kashankichis.  
 I. Chunka kinsayuhmi kayku. Isqunmi warmikuna tawatah qharikuna.  
 W. Hayk'ahkamatah kay unibersidadpiri tiyankichis.  
 I. Agustu killakaman.

t'aqa	'группа'	qhari	'мужчина'
istudiyanti	'учащийся'	Istudiyay	'изучать'
Unibersidad	'Университет'	klasi	'класс'
agustu	'август'		

### Диктант

...

Qusquqa karupin kashan. Limamantan unnibus rin Abankayninta, hinaspan kinsa p'unchaypi chayan Qusquman. Awiyunmi ichaqa yaqa iskay urallapi phawan. Sapa p'unchaymi awiyun rin Qusquta. Chaypin rinku runakuna huh llahtakunamanta. Qusquta rinki chayqa Machupixchuta, sahsaywamanta, Chinchuruta iman rikunki. Qusqumantan awtukaril rin Machupixchuman. Chinchiruqa manan karupichu, awtun rin sapa dumingun Qusqumanta. Munanki chayqa Arkipatapis rinki makinapi, hinaspa Punuta, Titiqaqa quchata ima rikunki chaymantatah Limaman ripunki unnibuspi.

ura	'час'	makina	'поезд'
Machupixchu	Мачу-Пикчу	Titiqaqa	'озеро
dumingu	'воскресенье'	Qucha	Титикака'
awtukaril	'автострада'	Sahsaywaman	'Саксайваман'

### Глава 4

[1]

В этой главе мы расскажем об эффатизаторах (подчёркивающих частицах) **-yá**, переводимое как «ведь», «же», «ну» и **-má**, выражающее удивление и переводится как «Ой!», «Ох!» («Черт побери!» или «Ну и ну!»). Закончим вспомогательными глаголами, которые встречались в наших диалогах и упражнениях.



4.1 **-yá** эмфатическое (подчёркивающее; выделяющее) - это выражение, помечаемое ударением, когда оно стоит в конце слова. Это интонация, подчёркивающая важность того, о чем говорится или читается. В перуанском варианте испанского языка «**pues**» (ведь, ну, потом), будь оно использовано в качестве союза или наречия, выходит из употребления. До недавнего времени, слово «**pues**» выражало восторг, с которым следовало бы делать или следовало бы отбросить дела из убеждения.

В кечуа полностью сохраняется этот восторг и поэтому мы, жители Анд, употребляем в нашем разговоре выражение «**pues**» в повторяющейся форме, дающей повод для противоположных толкований. Но в действительности мы передаём в речи нашу способность восторгаться, используя **-yá**.

Примеры:

<b>Hakuyá rihsinakusunchis</b>	Мы же (ведь) знакомы
<b>Rihsinakusunchisyá, urpilláy</b>	Познакомимся же, друг мой.
<b>Wasiykitaqa risahyá</b>	Пойду-ка к тебе домой
<b>Manayá munanqachu</b>	Ведь не нужно любить

4.2. **-ya** может появиться в предпоследнем слоге. Тогда над ним нет диакритического знака, но на нём всегда будет ставиться «**ictus**» или ударение.

Примечание [Z17]: Метрическое ударение.

<b>Llahtaytaqa hamuyari</b>	Они ведь идут в мое село.
<b>Llank'aytaqa tukunkiyari</b>	Ты ведь закончишь работать.

В повелительных предложениях и в словах, оканчивающихся на **-y** суффикс **-ya** теряет **-y** и добавляется одно **-á**. Аленкастре говорит:

Примечание [Z18]: С ударением.

<b>Waqayari, waqayari</b>	Плачет же, плачет же,
<b>qhari waqayta wiñay waqay</b>	проливает слезы мужские,
<b>awqanakuyman haykuspayki,</b>	в поисках тебя война,
<b>wayqi kayta qunqaspayki,</b>	Забывая о дружбе
<b>ñak'ariypi rikukunki,</b>	ты претерпишь страданье,
<b>qan kikiyki siq'ukunki.</b>	и повесишься сам.

В первом стихе **waqay** – это повелительное наклонение, к которому добавляется эмфатическое **-yá**, с пропуском **-y**.

4.3 **-ma** – это эмфатическая частица, выражающая удивление ситуацией, неожиданной для говорящего.

<b>Askhamá wakaykiqa</b>	Ой! Много коров твоих.
--------------------------	------------------------

kasqa

Panaturantinmá  
kaykupas

Ну дела! Мы же братья..

Sinchitamá parayusqa

Черт Побери! Ну и дождя  
пролилось.

4.4. **-ma** может появляться в предпоследнем слове, особенно в традиционных загадках андского мира.

Приведем их из списка Фаустино Эспиноса Наварро (Faustino Espinoza Navarro), составленного в 1963 году в виде брошюры «Коско» ("Qosqo") и выпущенной в городе Куско.

Imasmari, imasmari

Что? что будет? (гадающий  
прорицатель)

Yachaypa paqarinan

Источник мудрости.

Khullu llunp'ah  
q'isan .

Гнездо, полное детей.

-----Yachay Wasi

----- **Это школа.**

**Примечание [Z19]:** Ответ на загадку

Imasmari, imasmari

Что это будет? Что это будет?

Ñawiyuhpa rihsisqan

Известен по почитанию.

Yachayniyuh wiraqucha

Умный кабальеро.

Manatah purinchu

Не ходит.

Manatah rimanchu

И не говорит.

-----Qilqan.

----- **Это книга.**

**Примечание [Z20]:** В испанском языке «книга» имеет мужской род.

Imasmari, imasmari

Что это будет, что это будет?

Samaykupas,  
puñukuypas

Уж отдохни, поспи уж.

Qillakuypas,  
llank'aypas

Побездельничай иль поработай.

Mihllayllapin  
hap'irayasunki

В свою накидку оно тебя надолго  
примет.

-----Tiyana

----- *Кресло-качалка*

4.5. **Yaw**, эмфатическое междометие. Оно употребляется в единственном числе. Во мн. ч. будет **Yawkuna**. Оно соответствует испанскому **Eh!**, английскому **Hey!**, русскому: «Эй!»

Оно помечает в речи выражения радости или ликования. Также оно используется как междометие для того, чтобы попросить, позвать, выразить презрение, упрек или для обращения внимания.

Во Второй Главе у нас было:

Kayllapichu, yaw sipas

Эй, сеньорита, Вам сюда (этой дорогой)?

В выражениях предупреждения или угрозы у нас есть пример из известного очистительного карнавала («carnavalapurimeño»):

Yaw, yaw, puka pulliracha  
Imatan ruwanki chaxray uxupi

Эй, эй, юбочка красная!  
Что ты делаешь в поле моём?

4.6 **Haku** и **hakuchis** – эффатические частицы, означающие приглашение к движению, отправлению и переводится на перуанский испанский язык «**vamos**», на русский «**пошли**» («**давай**»), не образуя часть глагола, или **идти** или **отправиться**. На английский эта форма переводится как **let's go** и **let's get**, используя «**let**», примерно как вспомогательное слово в императиве.

Hakuyá rihsinakusunchis

(Давай) познакомимся.  
Представимся я тебе, а ты мне.

Rihsinakusunchisyá,  
urpilláy

Давай же познакомимся,  
подруга моя.

Hakuyá, puriramusunchis

Ну, пойдём.

4.7. **Kayqa** – эффатическое междометие. На русский переводится как «**вот**» (исп. **He aquí**), а ещё как «**возьми**» (**toma**), «**бери**» (**coge**), «**получи**» (**recibe**), не становясь глаголом. В латинском есть эквивалент в междометии «**ecce**», очень употребительное в католических молитвах, когда Пилат представляет Иисуса Христа народу и говорит: **Ecce homo**, что переводится как «**Се человек**». В других языках, таких как английский, это выражение приводится с **to be**, таким как «**here is**» и, наконец, в «**here's**», чтобы перевести его в испанском как: **Hé aquí**.

Примечание [Z21]: вот, смотри, гляди

Примечание [Z22]: По-испански «He aquí el hombre»

Kayqa t'anta. Munankichu  
Kayqa phuyu phumushan  
Paramunqapaschá

Вот хлеб. Хочешь?  
Вот появились облака.  
Возможно, пойдёт дождь.

Simon! Simon!  
Kayqa Satanassi mañakun  
hap'inasuykita, triyuta  
hina suysunapi  
suysunasuykipah

Симон! Симон!  
Вот, Сатана попросил,  
просеять вас,  
как это с пшеницей  
происходит.

Примечание. – Это цитата из гл. 22, ст.31 из Святого Луки в переводе Кларинды Матто де Тернер, сделанного в Куско 22 апреля 1901 года, как участницей Археологического и Лингвистического Общества Куско (Перу) в книге, озаглавленной «San Lucasra Quelnaskan» и опубликованной в

Примечание [Z23]: И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу

Буэнос-Айрес в том же году; собственность Американского Библейского Общества.

[2]

### Другие глаголы – Вспомогательные.

4.8. В Первой Главе (1.4. и последующих) мы рассказывали о вспомогательных глаголах **-sha**, **-ku**, **-yku** и **-yu**. До упражнений Главы 4, мы уже встречались с употреблением других. Об их значении мы сейчас и сообщим.

4.8.1. **-mu** обозначает промежуток времени, будь он длинным или коротким. Он означает, что действие, выраженное глаголом, выполняется не в месте проведения диалога, а напротив, в другом месте. Поясним этими примерами:

**арау**  
Mixunata  
taytaykiman arau.  
Hahiy-pin  
llank'ashan.

**нести**

Он несёт еду своим родителям.

Работать там (определённый промежуток времени).

**арамуу**  
Las dus urastayá mixunataqa  
aramuwanki

**приносить**

К 12 часам принеси еду.

**lluhsiy**  
Ama rimayñachu.  
lluhsiy kaymanta

**выходить** (отсюда в другое место)

Уж не говори.

Выйди отсюда (отсюда наружу).

**lluhsimuy**  
Ima urastan  
iskuylirukuna  
lluhsimunqaku

**выходить** (к этому краю)

В котором часу выйдут школьники? (изнутри школы)

4.8.2. **-ra**, **-ri** и **-ru** начинательные. Эти вспомогательные глаголы выражают начало действия или то, что действие, выраженное глаголом, совершается быстро или стремительно. Так:

**takini**  
**takirini**  
**ayqinki**  
**ayqirinki**

означает  
будет означать  
означает  
будет означать

я пою  
я тут же (сразу) пою  
ты убегаешь  
ты сразу убегаешь

4.8.3. **-ru**, начинательное, используемое как **-ri**. Так:

<b>takirini</b>	может быть	<b>takiruni</b>
<b>ayqirinki</b>	может быть	<b>ayqirunki</b>

4.8.4. **-ra**, тот же начинающий, что и **-ri** и **-ru**, употребляющейся в предпозиции к вспомогательному глаголу **-mu**. Оно встречается в нашем диалоге этого урока, когда Аввакуси (**Auccacusi**) говорит школьникам:

- **Ñachu unnibus hamunqaña** Приедет ли автобус?

А дети отвечают:

- **Arí yaqañan chayaramunqa** Да, он скоро будет.

Также **-ra** используется вместо **-ri** и **-ru**, чтобы избежать возникновения какофонии. И она не будет смешиваться с прошедшим временем, у которого в суффиксе лица находится **-ra** или **-rqa**, как отмечается в соответствующем описании. У нас есть пример в прошедшем времени:

**Aaan, mana chaytaqa yacharanichu**

Ой! Я этого не знал.

**Nuqaqa, Qusqu, apamuraykin**

**Layu quchaуpa ch'inkil ununta,**

**sumah allpayki qarpanaypah,**

**llapa chaxraykih t'ikarinanpah**

*Kilku Warak'a*

Куско! Я принес тебе  
Мои воды кристальные озера Лайо,  
Чтоб прекрасные земли твои напоить,  
Чтоб поля твои все цветами покрыть.

*Кильку Варак'а*

4.8.5. **-ra** появляется вместо **-ri** и **-ru**, чтобы сохранить музыкальный ритм выражения и предотвратить какофонию. Так, в предыдущем примере, используя **-ri** или **-ru**, мелодичность бы потерялась.

Потому **не говорят**:

- Arí, yaqañan chayarumunqa.

4.8.6. **-pu**, как вспомогательный глагол демонстрирует, что действие глагола совершается «по просьбе» или «насильно». Этот явный абсурд не из кечуа и ученики поймут это из следующего объяснения:

Ученики говорят Авкакуси:

**Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatun ripushayku.**

Но мы идем в школу из села.

В глаголе **rishayku** появляется **-pu**. А объяснение и причина находится в том, что школьникам не привычно идти в школу «**ex motu proprio**» (по собственному желанию) или потому что это им природно. Причина задана, несколькими годами ранее, в просьбе и любви родителей, говорящих своим отпрыскам:

Иди в школу (пожалуйста), чтобы тебе это пошло на пользу.

В этом случае проявляется просьба или просительное действие. Но сами родители могли бы сказать:

Если ты не пойдешь в школу, тогда зададим тебе такую порку.

В этом втором случае появляется действие «**a fortiori**» (насильно, против воли) или принудительное. Примеры могут подтвердить:

**Примечание [Z24]:** Итальянское «**a fortiori**» - «тем более».

**Warmiyuhñas**  
**kapun**

Он говорит, что у него уже есть  
жена.

В мышлении кечуа **-pu** включено, что его брак было осуществлен по просьбе или по принуждению. Его попросили принять предложение о женитьбе или его вынудили к этому. (Здесь появляется глагол «**иметь, есть**», о котором мы обстоятельно расскажем в п. 4.10.)

**Chaymantatah Limata ripunki unnibuspi**

Потом ты поедешь в Лиму на автобусе.

В этом переводе не обнаруживается тонкость, выражаемая с помощью **-pu** как вспомогательным. Глаголом кечуа. Оно означает «**что в любом**

**случае»** он поедет в Лиму, где обычно проживает и **«не может остаться»** в Арекипе, не имея иного оправдания, кроме туристического или того, что находится в положении путешественника.

4.8.7. **-pu**, как вспомогательный глагол, выражающий идею добровольности или обязательности, может включать в себя вспомогательные глаголы **-ku**, **уку**, демонстрирующие идею свободы или значение **«умышленно и нарочно»**, т.е. **«сознательно и свободно»**. В этом случае **-ku** или **-уку** изменяют гласный **«u»** на **«a»**. Потому **qhiraу** в повелительном наклонении означает: **«оставь»**. **Qhipapu** будет означать: **«оставь плохое или хорошее»**, а **qhipakapu**, будет выражать понятие: **«оставь то хорошее или плохое, что тебе полезно и важно»**. А так как из-за мелодичности **-ku** было бы заметно, то используется то же слово в иной форме – **-ka**, поскольку создалась бы какофония, если сказать: **qhipakapu**.

В поэме «Kilku» встречается эта форма со всею возможной утонченностью:

<b>Maytan pusaykiman,</b>	Где мог бы испытать тебя, любовь,
<b>urpi,</b>	
<b>qhipakapu,</b>	Оставь, оставь навеки (это более
<b>qhipakapullay.</b>	целесообразно)

4.8.8 **-mu**, вспомогательный глагол **«ab distans»** также превращает **-ku** и **-уку** в **-ka** и **-ука**, из тех же соображений мелодичности в высказываниях на языке кечуа. Пример из того же «Кильку»:

<b>Apu Willkanuta,</b>	Бог Вильканута,
<b>Apu Awsanqati,</b>	Господин Авсангати,
<b>qunqur chakin</b>	с мольбой
<b>nuqa,</b>	(коленипреклонённый) я
<b>qayllaykamuykichis.</b>	К Вам приближаюсь.

Будьте внимательны: нельзя сказать **qayllaykumuykichis**, а предпочтительнее говорить **qayllaykamuykichis**.

4.8.9. **-pu**, вспомогательный глагол, если он появляется, после коренного глагольного слога – **mu**, гласный **«u»** опускается, чтобы избежать неблагозвучия. В диалоге этого урока учитель использует пример опущения **«u»** в глаголе **«hamuy»**, перед **-pu** и замену **-ku** на **-ka** в глаголе **«q'asay»**.

**Llapaykichischu hampurankichis, icha pikunachu q'asakamurankupas.**

Пришли все или кого-то нет?

[3]

4.8.10. **-chi**, вспомогательный глагол, известный как причинный, каузативный. **-chi** указывает на то, что действие глагола совершает не подлежащее, а то, что оно приказывает совершить другим или с помощью других.

<b>Llank'ani</b>	означает	Я работаю.
<b>Llank'achini</b>	означает	Я заставляю работать или заставляю, чтобы другой или другие работали.
<b>Qatini</b>	означает	Я сопровождаю или провожаю.
<b>Qatichini</b>	означает	Я заставляю, чтобы другой или другие сопровождали или провожали.

Хорошие примеры **-chi** нам дают «Религиозные мелодии» ("Melodías Religiosas") отпечатанные в Фригурго (Германия) в 1924 году франсисканцем Хосе Пасифико Хорхе (José Pacífico Jorge). Иисус обращается к народу Иерусалима и говорит им:

<b>Khuyasqay llahta, niway</b>	Любимый мой народ, скажи мне:
<b>Maypin llakichirqayki</b>	Где тебя заставили страдать?
<b>Qantan qispichirayki</b>	Я освобожу тебя
<b>Awqaykikunah makinmanta.</b>	от рук врага твоего.

В диалоге, который Вы дальше изучите, есть фраза:

<b>Rimasqayta uyariwaychis,</b>	Послушайте то, что я скажу
<b>Chaymantatah qatichikuwaychis</b>	И подражайте мне (следуйте за мной).

### Диалог

Ученики и преподаватель начинают урок изучения языка кечуа. Посмотрим как это происходит.

<b>Ученики.</b>	Хорошо <b>Как вы, учитель?</b>	allin <b>Allillanchu mayistru.</b>
<b>Препод.</b>	ребенок <b>Хорошо, дети. А вы? Как поживаете?</b>	wawa <b>Allillanmi wawakuna. Imaynallan kashankichis.</b>
<b>Ученики.</b>	красивый, великолепный	sumah aswan kamay



	<p>более, к счастью творить Бог, творец <b>Прекрасно, волею Господа Бога.</b> время, час <b>Который уже час?</b></p>	<p>kamah <b>Sumahllan aswan kamahninchispa munayninwanqa.</b> uras <b>Ima urasñan kashan.</b></p>
	<p>восемь <b>Уже восемь часов.</b> входить Препод. <b>входить (из вне)</b> клас внутри <b>Вы бы вошли в класс.</b></p>	<p>las uchu <b>Ñan las uchuña.</b> haykuy haykumuy klasi uxu <b>Haykumuychis klasi uxuman.</b></p>
Ученики.	<p><b>Что мы будем делать сегодня утром?</b> Ещё нет уже потом <b>Пока ещё нет. Чуть позже я вам скажу.</b> все, каждый все вы Приходить (по обязательству) Отсутствие, окно, трещина Не доставать не хватать</p>	<p>Imatan kunan tutamanta ruwasahku. amarah chaymantaña <b>Amarahyá.Chaymantaña nisaykichis.</b> llapa llapaykichis hampuy q'asa q'asay q'asa-kuay <b>Llapaykichischu hampurankichis, icha pikunachu q'asakamurankupas.</b></p>
	<p><b>Все пришли? Или кого-то не хватает?</b></p>	
Ученики.	<p><b>Нет Виктора и Марианито.</b> Тогда, потом недавно, только что, сейчас появятся <b>Их дом находится далеко, потому они сейчас придут.</b> у кого, чей Одалживать (с возвратом)</p>	<p><b>Bixturchawan Mariyanuchawanmi mana kankuchu.</b> chayqa chayrah rixuriy <b>Karupin wasinku. chayqa chayqa chayrahchá rixurimunqaku.</b></p>
Препод.	<p><b>У кого есть карандаш? Пожалуйста, одолжите мне.</b></p>	<p>pihpa mañay <b>Pihpan lapisnin kashan.Mañayuwaychis.</b></p>
Ученики.	<p>Цвет.</p>	<p>kulur (pawkar)</p>

	<b>У меня есть. Вам какого цвета?</b>	<b>Nuqahqa kashanmi. Ima kulurtatah munashankiri.</b>
	Красный.	puka
	<b>Красный, пожалуйста.</b>	<b>Pukata, allichu.</b>
	Мануэль	Manul
	дверь.	punku
	закрывать.	wisq'ay
Препоод.	<b>Слушай, Мануэлито! Закрой дверь.</b>	<b>Yaw Manulcha. Punkuta wisq'ay.</b>
	Окно	bintana
	открыть	kichay
	<b>А ты открой дверь, чтобы проверить.</b>	<b>Qantah bintanata kichay wayrah haykurimunapah.</b>
	Кечуа	
	Язык, рот.	runa simi
Ученики.	<b>Учитель, когда мы будем говорить на кечуа?</b>	simi <b>Mayistru hayk'ahmi runa simita rimasahku.</b>
	Много времени, скоро	
	<b>Скоро.</b>	unay
	смотреть, наблюдать.	<b>Manan unaypichu.</b>
	слушать, внимать	qhaway
Препоод.	Копировать,	uyariy
	следовать, повторять	qatichi-kuy
	<b>Глядя в свои книги, слушайте то, что я вам скажу, а потом повторяйте за мной.</b>	<b>Liwruykichista qhawaspa rimasqayta uyariwaychis chaymantatah qatichikuwaychis.</b>
	другой раз, увеличение	
	вновь	yapa
Ученики.	добиваться, мочь	yapamanta
	<b>Пожалуйста, повторите еще раз. Мы не успеваем.</b>	atiy <b>Allichu yapamanta niy. Manan atiruykurahchu.</b>
	<b>Скажите то, что я говорю.</b>	<b>Rimasqayta hinalla ninkichis.</b>
	великолепно, ужасно.	kusa
Препоод.	так, таким образом	chhayna
	трудно	sasa
	<b>Сейчас (уже) прекрасно. Видите, это не сложно.</b>	<b>Kusa kunanqa. Chayna manan sasachu.</b>

**Запомните этот диалог**

- E. Allillanchu, mayistru.
- P. Allillanmi wawakuna. Imaynallan kashankichis.
- E. Sumahllan aswan kamahninchispa munayninwanqa. Ima urasñan kashan.
- P. Ñan las uchuña. Haykumuychis klasi uxuman.
- E. Imatan kunan tutamantan ruwasahku.
- P. Amarahyá. Chaymantaña nisaykichis. Llapaykichischu hampurankichis icha pikunachu q'asa-kamurankupas.
- E. Bixturchawan Mariyanuchawanmi mana kankuchu. Karupin wasinku, chayqa chayrahchá rixurimunqaku.
- P. Pihpan lapisnin kashan. Mañayuwaychis.
- E. Nuqahqa kashanmi. Ima kulurtah munashankiri.
- P. Pukata, allichu. Yaw Manulcha, punkuta wisq'ay. Qantah bintanata kichay wayrah haykurimunapah.
- E. Mayistru, hayk'ahmi runa simita rimasahku.
- P. Manan unaypichu, Liwruykichista qhawaspa rimasqayta uyariwachis, chaymantatah qatichi-kuwaychis.
- E. Allichu yapamanta niy. Manan atiruy-kurahchu.
- P. Rimasqayta hinalla ninkichis. Kusa kunanqa. Chhayna manan sasachu

[4]

### Именные глаголы

Глаголы видоизменяются с помощью спряжения, а существительные - склонения. Глаголы спрягаются в ед. и мн. числе, в 1, 2 и 3 лицах и в различных наклонениях. И существительные также могут быть в ед. и мн. числе и изменяться по падежам (именительный, родительный, дательный, винительный, звательный и творительный падеж). Не спрягаемые глаголы **инфинитив, активное и пассивное причастие и герундий** превращаются в так называемые **именные глаголы** или, просто в существительные или прилагательные и они являются **склоняемыми**. Со своей стороны, многие существительные переходят в глаголы, как будет показано в нужном месте, к ним присоединяются суффиксы лица, такие как: **Qusqurani**, «я был в Куско», «я ехал в Куско». Добавляются так же различные вспомогательные глаголы, например, **-paya**, что значит «желать» и потому мы получим **ahanayani**, «я хочу выпить чичу».

4.9. **-y**, суффикс инфинитива, предназначенный для превращения предикатива в существительное из этой глагольной категории. Хороший пример мы возьмем из известной книги Соломона, начинающейся так:

«Да лобзает он меня лобзанием уст своих!  
Ибо ласки твои лучше вина»

и называется она «Песнь песней». Вы обратили внимание, что по-испански петь – это инфинитив, а песни – родительный падеж мн. ч. Если мы попытаемся перевести исключительно существительными, то эти инфинитивы будут в таком виде: «Песнь песней» Соломона и мы могли бы продолжить пение с влюбленным царем так:

Примечание [Z25]: По-испански «Cantar de los Cantares»

Примечание [Z26]: Испанское «El canto de los cantos»

«Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;  
золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками».

За пределами заглавия и красоты композиции у нас есть в двух процитированных стихах именно глаголы, которые мы переведем на кечуа:

**Much'awachunyá payqa, siminpa much'ayninwan.  
Munayninkunaqa sinchi kallpachasqa, vinumantapis aswan sumahmá.**

Проанализируем much'ayninwan:

<b>Much'ay</b>	инфинитив	<b>целовать</b>
<b>-ni</b>	вспомогательный глагол используемый после согласного	<b>-у или -w</b>
<b>-n</b>	Притяжательное	<b>его</b>
<b>-wan</b>	суффикс творительного падежа	<b>с (при помощи чего то)</b>

Кечуа развивается на основе суффиксов. Потому логический перевод начинается с последнего суффикса и дает такой результат:

**С его целованием** (его поцелуем).

Если к этому инфинитиву мы добавим предшествующий родительный падеж, то получили следующий результат:

<b>simi</b>	означает	<b>уста (рот)</b>
<b>-n</b>	означает	<b>его</b>
<b>-pa</b>	родительный падеж	<b>-</b>

У нас выйдет удвоенное название характеристики:

## Его уста с его поцелуем.

Что переводится как:

**его уст поцелуем** или **поцелуями его уст.**

В третьей фразе диалога этой Главы было такое превращение предиката в существительное с инфинитивом *munaу*,

### **Kamahninchispa munayninwanqa**

Расчленяемое как:

<b>Kamah</b>		творец, Господь
-ni	вспомогательный глагол	
-nchis		Нам, нас (включительное)
-pa	род. падеж	
<b>munaу</b>	инфинитив	любить
-ni	вспомогательный глагол	
-n		его
-wan	Творительный падеж	с
-qa	общее место	

Перевод таков:

**С желанием его, нашего Господа.**

В этом примере также обращают на себя внимание притяжательное **его** и **родительный падеж**, переводимые на русский язык:

**Волею Господа нашего.**

4.10. -h - образует отглагольное существительное из активного причастия. -h, добавленное к корню глагола создает активное причастие:

<b>Kamaу</b>	Инфинитив, образуемый «у»	это Творить, создавать
<b>Kamah</b>	активное причастие	это творец или творящий
<b>Takih</b>		это певец или поющий
<b>Llank'ah</b>		это рабочий, работающий.

Так же как любой именной глагол он склоняется и может принимать притяжательные формы, например:

**Takihniykichiskunawan**

С вашими певцами.

4.11. **-Sqa** – страдательное причастие. Корень в придачу с **-sqa** образуют страдательное причастие, обозначающее лицо или предмет, на которое направлено действие субъекта.

<b>Munasqa</b>	это	любимый (ая)	или лицо, получающее любовь.
<b>Rimasqa</b>	это	тот, кому говорят (разговорный (ая))	или лицо, которому говорят.

Страдат причастие в кечуа имеет бóльшую гибкость и переменчивость, чем испанское и принимает переводы, которые можно превращать в глаголы в настоящем, в прошедшем времени, в относительные предложения и т.п. Так:

<b>Rimasqa</b>	можно перевести как	тот, кому говорят (сказанное) то, что рассказывается то, что было сказано.
----------------	------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

Если добавляются притяжательные суффиксы, мн. число и ставят его в падеже (рад., дат. и т.д.), то оно обретет форму законченного предложения.

**Rimasqayta  
uyariwaychis**

Послушайте меня, что мне сказано  
(дословный перевод)  
Послушайте то, что мне было сказано.  
Послушайте, что я скажу.

Как видите, страдательное причастие **-sqa** содержит притяжательный суффикс **-y** (мой, мое), принимающее, формально и по существу, функцию местоимения «я» (или любое другое) и находится в положении дополнения или винительного падежа. В Диалоге 4 оно появляется помимо другого похожего примера, нами проанализированного: **rimasqayta hinalla ninkichis**.

[5]

4.12. **-spa** – герундий. Это еще одна неличная форма глагола, в русском языке являющееся причастием или деепричастием и оканчивающееся на «**-ая**», «**-ав**», «**-ив**». Она означает, что действие глагола имеет длительный, затяжной характер и может выступать в качестве наречия или прилагательного. Герундий **-spa** не изменяется по падежам, но все же, с

притяжательными суффиксами приобретает некое подобие склонения. Доказательства этого вы увидите на этих примерах:

<b>Takispa</b>	напевая	<b>purispa</b>	шествуя
<b>llank'aspa</b>	работая	<b>unquspa</b>	болея

Поглядим теперь на них с притяжательными суффиксами:

(nuqa)	<b>takispay</b>	Спев, я; напевая, я; когда я пел
(qan)	<b>takispayki</b>	Напевая, ты
(pay)	<b>takispan</b>	Напевая, он
(Nuqanchis)	<b>takispanchis</b>	Напевая, мы (inclus.)
(takispayku)	<b>takispayku</b>	Напевая, мы (exclus.)
(qankuna)	<b>takispaykichis</b>	Напевая, вы
(paykuna)	<b>takispanku</b>	Напевая, они

Мы расположили в круглых скобках местоимения, потому что они могут опускаться или пропускаться. Состояние лица дано притяжательными суффиксами, в действительности определяющими лицо субъекта, которым выполняется действие. В изучаемой нами Главе появляются все эти именные глаголы. А вот пример герундия:

<b>Liwruykichista qhawaspa</b>	Проглядывая свою книгу
<b>rimasqayta uyariwaychis</b>	Слушайте, что я скажу.

4.13. **-na**, - образует существительное из повелительного наклонения (субстантивация). **-na** выступает и как суффикс и как вспомогательный глагол, по крайней мере в нашей собственной трактовке. В обоих случаях **na** выражает, что корень, к которому добавляется этот суффикс, имеет нравственный характер того, что должно быть выполнено, и не потому, что это приказывает начальник или император, а потому что это нужно сделать из убеждения. И он может переводиться следующими способами «нужно», «необходимо», «требуется, надо», «возможно».

а) **-na**, как образующий существительное (субстантивизатор), превращает корень глагола в существительное. Если у нас есть корень «**mixuy**» (есть), «**mixuna**» – это «еда»; «**takiy**» (петь), **takina** – пение или песня. Но раз уж мы рассуждаем над тем, что такое «еда» и «песня» или «пение», то скажем, что они являются: «тем, что нужно спеть», «то, что может быть съедено» и «то, что должно быть съедено», «то, что можно спеть». Эту форму мы называем: «неличное нравственное повелительное наклонение (императив)», потому что не уточняется, кто должен совершить указанное действие.

б) **-na** - также суффикс притяжательных, «**для нас**», соответствующий тому, что мы называем нравственный императив или первая форма

сослагательного наклонения спряжения в кечуа, которые мы расскажем в подходящем месте. И последуем в этом традиции латиниста религиозных исследований кечуанского мира. Вот этот классический пример:

**Ut queant laxis resonare fibris mira gestorum famuli tuorum, S. I.**

**Примечание [Z27]:**

*Ut queant laxis  
resonare fibris,  
Mira gestorum  
famuli tuorum,  
Solve pollui  
labii reatum,  
Sancte Iohannes.*

Это первый стих из гимна в честь Святого Хуана Батисты, написанный лангобардским историком Павлом Диаконом в VIII веке.

В этом латинском выражении «**ut queant**» («чтобы они могли») – все изложено сослагательным наклонением, подобное нравственному императиву **-na** в кечуа, а также суффиксу **-nku** (3 лицо ед. или мн. числа), обозначающий 3 лицо мн. ч., со склонением **-pah** (дательный падеж «для»).

Эта латинская фраза довольно известна, поскольку именно она дает названия музыкальным нотам *ut (до), re, mi, fa, sol, la* и *si*.

Специалисты в лингвистических исследованиях, полагают, что первая форма сослагательного наклонения, которую мы покажем в таблице спряжений, не является на самом деле спряжением, а всего лишь именным глаголом. Вполне возможно, однако, что в нашем кечуанском мышлении это все-таки выходит спряжение. Посмотрим:

niqa	llank'anay	Я должен работать, мне нужно работать, возможно я поработаю.
qan	llank'ana <b>yki</b>	Тебе нужно работать,...
pay	llank'anan	Ему нужно работать,...
niqanchis	llank'ananchis	Нам нужно работать,...
niqayku	llank'anayku	Нам нужно работать,...
qankuna	llank'anaykichis	Вам нужно работать,...
paykuna	llank'ananku	Им нужно работать,...

Более того, спряжение, называемое нами 1-й формой сослагательного наклонения, может носить суффиксы склонения. Переводя латинскую фразу на кечуа, то же с помощью сослагательного наклонения, как и в оригинале, получим такой результат.

**«Kunkayhuh hank'unkuna sumahta takirinankupah, manchay hatun ruwasqaykita, San Huwan taytacha».**

«Дабы нашими волнующимися устами (они) смогут воспеть (озвучить) Твоих дел чудеса, Сан Хуан».

В переводе стоит нравственный императив, а в латинском тексте глагол находится в настоящем времени сослагательного наклонения, в кечуа – в 1-ой форме сослагательного наклонения. В обоих случаях присутствует идея долженствования или морального приказа; и там и там представлен латинский глагол «**ut**» и кечуанский суффикс **-pah**, переводимый на русский язык предлогом «**для**».

**Примечание [Z28]:** Имеется в виду испанский перевод:

«Para que nuestra fibras bucales puedan cantar (resonar) las maravillas de tus hechos, San Juan».



Если мы еще и проверим саму структуру кечуанской фразы **takirinankupah**, то выйдет:

- для того, чтобы они могли петь,
- [для того], чтобы они должны были спеть,
- дабы было возможно, чтобы они спели.

В суффиксе **-pah** заключён предлог «для».

«**Что[бы]**» (исп. **que**) - это относительное местоимение, заключенное в самом глаголе.

«**Они могли бы, они должны бы**» - это глагол в сослагательном наклонении.

А «**петь**» - это глагол в инфинитиве. И все это только в первой форме сослагательного наклонения.

Иногда хочется померяться силами с лингвистическими канонами, подготовленными для языков другой культуры и даже не хочется постигнуть, без должного уважения, андскую мысль, имеющую восхитительную точность в выражении идей. Сообщая о понятиях абстрактных, конкретных и относительных (промежуточных между абстрактными и конкретными), будут видны еще и причины, почему мы считаем, что в кечуа больше совершенства, чем в греческом и латинском, при анализировании (разборе) идей.

[6]

#### Глагол «иметь»

4.14. В различных случаях мы утверждали, что «**КАУ**» как глагол означает «быть», «находиться», «иметь», «существовать».

а) как «**быть**» и «**находиться**» он спрягается во всех временах, наклонениях и лицах, по обычной форме, предложенной нами в соответствующих местах, за исключением 3-го лица ед. ч., предназначенного для «иметь, владеть, существовать». Возьмем этот пример в настоящем времени, применяемого ко всем временам.

niqa	kani	Я	есть, нахожусь
qan	kanki	Ты	есть
pay	KAN	.....	.....
niqanchis	kanchis	Мы	есть
niqayku	kayku	Мы	есть
qankuna	kankichis	Вы	есть
paykuna	kanku	Они	есть

Кто-то, возможно, спросит: тогда выходит, в кечуа нет понятия «он или она есть»? Отвечу, что да - нету, но с такими уточнениями:

1) **Kay** образует третье лицо ед.ч., используя сокращения **-n** или **-mi** (п.2.5). Примеры:

Luwismi	Limapi	Луис находится в Лиме
Mariyan médico		Мария - медик
Hanachan sutyqqa		Меня зовут Хуанита

2) **Kay** может образовывать и образует третье лицо ед.ч., используя вспомогательные глаголы **-pu**, **-mu**, **-ku** и **-sha**. Но вновь настаиваем на том, что это не форма «**kan**». Потому можно сказать:

Luwismi kapun Limapi		Луис находится в Ламе (потому что его необходимость, требует от него этого).
Mariyan kakun médico		Мария выбрала профессию врача
Hanachan kashan sutyqqa		Хуанита (в действительности и могло бы изменить меня)

**Примечание [Z29]:** Это какая-то ошибка или пропуск текста в оригинале.

Как в первом, так и во втором примерах **-mi** и **-n** действуют, как утвердительные частицы или «удостоверители». В примерах из 1), кроме того, глагол «**kay**» в 3-м лице замещают ещё и указанные вспомогательные глаголы. Но на что нужно обратить внимание, так это на то, что «**kay**» означает «**быть**», что по собственной его природе означает – действительность, реальность, бытие.

б) «**иметь**», «**иметься**». **KAN** – структурно 3 лицо ед.ч. настоящего времени, равно как и другие третьи лица спряжения, функционируют только как безличные глаголы, означая «есть», «имеется» (и так для каждого времени – имелось, будет иметься и т.д).

Говоря проще, скажем чётче, чем в лабораторном химическом процессе:

t'anta kan	означает	есть хлеб или имеется хлеб
qulqi karqan	означает	деньги имелись
kanqa	означает	еда будет (иметься)

Не смотря на это, не в лабораторном кабинете, а в повседневном или человеческом обиходе эти выражения могут быть вопросами, утверждениями или отрицаниями. В таких случаях, каждая фраза будет нести или суффикс вопроса **-chu**, если это конкретный вопрос, и **-tah ...ri**, или **-n** или **-mi**, если вопрос - абстрактный. В ответах у нас будет присутствовать то же самое правило утвердительных частиц, чему будет отвечать **-n** или **-mi**, или **-táh** с ударением. Используем те же примеры:

t'anta kanchu	Хлеб есть?
Arí, kanmi	Да, есть.
Manan kanchu	(Нет), нету.

с) Глагол «иметь», «владеть». **Kay**, снабженный притяжательными суффиксами, спрягает глагол «иметь», в кечуа равнозначный глаголам «владеть», «незаконно удерживать», «удерживать». Он схож с 1-ой формой сослагательного наклонения **-na**, о чём рассказано в п. 4.13, особенно в параграфе б).

В качестве иллюстрации скажем, что латинское **usucapio** переводимое на русский «приобретение в собственность по праву давности», в Римском праве означает, что собственность окончательно оформляется владением. Так происходит и в кечуа. Предметы или объекты, которые станут собственностью, должны существовать до того, как их захватят или присвоят, согласно привычным возможностям распоряжаться или определяющим законам, образующих право собственности. Потом приходит захватчик или субъект, который превратится в их собственника, будучи представленным такими словами: «мой», «твой», «его», «наш (включ. и исключ.)», «ваш» и «их». Обратимся к примерам:

**Примечание [Z30]:** приобретение в собственность (в порядке давности и при наличии определенных условий — *bonā fide* и *justā causa*)

По-испански «la usucapion».

t'antay	kan	У меня есть хлеб (имеется мой хлеб; у меня есть мой хлеб)
t'antayki	kan	У тебя есть хлеб (имеется твой хлеб; у тебя есть твой хлеб)
t'antan	kan	У него (неё) есть хлеб (имеется его/её хлеб; у него/неё есть его/её хлеб)
t'antanchis	kan	У нас есть хлеб (имеется наш хлеб; у нас есть наш хлеб) ( <i>Incluyente</i> ).
t'antayku	kan	У нас есть хлеб (имеется наш хлеб; у нас есть наш хлеб) ( <i>Excluyente</i> ).
t'antaykichis	kan	У вас есть хлеб (имеется ваш хлеб;



## Упражнения

Hayk'ahmi Qusquta rinki	<b>Paqarinmi risah</b> (miccha) 'pasado mañana' (hawa simana) 'próxima semana' (hawa killa) '--mes' (wataman) 'otro año' (tayriman) 'a la tarde' (chisiman) 'a la noche'
<b>Limata hamusahchu.</b>  (iskuyla - ripuy) (siyaru - pitay) (karta - qilqay) (wasi - haykuy)	Arí, <b>hamunkin.</b> Ama <b>hamunkichu.</b>
<b>Iskuylata ripunkichischu.</b>  (uwixa - michiy) (punku - wisq'ay) (bintana - kichay) (liwru - qhaway) (waka - bindiy) 'vebder'	Arí, <b>ripusahkun.</b> Manan <b>ripusahkuchu.</b>
Imatan kunan ruwasunchis.	<b>Kichwatan yachasunchis</b> (liwru - liyiy) (siyaru - pitay) (kafiy - uxyay) (runa simi-rimay) (samay) 'descansar'
<b>Husiycha hamunqachu.</b>  (Mariya - mixuy) (mayistru - yachachiy) (aha - kay) (mamacha - wayk'uy) 'cocinar' (taytacha - llank'ay)	Arí <b>hamunqan.</b> Manan <b>hamunqachu.</b>
<b>Husiychawan Mariyachawan hamunqakuchu.</b>  (mayistrukuna - yachachiy) (sipaskuna - wayk'uy) (waynakuna - llank'ay) (warmakuna - puxllay) 'jugar' (Luwisa Isawil - rimay)	Arí <b>hamunqakun</b> Manan <b>hamunqakuchu</b>
<b>Maymi mamayki.</b> (tayta) (warmi) 'mujer' (qusa) 'esposo'	<b>Mamayqa wasipin kashan.</b> (urwamba - kay) (mixuna 'aliento' - wayk'uy) (papa llank'ay)
Maymi <b>panaykikuna.</b>	<b>Panaykunaqa wakatan michishanku</b>

(tura)	(iskuyla - kay)
(wayqi) 'hermano'	(kanasta 'canansta' - ruway)
(ñaña)	(llixlla 'manta' - away 'tejer')
<b>Wakayk</b> ichu kay.	Arí <b>wakaymi</b>
	Manan <b>wakaychu</b> . Huhpan.
(liwru)	
(lapis)	
(sumbriru) 'sombbrero'	
(saku)	
(rilux)	
<b>Taytaykih wakan</b> kanchu.	Arí, taytaypaqa wakan kanmi.
	Manan taytaypaqa wakan kanchu
(mama - llixlla)	
(sipas - mak'as) 'hidra'	
(pana - qulqi)	
(tura - lapis)	
(ntilde;aña - qusa)	
Hahiy <b>iskuylirukunah</b>	Arí, paykunahqa <b>liwrunku</b> kanmi.
<b>liwrunku</b> kanchu.	Manan paykunahqa <b>liwrunku</b> kanchu.
(warmacha - bula 'pelota')	
(wayna - sipas)	
(runa - warmi)	
(warmi - qusa)	
<b>Llahtaykuta rikunkichu.</b>	Arí, rikunin <b>llahtaykichis</b> taqa.
(wasi)	
(chaxra)	
(iskuyla)	
(tayta - rihsiy)	
(mayistru - rihsiy)	
Maypin <b>wakan</b> chis kashan.	<b>Wakan</b> chisqa hahiy-pin kashan.
(lapis)	
(qulqi)	
(mama)	
(mayistru)	
Pihpa lapisninmi kay.	Nuqahmi.
(liwru)	(pay)
(mak'as)	(nuqayku)
(qulqi)	(qan)
(chaxra)	(paykuna)
May llahtayuhmi kanki.	<b>Qusqu</b> llahtayuhmi kani
	(Abancay)
	(Ayakuchu)
	(Arkipa)
	(Punu)
	(Peruw)
Hayk'a <b>watayuhmi</b> kanki.	iskay chunka <b>watayuhmi</b> kani
(waka)	(pusah)
(uwixa)	(pachax)
(wasi)	(iskay)

(wawa)  
(warmi)  
Qanchu **wasiyuh** kashanki.

(chaxra)  
(tinda) 'tienda'  
(asida) 'hacienda'  
(allpa)

**Sapallaykichu** kanki icha  
piniyuhchu.  
(Eres solo o tienes a alguien)

Imatan ruwasahku

Kay **patachapi tiyayuychis**  
(siyaru - pitay)  
(aha - uxyay)  
(kuka - hallpay) 'chacchar'  
(misk'i - ch'unqay) 'chupar'

(pisqa)  
(ch'ulla) 'uno'  
Arí, nuqan **wasiyuhqa** kani  
Manan nuqachu **wasiyuhqa** kani.

Sapallaymi kani.  
**Taytayuhmi** kani

(mama)  
(warmi)  
(qusa)  
(wawa)

**taytayuh mamayuhmi** kani.  
(wayqi, pana)  
(ñaña, tura)  
(tiyah masi) 'conviviente'  
(kasakuhmasi) 'novio'

**Wasi uxuta** haykuychis  
(punku - kichay)  
(bintana - wisq'ay)  
(liwru - liyiy)  
(wasi - ripuy)  
(siyaru - pitay)  
Qanpis **tiyayuyá**

[8]

### Диалог

- A. Как поживаешь?  
B. Хорошо. А ты?  
A. Неплохо. Отличный день.  
B. Да, верно. Что ты сейчас делаешь?  
A. Пасу своих коров.  
B. Тогда давай пасти их вместе. Я приведу своих овец.  
A. Ладно. Где встретимся?  
B. Ну, в той пампе.

2. A. Эй, мальчик! Ты чей сын?  
 B. Дона Виктора.  
 A. О!.. Тебе сколько лет?  
 B. 12 лет.  
 A. У твоего отца есть поле?  
 B. Да. У отца есть поле и дом.  
 A. Как зовут твою маму?  
 B. Её зовут Донья Исабель.

### Устная практика

Estados Unidosmanta sipas huh qusqu llahtayuh waynawan rihsina-kunku unibersidadpi. Chaymantatah chay wayna llahtanmanta willan chay sipasman.

- Sipas: Imaynallan, yaw wayna.  
 Wayna: Allillanmi, sipas.  
 Sipas: May nashunniyuhmi kanki.  
 Wayna: Peruw llahtayuhmi kani.  
 Sipas: Chhaynaqa Qusquta rikunkichu.  
 Wayna: Riki. Qusqumanta kani.  
 Sipas: Chiqahatá. Hakuyá rihsina-kusunchis.  
 Wayna: Riki Imayna nana. Qanri maymantatah kanki.  
 Sipas: Nuqaqa Estados Unidosmantan kani.  
 Wayna: Kusa. Kay unibersidadpichu istudiyashanki.  
 Sipas: Arí, kaypin. Kanchu Unibersidad Qusqupiri.  
 Wayna: Arí, kanmi. San Antunun sutin.  
 Sipas: Karurahchu Limamanta Qusqumanri.  
 Wayna: Arí, karurahmi. Awtupin iskay p'unchay riy, chaypas awiyunpiqa huh ura phawayllan.  
 Sipas: Hayk'ahtah Qusqutari kutipunki.  
 Wayna: Kay wata tukuytan, siñuracha.

nashun	'нация'	kutipuy	'возвращать(ся), отдавать'
imayna mana	'как нет'	tukuy	'оканчивать, завершать'

### Диктант



Kunanqa huh llahtamasiymanta willasaykichis. Lisardo Peresmi sutin. Payqa wiraqucha Danilpawan siñura Alixandrinahpuwan wawanmi. Chinchirumantan kani, ninmi. Mamanmi mayistra karan unay Chinchiru warmi iskuylapi, hinapin Lisardoqa wiña. Taytamamanqa Uruwambamantan kanku. Iskaymi panankuna kawsashanku, huh pananqa wañupunmi, wayqinmi ichaqa mana kanchu. Chay Lisardoqa warmallahami Qusquta ripuran, hinaspa chaypi iduka-kuran allin runa kanan Kunanqa huh kulixyupin yachachishan. Warmiyuh wawakunayuh iman kanpis. Paytaqa sisk"uchamantan rihsiyku. Kusatan tusun, takin ima. Chaykunawanmi llapa runah sunqunta kusichin.

wiñay	расти (всегда с наречием)
kawsay	жить, обитать
wañuy	умирать
iduka-kuy	обучаться
kulixyu	школа, колледж
sisk"ucha	siskucha – сискуча, «мальчишка из Чинчеро»
tusuy	плясать, танцевать
takiy	петь
kusichiy	радовать, веселить, забавлять.

[1]

## Глава пятая

Язык кечуа характерен применением фонем, выражающих степени приобщения сознания к действительности. Если уверенность – личная, т.е. подобие «**fulgor veritatis**» (очевидность), то она выражается при помощи энклитик **-n** или **-mi**, которые нам уже известно с наших первых уроков, что они являются **утвердительными частицами**.

Если сознание или разум не принимает в качестве действительности одно или другое предложение или постановку вопроса, то возникает **сомнение**, которое в андском языке выражается при помощи слова **icha** или суффикса **-chá** или **-pachá**, что значит «может быть», «пожалуй», «возможно» и т.п.

### Косвенное наклонение (косвенная засвидетельствованность)– квотатив (репортив).

5.1 **-s** или **-si** квотативы. **Репортивами** или **квотативами** называется утверждение или отрицание действительности, подкрепленное свидетельским показанием третьего лица. В кечуа употребляются энклитики **-s** или **-si**, на русский переводимые: «говорит, что», «говориться», «говорит такой-то». **-s** следует за словами, оканчивающимися на гласные, а **-si** после согласных, ударных гласных, дифтонгов и полугласных **-y** и **-w**.

**Примечание [Z31]:** «пересказывательность», или «**репортив**» (называемый так же «квотативом», или «информацией из вторых рук» и т.п.; говорящий делает утверждение на основании информации, полученной из другого источника).

Косвенное наклонение (**квотатив**)

- Выражает действие, о котором говорящий узнал через 3-е лицо и пересказывает услышанное, за достоверность которого он не отвечает. Возможные русские эквиваленты: *говорят, он болен; Мари, говорят, знает его; (говорят), будто/что он поехал в город. В разг. речи частицы мол, де, дескать, якобы.*

В четвертом диалоге этой Главы у нас есть такой пример:

- **Qantahsi Limamanta hamuh wiraqucha kashankí.**
- Он говорит, что ты кабальеро, прибывший из Лимы.

Истинность этого утверждения не подкрепляется личными сведениями. Будь это так, был бы использован такой оборот: **Qantahmi**. Так как обоснованность подкрепляется свидетельством кого-то другого, то предложение подано как **Qantahsi**, «он говорит, что ты».

В ходе диалога гость-антрополог, у которого берут интервью, спрашивает репортера из Чинчеро, следующее: «**Кто тебе сказал?**», а тот отвечает: «**Это сказал наш крупный специалист**».

#### Снова вспомогательные глаголы.

5.2. **-naya** означает «хотеть», «страстно, неистово желать». Этот вспомогательный глагол появляется в **pitanyawashanmi**. **Pitay** происходит из испанского «**pitarr**» (курить), слова, исчезнувшего под влиянием глагола «**fumar**» (курить) от латинского «**fumare**», что значит «дышится, курится», «выбрасывать дым». Перевод таков: «**Я сильно хочу курить**» или лучше «**курение вызывает сейчас у меня неистовое желание**». Этот вспомогательный глагол может превращать глаголы из существительных.

<b>Sirwisanayawashanmi</b>	Я хочу выпить пиво
<b>Purinayawashami</b>	Я хочу прогуляться
<b>Warminayawashanmi</b>	Я очень хочу жениться [иметь жену]
<b>Qharinayawashanmi</b>	Я хочу мужа [замуж]

#### [2]

5.2.1. **-mu**, **-pu** и **-ru** - «видоизменяющие» [модификаторы]. Упомянутые вспомогательные глаголы преобразовывают другие вспомогательные глаголы, которые оканчиваются на гласную «**u**», превращая её в «**a**» или опуская в некоторых случаях. Это, кажущееся большим затруднением, на самом деле таким не является. Это необходимо в языке кечуа для поддержания мелодичности высказывания. Во втором диалоге у нас есть такая фраза:

<b>Achhuyamuyá kayman</b>	Подойди уже сюда.
---------------------------	-------------------

Глагол - **achhuyuy**. Отсюда корень – **achhuyu**. **-mu**, окруживший основу сзади, привел бы к какофонии, нежелательному повторению одних и тех же звуков. Ведь тогда следовало бы сказать: **achhuyumuyá**. В кечуа это преодолевается с помощью **achhuyamuyá**, что значит: «ты уж подойди». Вспомогательный глагол **-yu** перед **-ru** теряет «**u**», также как это происходит в таком примере:

**Allichayrukunayrahmi  
kashan.**

Всё же я должен привести себя  
в порядок

Просто не говорят **allichayurukunayrahmi** из-за неблагозвучности,  
которая создавалась бы фонемой «u» в слове «yu».

### Диалог

Антрополог и его гид общаются в Чинчеро.

- |           |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                          |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>G.</b> | buscar, averiguar<br>Eh caballero, te estuve<br>buscando                                                                                                 | maskhay<br><b>Yaw, wiraqucha,<br/>maskhamusharaykin.</b>                                                                                 |
| <b>A.</b> | que hay!<br>acercarse<br>Qué hay joven! Acércate pues<br>acá.<br>para qué<br>Para qué me estás buscando?                                                 | hay<br>achhuyuy<br><b>Hay wayna, achhuyamuyá<br/>kayman.</b>                                                                             |
| <b>G.</b> | Dice que tú eres el caballero<br>que viene de Lima                                                                                                       | imapah<br><b>Imallapahchu icha<br/>maskhamuwashanki.</b>                                                                                 |
| <b>A.</b> | Sí, soy yo.<br>contar, avisar<br>Quién te contó?                                                                                                         | <b>Qantahsi Limamanta hamuh<br/>wiraqucha kashankí.</b><br><b>Arí, nuqatáh.</b><br>willay<br><b>Pitah willarasunkiri.</b>                |
| <b>G.</b> | orden, mandato<br>autoridad<br>guiar, conducir<br>mandar, ordenar,<br>enviar<br>Dijo nuestra autoridad, por me<br>envía a guiarte.                       | kamachi<br>kamachi-kuh<br>pusay<br>kachay<br><b>Kamachi-kuhniykun nin<br/>chaymi pay kachamuwashan<br/>pusahniykita.</b>                 |
| <b>A.</b> | formidable<br>pero<br>rato, momento<br>esperar, pararse<br>acicalar, arreglar<br>Pero espera un momento.<br>Tengo que arreglarme mis<br>algunas cositas. | kusa<br>ichaqa<br>ratu<br>sayay<br>allichay<br><b>Ichaqa huh ratulla sayaykuy.<br/>Allichay-ru- kunay rahmi<br/>kashan imaykunapis .</b> |
| <b>G.</b> | fumar<br>tener ganas de fumar<br>Tengo ganas de fumar.                                                                                                   | pitay<br>pitanayay.<br><b>Pitanayawashanmi.</b>                                                                                          |
| <b>A.</b> | Cómo no! Toma.<br>cajetilla                                                                                                                              | <b>Imayna nama. Kayqa.</b><br>kaxitilla                                                                                                  |

- llevar  
Si, gustas llévate toda la cajetilla.  
ayudar  
porque tienes que ayudarme.  
amado, deseado  
Si tienes que ayudarme te daré todo lo que quieras.
- G.** Qué? Todavía para mí?  
muy, muchos  
feliz, contento  
alegrarse  
todo  
Me alegra mucho encontrarme contigo. Yo ya te guiaré con todo el corazón.
- A.** contento, feliz  
También estoy contento por que eres buena gente.  
vamos  
rápido, pronto  
tiempo  
atardecer, avanzar  
Ahora vamos. Pronto está atardecido.
- G.** suceder así  
Sí, está atardecido.  
entre jóvenes  
rápidamente  
andar, caminar  
Como somos jóvenes rápidamente recorreremos.
- A.** sol  
calor  
quemar, hacer calor  
solear, hacer sol  
También el sol esta alumbrando lindo.  
por donde  
Por dónde iremos?
- G.** por este  
por este camino  
abra, hueco  
Iremos por este camino hasta aquella abra.  
derecha  
lado

- apay  
**Munaspaykiqa hina kaxitillanta apa-kuy.**  
yanapay  
yanapawanaykirayku
- munasqa  
**Yanapawanaykiraykuqa ima munasqaykitapis qusaykin.**
- Ima nuqapahrahtah.**  
ancha  
kusi  
kusi-kuy  
tukuy  
**Anchatan kusi-kuni qanwan tupasqayta. Nuqaña pusa-kachamusayki tukuy sunquywan.**
- kusisqa  
**Nuqapis kusisqan kani allin runa kahtiyki.**  
hakuchis  
askama  
timpu  
timpuyay  
**Hakuchis kunanqa. Askaman timpuyaramushan.**
- hinay  
**Arí, hinanmi.**  
wayna pura  
llukulla  
puriy  
**Waynapuratah kashanchis chayqa llukullatahchá puriramusunchis.**
- inti  
rupha  
ruphay  
ruphayay  
**Sumahtan intipas ruphayamushan.**
- mayninta  
**Maynintatah risunchisri.**  
kayninta  
kay ñantakama  
q'asa  
**Kay ñanta kaman risunchis hahiy q'asakama.**  
pañã  
laru

	voltear lago ribera (mar, ríos) Piviray bordear, dar vueltas Después voltearemos a la derecha y luego bordearemos a la ribera del lago Piviray	q'iwiy qucha pata Piwiray muyuy <b>Chaymantatahmi paña laruman q'iwirisunchis, hinaspan Piwiray quchah patanta muyumusunchis.</b>
<b>A.</b>	ayllu, comunidad hacer conocer todo, todas partes hasta el atardecer Como todas las comunidades son conocidas por tí me harás conocer hasta el atardecer (todo el día) entrevistar hacer encontrar Inclusive me presentarás a las gentes.	ayllu rikuchiy hinastin ch'isiyah <b>Llapan ayllupas rikusqaytah chayqa qanchá riki rikuchimuwanki hinastintapas ch'isiyah.</b> tinkuy tinkunachiy <b>Runakunawan ima tinkunachimuwanki.</b>

**Запомните этот диалог**

- G.** Yaw wiraqucha. Maskahamusharaykin.
- A.** Hay, wayna. Achhuyamuyá kayman. Imallapahchu icha maskhamuwashanki.
- G.** Qantahsi Limamanta hamuh wiraqucha kashankí.
- A.** Arí, nuqatáh. Pitah willarasunkiri.
- G.** Kamachi-kuhniykun nin, chaymi pay kachamuwashan pusahniykita.
- A.** Kusa. Ichaqa huh ratulla sayay-kuy. Allicharu-kunayrahmi kashan imaykunapis.
- G.** Siyaruykiqa kashanchá. Allichu quyuway. Pitanayawashanmi.
- A.** Imayna mana. Kayqa. Munaspaykiqa hina kaxitillantinta apa-kuy. Yanapawanayki raykuqa ima munasqaykitapis qusaykin.
- G.** Ima nuqapahrahtah. Achatan kusikuni qanwan tupasqayta. Nuqaña pusakachamusayki tukuy sunquywan.
- A.** Nuqapis kusion kanin allin runa kahtiyki. Hakuchis kunanqa askaman timpuyaramushan.
- G.** Ari, hinanmi. Waynapuratah kashanchis chayqa, llukullatahchá puriramusunchis.

- A. Sumahtan intipas ruphayamushan. Maynintatah risunchisri.
- G. Kaynintan. Kay ñanta kaman risunchis hahiy q'asakama, chaymantatahmi paña laruman q'iwirisunchis, hinaspan Piwiray quchah patanta muyumusunchis.
- A. Llapan ayllupas rikusqaykitah chayqa, qanchá riki rikuchi muwanki hinastintapas ch'isiyah, runakunawan ima tinkunachimuwanki.

[3]

### 5.3. Прошедшее время.

1. **-ra**, индикатор прошедшего времени. Как вспомогательные глаголы **-ra**, **-ru** и **-ri** обозначают быстроту, легкость с которой что-либо совершается. Но также, предшествуя суффиксам настоящего времени они выражают прошедшее время. Тем не менее, это не создаст путаницы, ведь обозначая условие скорости будут использованы глагольные суффиксы других времен. В диалоге Главы 3 у нас был такой пример:

**Yaqañan chayaramunqa**      Скоро он придёт

В этом примере глагол определен суффиксом **-nqa**, соответствующий 3-му лицу будущего времени, о чем будет рассказано в соответствующем месте.

Совсем иначе дело обстоит в таких примерах:

- **Qayna wataqa Limatan rirani.**

- В прошлом году я ездил в Лиму (я был в Лиме).

Здесь глагол определен суффиксом **-rani**, соответствующего 1-му, 3-му лицу прошедшего времени, как видно из в таблицы спряжений.

а) Если вопрос ставится в прошедшем времени, ответ также дается в прошедшем.

Maupin qayninwanchay karanki  
(Где ты был вчера?)

**Iskuylapin karani**

(wasi)

(llahta)

(chaxra)

(kay)

**Runasimita yacharankichischu qayninpa.**  
(В прошлый раз они выучили кечуа?)

Arí, **yacharaykun.**  
Manan **yacharaykuchu**

(iskuyla - hamuy)  
(wasi - ripuy)  
(Qusqu - riy)  
(liyiy - tuku) 'заканчивать'

б) Во многих случаях, на вопрос, стоящий в прошедшем времени, могут ответить и отвечают предложением, стоящем в настоящем времени. В этих случаях, по правилу меньшего сопротивления, или как говорится на испанском: по контексту, ясно, что ответ касается прошедшего времени. Это упражнение пояснит лучше:

Icha <b>mamayta rikurankichu.</b> (Может быть, вы видели мою маму?)	Arí, <b>rikunin.</b> (Да, я видел её) Manan <b>rikunichu.</b> (Нет, я не видел её)
------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

(liwru - apay) (lapis - tariy) «найти» (siyaru - huqariy) «поднимать» (chaxra - llank'ay)	Arí, ñan <b>mixuniña.</b> Manan <b>mixunirahchu</b>
Ñachu <b>mixunata mixurankiña</b>  (mixuna - wayk'uy) (mixuna - quchikuy) «приказывать, убирать» (karta - iskribiy) «писать» (kafiy - uxyay)	

#### 5.4. Дательный падеж –pah

а. –pah обозначает цель, назначение, или местоназначение. Переводится предлогами дательного падежа (латинские a, para):

Pipahmi chay <b>liwruta apashanki</b> (karta - iskribiy) (llixlla - away) (saku - rantiy) (linchi - apay)	<b>Mayistrupahmi.</b> (Mariyacha) (mamay) (turanchis) (panayki)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

б. Однако, –pah, содержащий значение «для», может выражать идею «обмена», «мены», «в обмен», когда он используется в торговле.

Imarahmi chay <b>parayki.</b> (За сколько [поменяешь] отдашь свою картошку?) (siyaru) (kisu)	<b>Sarahmi.</b> (qulqi) (uchu)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

(kapuli) 'вишня'  
(lapis)

'перец'  
(para)  
(qulqi)

[4]

5.5.

### Условные придаточные предложения

В кечуа условные придаточные предложения выражаются различными способами. **Rayku** причинное, означающее «по причине, поскольку» – это один из способов поставить условие в исполнение главной мысли. В **унапараванайки raykuqa** этот способ мы переведём: «поскольку ты должен помочь мне»; «если нужно, чтобы ты помог мне» и т.п.

Схожее наречие **chayqa** соответствует условному «если» в русском языке. Так в: **t'antata munanki chayqa** перевод будет: «если тебе нравится хлеб/если ты хочешь хлеба». Также мы получим с сослагательными вторую форму (см. таблицу спряжений) и с ним третью форму или будущее условное. Как мы увидим, оно также выражает сущность герундия **-spa**.

а) **-rayku**. Это добавочный суффикс, присоединяющейся к корням имён существительных, означая причину, повод или мотив, вызывающие действие. В испанских ответах они используются, объясняя причину, повод или мотив, выражение «**por eso**» (потому что). В кечуа может даваться оно же с **chay raykun** или опускаться **rayku**, а говорится только **chaymi**.

Ima raykun mana iskuylata  
hamurankichu.  
(Почему ты не пошел в школу?)

**Tinpuyahtinmi.**  
(Потому что упустил время)

(paray) 'идёт дождь'  
(rit'iy) 'идёт снег'  
(karu kay)  
(tinpu kay)  
(chiri kay)

Ima raykun mana runasimita  
yachamurankichischu.

**Unquspan** mana  
istudiyaraykuchu, chaymi.  
(llank'ay)  
(puxllay) 'играть'  
(Qusqu - riy)  
(waka - michiy)

в) **-hti** условное. Наподобие **-rayku**, частица **hti**, определяющая вторую форму спряжения в сослагательном напряжении кечуа (см. таблицу спряжения), переводится как причинное и условное **потому что**. Оно используется как в вопросе так и в ответе.

Imanahtinmi mana para kanchu.

Mana para kahtinmi.



(Потому что нет картофеля)

(потому что не идут дожди)

(mixu) 'семена, зерно '

(allpa) 'земли '

(unu) 'вода '

(wanu) 'удобрение '

Parahtinqa wasita haykunki

(Если дождь протекает в дом)

(chiriy ..... hampuy)

(yarqay 'иметь голод'...)

(..... mati tumay)

(cha'akiy unu .....) 'иметь жажду'

Awiri. Nuqañayá

(Ужасно. Ну и ну)

с) **-spa** условное. Герундий, у которого имеется суффикс **-spa** – это еще одна форма условных предложений. Этот оборот встречается у нас в известном аргентинском танго, где есть такие слова:

«Cantando te conocí y cantando te perdí» («Напевая, я узнал тебя, напевая, я тебя утратил»).

Его кечуанская версия образуется так: **Takispan rihsirqayki, takispaytahmi chinkachirayki.**

Imanaspan qulqita

tukuranki.

Как (это) у тебя

закончились деньги?

**Siyaruta rantispan**

Покупая сигареты (поскольку купил сигареты/ да купил сигареты).

(mixuna - mixuy)

(aha - uxyay)

(alqu - rantiy)

Ilank'ayta tukuspaykichisqa

wasita ripunkichis.

(mixuy ..... iskula

.....)

(..... munay ..... wasi

.....)

(runasimi .....

hamuy ...)

(..... yachay ..... Qusqu

.....)

(kastillanu ..... Lima

.....)

(puriy .... tukuy ..... kay....

hamuy...)

Awira ripusahkuyá.

d) – **Chayqa**, подчинительный союз, которым соединяется условие или необходимое предположение (первая часть условного предложения), дабы

нечто подтвердилось (вторая часть условного предложения). Оно переводится при помощи «если» (в исп. «si», англ. «if»).

<b>Qusquta rinki chayqa Machu Pixchuta rikunki.</b> (Если ты поедешь в Куско, то познакомишься с Мачи-Пикчу)	<b>Kusa risahya</b> (Замечательно. Тогда я поеду)
(..... Sahsaywaman .....)	
(Punu ..... Titiqaqa .....)	
(Ankash (hamuy) .. Waskaran .....)	
(Truxillu (riy) ..... marinera .....(tusuy)..)	
(Piyura ..... acha .....(ухуау)..)	

Примечание: - Условные предложения могут быть представлены выше описанными формами за исключением тех, что образуются с помощью – **rayki**. Потому можно было бы сказать на кечуа:

**Qusquta rinki chayqa Machu Pixchuta rikunki.**

**Qusquta rihtiykiqa Machu Pixchuta rikunki.**

**Qusquta rispaykiqa Machu pixchuta rikunki.**

[5]

5.6.

### Именные глаголы

Части глагола, не имеющие спряжений: инфинитив, действительное причастие, страдательное причастие и герундий выполняют функции существительного, - они склоняемые, как мы указываем ранее.

А). -y – инфинитив; если он не расположен раньше глагола, означающего движение, то содержит свою собственную структуру. В этом примере:

Я хочу работать

**Llank'aytan munashani**

инфинитив llank'ay имеет инфинитивный суффикс **-y**. Позади у него стоит суффикс **-ta**, поскольку он расположен как объект, дополнение или винительный падеж (аккузатив). Суффикс **-n** –это утвердительная частица или указатель того, что говорящий говорит правду. Примеры:

Imakunatan yachanki.

**Liyiyta, iskribiyta iman.**  
(runasimi rima-kastillanu rima-)  
(chaxra - llank'a, kanasta - ruwa-)  
(wayk'u -, awa-)  
(sara muchha-, sipas much'a-)

	'целовать' (rima-, taki-, 'петь', huywi- 'свистеть')
llank'ayta tukuspaykichisqa wasita ripunkichis. (mixuy ..... iskuyla.....) (..... munay ..... wasi.....) (runasimi ..... hamuy....) (..... yachay ..... Qusqu.....) (kastillanu ..... Lima.....) (puriy .... tukuy ..... kay .... hampuy.)	Awiri ripusahkuyá.
Imapahtah ahatari munashanki	chaxra llank'aypahmi (wasi - ruway) (para - aysay) 'окапывать' (sara - kallchay) 'лезвие, разрез' (kasara-ku) 'брак'
Imapahtah kay papari (sara)	Mixunarahmi (ahay)
(lapis)	(qilqay)
(liwru)	(liyiy)
(rilux)	(ura qhaway)

б) **-y** - инфинитив, переводимый на кечуа действительным причастием, чьим маркировщиком является **-h**, если главным глаголом выступает тот, что спрягается, обозначает **движение**. Лингвистически средствами это выражается, если инфинитиву предшествует испанский предлог «**a**» и обозначает инфинитив, когда говорящий находится в движении или как лицо движущееся.

В пункте а) у нас был такой пример:

Я хочу работать

Llank'aytan munashani

Примечание [Z32]: Quiero trabajar

Но если главный глагол будет выражать движение, как в этом примере:

Пойду поработаю

Llank'ahmi hamushani

Примечание [Z33]: Испанское:

«Vengo a trabajar», где «a» указывает на инфинитив глагола.

то инфинитив переводился действительным причастием. Эти примеры покажут лучше:

Pipahtah mixunatari qusah (Кому я подам кушать?)	Llank'ahpahya (Ну, рабочему)... (yachichi-) 'преподаватель, учитель' (awa-) 'ткач' (puri-) 'путешественник'
	Llank'ahkunarahya (Ну, рабочим...) (puri-) (wayk'u-) 'повар'

(michi-) 'пастух'  
**Kamachikuh**ninchiskunapahyá  
(Ну, нашим важным специалистам)  
(muma-) 'друг'  
(llank'a-)  
(yanapa-) 'помощник'

В этих упражнениях один и тот же пример увеличивался в количестве слогов. В первой части у нас есть:

<b>Llak'ah</b>	это действительное причастие, «рабочий»
<b>-pah</b>	предлог дательного падежа: для, кому...
<b>-yá</b>	усилительная частица: уж, ну

Все это переводится: «ну, для рабочего».

Во втором примере появляется суффикс: - kupa, мн. ч.: превращающий рабочего в рабочих.

А в 3-м примере у нас такой анализ:

kamachikuh	авторитет, специалист
-nchis	наш
<b>kamachikuh</b> ninchiskuna	наши авторитеты, специалисты
<b>-pah</b>	для
<b>-yá</b>	уж, ну

Если Вы прочитаете сзади-наперед, то по-русски выйдет перевод:

**Ну, для наших авторитетов.**

Примечание: - Снова отметим, что **главным глаголом** называется **глагол, который спрягается**. А второстепенным – именной глагол, который может стоять в инфинитиве, действительном или страдательном причастии, и в герундии. Так в примере:

<b>takiyta munankichu</b>	Ты хочешь (с)петь?
---------------------------	--------------------

Главный глагол - это **munanki**, а второстепенный – **takiy**, т.е. инфинитив, который находится в винительном падеже, поскольку является прямым дополнением.

В следующих упражнениях ученик должен поставить главный глагол в соответствующее время. Напротив, второй глагол будет иметь ту же структуру.

**Упражнения:**

Maytatah **kunanri** rishanki

(qayniwanchay) 'вчера'

(paqarin) 'завтра'

Kunanqa Qusqutan (rishani) papa bindih.

- (.....rantiy .. )
- (.....siyaru.....)
- (Qayniwanchay.....)
- (.....kuka maskhay)
- (.....urqu.....llama.....)
- (Paqarin.....michiy..)
- (.....asinda.....uwixa.....)
- (.....ñank'ay)

[6]

5.7.

**Моральный (нравственный) императив.**

В противоположность сказанному об определении или управлении императива (как об этом изложено в грамматических правилах) есть и другой императив, определяющий осуществление действия при помощи использования относительного местоимения «**что**». Такие грамматические императивы: предполагают «**императора**» - который приказывает и «**подданного**», который выполняет приказ. **Kayta hamuy** «иди сюда»; **Qusquta riy** «иди в Куско»; **Iskuylata ripuy** «наведайся школу», - предполагают наличие авторитета у приказывающего.

Наоборот, в **llank'anaykin kashan**, «тебе нужно работать», «ты должен работать», ты можешь работать», «может быть, ты бы поработал»; **saran muchhanay kanqa** «я должен буду обмолотил кукурузу»; «надо будет обмолотить маис»; **taytaykin hamunan karqan** «твой отец должен был бы уже прийти» и т.д., предполагают, что указанные «действующие лица» или действия в примере должны были бы осуществляться по убеждению, из обязанности (из-за наличия ответственности).

с. **-na** субстантивирующее (преобразующее глаголы в существительные). Большинство лингвистов полагают, что глаголы с **-na** не являются спрягаемыми. В латинском языке, тот же самый оборот

переводится сослагательным наклонением с «**ut**», а в кечуа это правило подходит как нельзя кстати. Ему подчиняется наша первая форма сослагательного наклонения, которую мы предлагаем в наших таблицах спряжения и ученики с легкостью их понимают и правильно его употребляют.

1. **-na** – безличное субстантивирующее. Если у слова **mixuy** отбросить суффикс инфинитива **-y**, то у нас останется корень **mixu**. Если к этому корню мы добавим **-na**, то у нас получится такая форма: **mixuna** «то, что нужно съесть», «то, что следует съесть», «то, что съедобно». И в конце концов, или лучше в первую очередь (используя словарь газетчиков), будет: «**еда**», «**пища**».

Эта безличная первая форма сослагательного наклонения того же спряжения включает относительное местоимение «что». Примеры:

Iman ruwana kashan  
(Что нужно делать?)

chaxran llank'ana kashan  
(Нужно работать в поле/обрабатывать поле)

(Qusqu - ri-)  
(Ilixlla - awa-)  
(uwixa - ñak'a-)  
(karta - iskribi-)

Imapahtah kay papari  
(Для того, чтобы этот картофель)

**mixuna**  
(Чтобы есть, чтобы нужно было...)

(sara)  
(lapis)  
(liwru)  
(rilux)

(ahay)  
(qilqay)  
(liyiy)  
(ura chaway)

Imapahtah runa simitari  
yachashanki.  
(Чтобы ты понимал кечуа)

**Qusqu** rinapahmi  
(Чтобы идти в Куско)

(kastillanu)  
(inglis)  
(aymara)

(Ispaña) 'Испания'  
(CША)  
(Punu)

2. **-na**, личное субстантивирующее. Если к одному глагольному корню мы добавим **-na**, а потом притяжательные суффиксы **-y** «мой», **-yki** «твой»; **-n** «его»; **-nchis** «наш» включ.; **-yku**, «наш» исключ.; **-ykichis**, «ваш» и **-nku**, «их» обретают полную форму спряжения.

**nuqa**  
**qan**  
**pay**

**takinay**  
**takinayki**  
**takinan**

Я должен петь, мне следует петь  
Ты должен петь  
Он должен петь

<b>nuqanchis</b>	<b>takinanchis</b>	Мы должен петь
<b>nuqayku</b>	<b>takinayku</b>	Мы должен петь
<b>qankuna</b>	<b>takinaykichis</b>	Вы должен петь
<b>paykuna</b>	<b>takinanku</b>	Они должен петь

Нам могли бы возразить, что спряжение дано искусственным путём при помощи использования местоимений **nuqa, qan, pay** и т.д. Но это не так. Можно обойтись без местоимений и глагола, только обозначив, какое лицо является выполняющим действие субъектом. Так: **ruwananchis** в любом случае будет означать: «мы должны сделать», или без «мы» получим: «(мы) должны сделать». Пример:

Iman ruwanayki kashan  
(Что тебе нужно делать?)

**Wakan michinay** kashan  
(Мне нужно пасти коров)

(chaxra - llank'a-)  
(papa - alla-) 'собирать урожай'  
(almusay 'завтрак' - mixu-)  
(mati 'ужин' - tuma- 'пить')

Imatan kay wata ruwacunchis

(Что мы будем делать в этом году)

Runa simitan yachasunchis wataman Qusqu rinanchispah.  
(Мы выучим кечуа, чтобы поехать в Куско в следующем году)

(kastillanu.....Lima.....)  
(aymara.....Bolibiya.....)  
(inglis.....Unibersidad haykuu)  
(qulqi huñuy 'ahorrar' .....)  
(.....Qusqu ripuy..... )

[7]

### Диалог

- A. Какой дорогой направиться/идти в Урубамбу?

B. Этой дорогой.

A. А та другая дорога ведет туда?

B. Да, ведет. Обе соединяются на той горе.

A. О! Я и не знал.

B. Ты еще не был в Урубамбе?

A. Еще нет. Сейчас направляюсь туда. Выходит, город находится у того подножия горы?

B. Да, верно. Урубамбы, находится в долине.

(wayq'u).

2. A. Какова из себя Урубамба?  
B. Красива и очаровательна. (q'uñi)  
A. Что там выращивают? (wiñachiy)  
B. Сеют маис, (сажают) картофель, вишню и яблоки.  
A. Ты сейчас идешь туда?  
B. Нет. Я иду в Марас за солью (Kachi)  
A. Там бывают леденцы? Я их очень люблю.  
B. Да, есть. Если хочешь, я принесу тебе много всяких.

### Устная практика

Huh tutamantan Qusqu chikucha huh gringachata pusan Sahsaywamanta ruynaskuna rikuchih.

- Ch. Siñura, propinata quyuway, allipas Sahsaywamanta pusasayki.  
G. Kayqa chikucha. Chayri allintachu ruynaskunata rikunki.  
Ch. Arí siñuracha. Sapa kutinmi pusani turistakunata.  
G. Hakuyá chhaynaqa. Maypitah kashanri.  
Ch. Hahiy muqu patapin kashan. Rikushankichu. Mallikunah qhipanmantan rixurimushan.  
G. Chiqatatah. Chaypas nishu qhatamá. Sasa siqaychá kashan.  
Ch. Manan sasa siqaychu. Kaychallan kashan. Chayqa ratullan chayarusun.  
G. Rihsinkichu kay mallikunatari.  
Ch. Riki. Iwkalistikunan. Qhawariy qhipanchista. Qusqutaqa mallikunan muyuyushan.  
G. Chiqatatah. Urqukuna ima muyuyushasqa. Awiyunpis Limamanta chayaramushañña.  
Ch. Arí. Las nuywitan chayamun sapa tutamantan.  
G. Kaychu Sahsaywaman.  
Ch. Arí kaytáh. Haku llapan ruynaskunata puriramusunchis.  
G. Munaymá inka pirqakuna kasqa rumimanta ruwasqa.  
Ch. Kunanqa haku chinkanata haykusunchis.  
G. Amarahyá. Phututarah hurqurusah.



chikucha	мальчишка	iwkalistu	эвкалипт
gringa	американка	las nuywi	девять
ruynas	развалины	pirqa	стена
prupina	чаевые	rumi	камень
turista	турист	chinkana	пещера
muqu	холм	phutu	фотография
qhata	склон	hurquy	брат, доставать
siqay	Подниматься, взбираться		

### Диктант.

Kunanqa Chinchiruta rikuchisaykichis. Qusqumanta rinkichis chayqa yaqa dusikama puriyumi chakipi. Hatun ñanmi rishan Qhurqur urqunta. Chayninta Chinchiru runakuna purinku sapa p'unchay. Tutamantanmi Qusquta haykunku bindinata apaspa, rantikuyta tukuspatahmi kutipunku tayrinta. Purinapahqa qhatan sasa siqana, urayuymi ichaqa phasilchalla. Urqu patamanta qhawarihtiykin Chinchiruqa pampa uraypi kashan. Chaypin wasikuna mallki mallki uxupi kashan. Intih siqamunan larumantan urqukuna muyuyamushan, intih haykunan larumantahmi ichaqa waypun asindawan tupapurashan. Chinchiruqa ayllun yaqa pusah waranqa runayuh, chunka iskayniyuh ayllupi t'aqaspa. Urqu k'uchupin Piwiray qucha kaskan asul unuyuh. Llahtatahmi ayllupungupi kashan, chaypin nukliyu iskuylapis kashan. Karu chimpamantan hatun rit'i urqukuna rixurimushan yurahta chihchirispas. Chay rit'i urqu tukukuypitahmi Machupixchu kashan.